

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

*

ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LXXXVII

СЕРИЯ ОСНОВАНА В 1965 ГОДУ

« Н А У К А »
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ
О ЛЮБВИ К МЛАДШИМ
И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ
ПОСЛЕДНЯЯ ЦЗЮАНЬ

ФАКСИМИЛЕ РУКОПИСИ.
ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ВВЕДЕНИЕ,
ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ
К. Б. Кепинг

МОСКВА · 1990

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Акимушкин, С.С.Арсеньева, А.В.Барышев,
Г.М.Бонгарт-Левин (зам. председателя), И.С.Брагинский,
Г.Ф.Гирс (зам. председателя), З.А.Гореслава,
П.А.Грязнович, Д.В.Деотик, А.И.Дягличев (председатель),
Г.А.Зограф, Дж.В.Касраман, Ю.И.Каримов,
Б.А.Киачков, Л.Н.Кильянко, Б.Л.Куртевский,
Э.Н.Темкин (отв. секретарь), А.В.Лозинов,
С.С.Цельников, Н.Н.Юсупов

Ответственный редактор

М.В.Крюков

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук ССР

Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Последняя цюань. Факсимile рукописи. Изд. текста, введ., пер. и коммент. К.Б.Кепинг. — М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. — 188 с. — (Памятники письменности Востока. LXXXVII).
ISBN 5-02-016610-3

Сборник коротких рассказов, извлеченных из китайских сочинений и переведенных на тангутский язык. Все рассказы объединены одной темой: идеальных (в конфуцианском смысле слова) отношений между родственниками. Рукопись представляет большую ценность как памятник тангутской словесности, отличающейся интересными грамматическими особенностями. Кроме того, он важен как источник для характеристики тангутской системы родства.

в 470302-1100-093
013(52)-90 КБ-8-89-90

ББК 84.5

ISBN 5-02-016610-3

- © Институт востоковедения АН ССР, 1990
- © К.Б.Кепинг, введение, перевод, комментарий, исследование, приложения, 1990
- © М.В.Крюков, статья, 1990

Полный список книг серии "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985". М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и comment. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и comment. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и comment. Р.В.Вяткина.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан ("Древняя история Курдистана"). Т. I. Перевод "Шараф-наме" Шарафхана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. ссанскрита и comment. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятковской. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и comment. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скрбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханладян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. с среднеперсидского, введ., comment. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. стурецкого, comment. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Аранъякапарва). Пер. ссанскрита, comment. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1988.
- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн. Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987.

- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. (гл. 13–20) и глоссарий. М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунай (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр ахл ал-фирак ва-л-адиан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха ("Свод умозрений") и Тарка-дилика ("Разъяснение к своду умозрений"). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. (*Bibliotheca Buddhica*. XXXV).
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. (*Bibliotheca Buddhica*. XXXVI).
- LXXXIX. Дээами Мотокиё. Предание о цветке (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер., со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. (*Bibliotheca Buddhica*. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой.
- XCIII. Великое зерцало (Окагами). Пер. со старояпонского, исслед. и коммент. Е.М.Дьяконовой.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа, вступит. статья и коммент. Н.Б.Гафуровой.
- XCVI. Ме'ор айин ("Светоч глаза"). Караймская грамматика древнееврейского языка XIII в. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Пер. с персидского А.Н.Болдырева. Предисл. и примеч. С.Е.Григорьева.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. (*Bibliotheca Buddhica*. XXXVIII).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	8
Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Последняя цзюнь. Перевод	19
Комментарий	37
Грамматические особенности языка памятника	49
Местоимения	51
Вопросительные слова к глаголу	60
Служебные слова, оформляющие имя	
Неопределенный член	61
Служебные слова, выражающие значение множественности	62
Послелоги	65
Счетные слова	73
Морфема 𠙴 рие ²	75
Отрицания	76
Морфема 𠙴 вие ²	78
Частицы	81
Сложноподчиненное предложение	82
Заключение	85
Приложения	
Перечень главных персонажей	88
Список китайских титулов и должностей	92
Система родства тангутов	94
М. В. Крюков. "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" и проблемы реконструкции системы терминов родства тангутов	139
Текст	149
Summary	185

ВВЕДЕНИЕ

В рукописном отделе Института востоковедения АН СССР (Ленинград) среди текстов коллекции Л.К.Козлова хранится уникальный тангутский текст — рукопись под инв. № 616, на титульном листе которой значится сие¹ шио¹ нын² вэ¹ ла¹ ми² □ "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Последняя цзюань" (см. факсимиле, л. 1).

Название этой рукописи переводилось по-разному. Первым перевел его на русский язык Н.А.Невский как "Вновь собранные записки о любви и сыновней почтительности"¹. В каталоге тангутских рукописей и ксилографов оно переводится как "Вновь собранные записки о сыновней любви и почтительности"². Наш перевод "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" основан на том, что иероглиф нын² в названии соответствует в китайском языке иероглиф цы "материнская любовь", "любовь к младшему", а иероглиф вэ¹ — иероглиф сяо "сыновняя почтительность"³. Предлагаемый нами перевод названия рукописи подтверждается ее содержанием, где одни рассказы посвящены тому, как надо исходя из чиа¹ "пути" (кит. дао) относиться к младшим, например, сыновьям своего брата (раздел вией² □ "Дядя (братья отца) и племянники"), другие — как надо относиться к старшим, например к матери мужа (раздел ныи¹ виэ¹ 'иа¹ "Свекровь и невестка (жена сына)").

На первой странице рукописи повторяется название, после чего идет колофон:

¹ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 1. М., 1960, с. 86.

² Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР. М., 1963, № 31.

³ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 1, с. 554 и 249.

父故布它歌而子後復歌前歌後歌本記 чион¹ хион²
ху¹ ндэиу¹ лхие? ми² тха², хэй¹, вон¹ ндэиэ² чие¹ мби²
цхеы¹ чиа¹ рай² сиэы¹ шиоы¹ "Чэнчжи" в Чжунсинфу⁵,
штатный преподаватель школы тангутской словесности⁶ чи-
новник <Цао Даоань> заново собрал и перевел" (факсимиле,
л. 2).

Таким образом, судя по колофну, текст рукописи не является переводом на тангутский язык какого-то конкретного китайского сочинения, а представляет собой сборник рассказов на определенную тему, извлеченных переводчиком из различных китайских сочинений и затем уже переведенных на тангутский язык.

Составитель и переводчик «Цао Даоань», по-видимому, был китайцем – во всяком случае, фамилия и имя у него не тангутские, а китайские: на китайский язык его фамилию можно перевести как 曹 «Цао», а имя как 道安 «Даоань»⁷.

Текст "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" представляет собой сброшюрованную тетрадью рукопись, в которой содержится 5956 иероглифов (в это число входят также и вписанные сбоку строк иероглифы, об этих иероглифах см. ниже). Размеры рукописи 19×13,5 см, размеры текста 13×11,5 см. Всего 36 листов. Каждый лист разграфлен на 8 строк, в которых содержится по 22–25 иероглифов. Рукопись написана уставным почерком. Пагинация не указывается (листы рукописи пронумерованы нами). Сохранность хорошая (рукопись не реставрирована). Рукопись не датирована, однако по косвенным данным (см. ниже датировку бумаги, на которой написана рукопись), она может быть отнесена к XII в.

Бумага светло-коричневая, прозрачная; в одном сантиметре семь горизонтальных линий, расстояние между вертикальными линиями один-три сантиметра. По-видимому, бумага относится к первой половине XII в.⁸.

Можно предположить, что в написании рукописи принимали участие не менее двух переписчиков, что видно из разнотипий: так, например, элемент **𠂇** (см. иероглиф **𠂇**)

⁴ Чэнчики — должность чиновника, букв. "принимающий приказы" (консультация Е.И.Кычанова).

⁵ Чжунсинфу (中興府) – управление столичного округа.

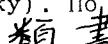
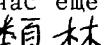
⁶ Штатный преподаватель школы тангутской словесности — перевод Е.И.Кычанова.

⁷ Иероглиф 爪¹ рай² ранее нам не встречался в качестве транскрипционного; его китайское соответствие 爪¹ ань приводится у Н.А.Невского (Тангутская филология. Кн. 2. с. 203).

⁸ Устная консультация А.П. Терентьева-Катанского.

пхи¹, л. 11, стк. 1 и иероглиф 爾 нгву¹, л. 4, стк. 1) в некоторых случаях пишется 𠮩 (см. те же иероглифы 爾 and 爲 пхи¹, л. 2, стк. 6 и 爾 нгву¹, л. 7, стк. 2).

Если в составе текста какой-то иероглиф был написан неверно, то переписчик замазывал его тушью, сбоку справа (только в одном случае — слева, что объясняется тем, что это — первая строка на странице и справа для иероглифа нет места, см. факсимиле, л. 25, стк. 1) писал тот иероглиф, который должен был быть написан, и с помощью черты под иероглифом указывал его место в строке слева (см. л. 3, стк. 4; л. 9, стк. 6; л. 11, стк. 7; л. 35, стк. 3). Таким же образом вводился в текст рукописи и пропущенный переписчиком иероглиф (см. л. 9, стк. 2; л. 10, стк. 6; л. 14, стк. 5; л. 17, стк. 1; л. 19, стк. 7; л. 21, стк. 5, л. 23, стк. 4; л. 24, стк. 5; л. 26, стк. 3 и 5; л. 31, стк. 4). Встречается пропуск трех (см. л. 11, стк. 8) и даже четырех иероглифов (см. л. 22, стк. 2).

Последняя цюань "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" представляет собой сборник коротких рассказов, объединенных одной темой — идеальные (в конфуцианском смысле слова) отношения между родственниками (как кровными, так и по браку). По жанру этот сборник, по-видимому, можно отнести к   лэйшу⁹, жанру, который был чрезвычайно популярен в Китае при династии Сун (960–1279). В переводе на тангутский язык дошло до нас еще одно раннее китайское сочинение в жанре лэйшу —   Лэй линь "Лес категорий"¹⁰.

Рассказы, а также названия разделов, отделяются пробелами в один-три (а иногда и больше) сантиметра. В тех случаях, когда переписчику казалось, что расстояние между рассказами слишком маленькое, он ставил после рассказа одну точку (см. факсимиле л. 14, стк. 4), две точки (см. л. 9, стк. 2) или даже три точки (см. л. 16, стк. 8). Есть один рассказ, начало которого не отделено от предыдущего ниенным расстоянием, ни точками — это рассказ № 31 о Фэн Чжаои (см. л. 26, стк. 3); возможно, что переписчик воспринял этот рассказ как продолжение предыдущего.

⁹ Сочинения жанра лэйшу представляют собой сборники рассказов на определенную тему. Лэйшу начали составляться в Китае, начиная с III в. н.э., но первые полностью до нас дошедшие лэйшу относятся к династии Тан (618–907).

¹⁰ Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксиографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., коммент. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983, (Памятники письменности Востока. XXXVIII).

Каждый рассказ начинается, как правило, с имени главного персонажа, однако в некоторых редких случаях сразу же излагается история (см., например, рассказы № 12, 20, 31) и имя главного героя появляется уже по ходу повествования. После имени главного персонажа обычно указывается, откуда он или она были родом и вправление какой династии жили. Таким образом, построение рассказов здесь такое же, как в уже упоминавшемся выше тангутском переводе лэйшу "Лес категорий", за одним исключением: рассказы в "Лесе категорий" завершаются указанием на источник, откуда извлечена данная история (например, говорится, что история взята из "Хань шу", "Цзинь шу" и т.п.). Однако во "Вновь собранных записях о любви к младшим и почтении к старшим" рассказы не содержат указания на источник, откуда они были заимствованы.

В сохранившуюся последнюю цзюань сочинения входят сорок четыре рассказа, которые распределены по восьми разделам (танг. 篇 тиын¹, кит. 篇 пянь), а именно: 1) 姻缘 ныи¹ виэ¹ 'иа¹ "Свекровь и невестка", рассказы № 1–4; 2) 亲疏 вией² □ "Дядья (братья отца) и племянники", рассказы № 5–11; 3) 姻缘 ныи¹ кай¹ "Тетки (сестры отца) и сестры", рассказы № 12–14; 4) 姻缘 лио² тион² "Братья", рассказы № 15–24; 5) 青女 мэ¹ ндён¹ "Сестры", рассказы № 25–26; 6) 婚嫁 жиэ¹ ма¹ "Супруги", рассказы № 27–36; 7) 婚嫁 'э¹ нджвиы¹ "Жены и наложницы", рассказы № 37–41; 8) 婚嫁 'иэ¹ жвей¹ "Дядья (братья матери) и племянники", рассказы № 42–44. Перевод терминов родства в заглавиях разделов приводится здесь в нашей реконструкции.

Лэйшу "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" носит ярко выраженный дидактический характер, ее назначением, по-видимому, была иллюстрация положений конфуцианской морали. Жизненно реальные ситуации, о которых рассказывалось в тексте рукописи, давали ответ на вопрос, как в аналогичных случаях подобает вести себя членам семьи. А для большей убедительности излагаемого, как правило, повествовалось о конкретном лице, жившем в определенной местности в определенное время.

Нами отождествлены тридцать девять сюжетов из сорока четырех, составляющих последнюю цзюань рукописи; не найден китайский оригинал и предположительно переведены на китайский язык имена 索隱 сиын² пон² <Син Пан> (рассказ № 7), 蘇元 索隱 леы¹ чхион¹ 'иэ¹ <Лоу Чанъинь> (рассказ № 11), 楊玄 索隱 хан¹ хво² <Хань Хэ> (рассказ

№ 18), 蒙女族 'иे¹ мей² <И Мэн> (рассказ № 19) и 蒙
 蒙³ чхие² ка¹ <Чжи Цзя> (рассказ № 44). Особенno трудно
 определить соответствия на китайском языке для имен
 <Син Пан> (№ 7) и <Чжи Цзя> (№ 44), так как тангутские
 иероглифы, составляющие эти имена, ранее никогда не
 встречались нам в качестве транскрипционных (за исключе-
 нием 蒙³ ка¹ в имени <Чжи Цзя>).

Хронологически истории, составляющие последнюю цзюань
 рукописи, охватывают огромный период времени – от прав-
 ления мифических императоров древности (III тысячелетие
 до н.э.) вплоть до династии Сун включительно (960–1279).
 Okоlo половины всех рассказов (21 рассказ) описывают со-
 бытия, происходившие при династии Хань (206 г. до н.э.–
 220 г. н.э.), на правление каждой из остальных династий
 приходится от одного до пяти рассказов.

Одним из основных источников, которым пользовался
 составитель <Цао Даоань>, был сборник "Жизнеописание жен-
 щин" (列女傳 Ленин чжуань) Лю Сяна (劉向), жив-
 шего при династии Хань (80–7 гг. до н.э.). Истории, от-
 носящиеся к более позднему периоду времени, по-видимому,
 взяты из династийных историй.

В сохранившейся последней цзюани рукописи первый раз-
 дел – "Свекровь и невестка". В иерархии семейных отноше-
 ний в Китае свекровь занимала весьма высокое положение.
 Этим, а еще, по-видимому, и тем, что отношения "свекровь–
 невестка" были самыми сложными и во многом определяющи-
 ми атмосферу семьи, и объясняется тот факт, что именно
 этот раздел начинает собой цзюань. Из четырех рассказов,
 составляющих раздел, вырисовывается идеальный образ не-
 вестки. Она должна прислуживать свекрови, угощать ей
 во всем (в рассказе № 1 невестка каждый день носит воду
 издалека, так как свекрови нравится вода только из уда-
 ленного от дома источника). Если свекрови грозит опас-
 ность, невестка, рискуя жизнью, приходит ей на помощь
 (рассказ № 4). А если нет мужа, т.е. сына свекрови (муж
 мог уйти на войну или умереть), то невестка обязана со-
 держать свекровь, а когда та умрет, должна похоронить
 ее с подобающими церемониями. Последнее требует больших
 затрат – в рассказах говорится, что невестка для того,
 чтобы похоронить свекровь, продает все, что есть в доме.
 После смерти свекрови невестка должна соблюдать положен-
 ный по свекрови траур. В разделе проводится мысль, что
 женщина после смерти мужа должна думать не о новом заму-
 жестве, а только о том, как угодить свекрови.

В разделе "Дядья (братья отца) и племянники", содер-
 жащем семь рассказов, подчеркивается необходимость забо-
 титься о сыновьях своего брата (только о сыновьях, доче-
 ри в расчет не принимались), наставлять их, если они
 сбились с пути (рассказ № 5). В исключительных ситуациях,

например при нападении разбойников, спасают племянника, но не своего сына (рассказ № 8). Племянники же должны с уважением, как к своему отцу, относиться к дяде (рассказ № 11) и помогать ему, если он попал в беду (рассказ № 10).

Один из самых больших по объему разделов, "Братья", включает десять рассказов, в которых утверждается высокий статус брата в семье – брат дороже жены (рассказ № 16) и ради брата можно пожертвовать жизнью (рассказ № 19). Братьям следует жить вместе, одним хозяйством, попытки отделиться кончаются неудачей (рассказы № 17 и 20).

В разделе "Сестры" всего два рассказа. В первом повествуется о брате, который занимал высокий пост, но, несмотря на это, ухаживал за своей старой и больной сестрой и сам лично варил ей рис, при этом даже усы свои подпаливал (по-видимому, от усердия). Второй рассказ – о сестре, кончившей жизнь самоубийством только из-за того, что она боялась испортить репутацию своего уже покойного брата (рассказ № 26).

Раздел "Супруги" – довольно большой по объему: как и в разделе "Братья", здесь десять рассказов. Добродетельные жены наставляют уму-разуму своих мужей, заставляют их учиться ремеслу и наукам (рассказы № 33 и 34) и жертвуют жизнью ради спасения жизни мужа (рассказы № 31 и 35). Супруги должны с уважением относиться друг к другу (рассказы № 29 и 30). Жена обязана быть верной мужу – "долг женщины состоит в том, чтобы один раз выйти замуж и больше замуж не выходить" (рассказ № 36), но и "жену, делившую невзгоды с мужем, не следует бросать" (рассказ № 27). Завершает раздел рассказ о женщине, которая овдовела молодой и воспитывала детей своего мужа от первой жены. Чтобы больше не выходить замуж, а посвятить себя воспитанию детей, она изуродовала себя, отрезав нос (рассказ № 36).

В Китае женская ревность считалась одним из самых больших пороков (ревность могла послужить причиной развода), поэтому в разделе "Жены и наложницы" прославляются женщины, не ревнующие к наложницам, а, наоборот, поощряющие своих мужей братья наложниц для продолжения рода. В этом же разделе говорится о взаимоотношениях между женами братьев (рассказ № 39).

Рассказы последнего раздела рукописи – "Дядья (братья матери) и племянники" – менее выразительны по сравнению с рассказами других разделов. Создается впечатление, что эти рассказы вошли в последнюю цзюань сочинения только для того, чтобы были охвачены по возможности все родственные отношения. И в этом разделе утверждается мысль о необходимости заботиться как дядьям о своих племянниках, так и племянникам о своих дядьях.

Описание отношений "отец-сын" не вошло в дошедшую до нас часть рукописи, и можно предположить (иероглиф 父 "почтение к родителям" входит в состав названия рукописи), что эти отношения описывались в первой (или первых двух?)¹¹ несохранившейся цюань рукописи.

Таким образом, с помощью переводов подобных сочинений в тангутском государстве усиленно распространялся весь комплекс конфуцианских идей, регламентирующий жизнь общества в Китае. Насколько это соответствовало морально-этическим представлениям самих тангутов и успешно ли осуществлялось, мы судить не можем, да это и не входило в нашу задачу. Наша задача намного скромнее – ввести в научный оборот еще один памятник тангутской словесности, представляющий собой перевод китайского светского (не-буддийского) сочинения.

Следует также отметить, что тангутский перевод китайского текста представляет интерес еще в одном плане: тангутская рукопись доносит до нас такие варианты китайских сюжетов, которые позволяют в некоторых случаях восстановить первоначальный китайский текст и даже разрешить разногласия по поводу трактовки того или иного неясного места в китайском тексте. Подобные случаи уже отмечались нами для переводов на тангутский язык других китайских сочинений¹². Так, например, в рассказе о взаимоотношениях Шуня и его единокровного брата Сяна исследователями отмечались неясные места¹³. В "Исторических записках" эта история излагается так (приводим китайский текст в переводе Р.В.Вяткина и В.С.Таскина¹⁴):

"Гу-соу (отец Шуня и Сяна) по-прежнему хотел убить Шуня, поэтому велел ему залезть наверх, обмазать глиной амбар, сам же внизу развел огонь и поджег строение. Тогда Шунь, защитив себя двумя соломенными шляпами, спустился вниз и ушел, избежав смерти. Позднее Гу-соу заставил Шуня рыть колодец. Копая колодец, Шунь сделал потайное отверстие, выходящее вбок. Когда Шунь углубился, Гу-соу вместе с Сяном сбросили вниз землю и засыпали колодец, но Шунь выбрался через потайное боковое от-

¹¹ Последняя (下 ся) цюань предполагает наличие перед собой одной (上 шан) или двух (上 шан и 中 чжун) цюаней.

¹² Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер., введение, коммент., грамматический очерк, словарь и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1979 (Памятники письменности Востока. XLIX), с. 17–18.

¹³ Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Том 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина под общей ред. Р.В.Вяткина. Вступ. ст. М.В.Крюкова. М., 1972 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1), с. 243, примеч. 98.

¹⁴ Там же, с. 142–143.

верстие и ушел. Гу-соу и Сян радовались, считая, что Шунь уже мертв.

Сян сказал: "Главный зacinатель этого плана — я, Сян". Поэтому, когда Сян начал делиться с отцом и матерью [тем, чем владел Шунь], он сказал: "Я, Сян, возьму себе двух дочерей Яо — жен Шуня и цинь, а волов, баранов и амбары отдам вам, отец и мать". Затем Сян поселился в доме Шуня и стал играть на его цине.

Шунь отправился повидаться с ним. Сян, [увидев Шуня,] оторопел и не обрадовался, [но] сказал: "Я думал о тебе, Шунь, действительно с глубокой печалью!" Шунь ответил: "В самом деле, тебе близки такие чувства!" Шунь вновь стал служить Гу-соу, еще больше любить брата, проявляя старание. После этого Яо испытал Шуня на распространении пяти отношений, и все чиновники стали хорошо управлять".

В тангутской рукописи рассказ в разделе "Братья" выглядит так:

"Юйский Сян — это младший брат императора Шуня от другой матери, живший в правление императора Яо. Юйский Сян действовал согласно желанию своей матери. Когда Шунь послали чинить амбар, то юйский Сян убрал лестницу и поджег амбар. Шуню приказали рыть колодец, и когда он опустился в колодец, то юйский Сян закрыл выход из колодца. Каждый день думал, как бы убить Шуня. Однажды юйский Сян пришел в дом к Шуню и увидел, что тот сидит на подстилке и играет на музыкальном инструменте. Дыхание у юйского Сяна затруднилось, лицо налилось кровью и он сказал: "Я пришел потому, что люблю тебя". Шунь ответил: "Это хорошо. Мы вместе с тобой и с другими людьми будем управлять различными делами". Больше юйский Сян никогда не гневался. Шунь всегда был почтителен к старшим и пребывал в согласии со всеми своими родственниками. Позднее он получил титул Юй-ди и стал ...¹⁵ императором".

Как видим, тангутский и китайский варианты истории далеки друг от друга. Нам кажется более правдоподобным и соответствующим первоначальному тексту вариант рассказа в тангутском переводе, где говорится о мачехе, ненавидевшей Шуня и заставлявшей своего сына Сяна преследовать своего брата. Правдоподобным выглядит также и изменение отношения Сяна к Шуню, появление у Сяна братских чувств по отношению к Шуню. Тогда как китайский текст в "Исторических записках" выглядит менее логичным и менее естественным. Неясное в китайском тексте место — диалог между братьями — в тангутском тексте не представляется

¹⁵ Здесь нами не переведен иероглиф  жве¹, значение которого нам неизвестно.

для перевода трудности и органично вплетается в сюжет рассказа.

Еще один пример — история о вдове, верной памяти покойного супруга (рассказ № 2). В китайском тексте говорится, что вдова была родом из царства Чэнь (陳), а это царство существовало в эпоху Чуньцю, т.е. в доханьское время. Однако затем в тексте упоминается ханьский император Сяо-вэнь (孝文), который прославил вдову за ее верность долгу и одарил шелком. Таким образом, в китайском тексте явное противоречие, которое, как считает переводчик этой истории на английский язык¹⁶, происходит из-за ошибки переписчика, добавившего перед именем императора иероглиф 漢 "Хань". Однако в тангутском переводе говорится, что вдова жила в правление династии Хань (царство Чэнь не упоминается вообще) и затем, как и в китайском тексте, говорится, что ханьский император (имя его в тангутском переводе не упоминается) одарил ее за верность долгу шелком. Исходя из тангутского перевода можно предположить, что иероглиф 陳 Чэнь, а не иероглиф 漢 Хань, был ошибочно добавлен переписчиком и что эта история относится к ханьскому времени.

Готовя к изданию текст тангутской рукописи "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим", мы столкнулись с большими трудностями при переводе на русский язык тангутских терминов родства, поскольку этот слой лексики тангутского языка никогда не был объектом специального изучения. До сих пор не составлен список тангутских терминов родства с определением, какие именно отношения скрываются за тем или иным термином, а без этого невозможно сделать перевод тангутской рукописи, посвященной отношениям между определенными категориями родственников. Поэтому нами была предпринята попытка определения номенклатуры терминов родства тангутов, причем основным материалом для исследования послужили китайские светские сочинения, переведенные на тангутский язык, и прежде всего сам текст "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим". Результаты нашей работы приведены в приложении к данной публикации (см. "Система родства тангутов").

Известно, что с помощью терминов родства одной системы невозможно передать термины родства другой, типологически отличной системы родства. Поэтому следует иметь в виду, что специфика тангутских текстов, на основе кото-

¹⁶ O'Hara A. The Position of Woman in Early China According to the Lieh Nü Chuan "The Biographies of Chinese Women". Hong Kong, [1955], c. 125.

рых проводилось исследование (т.е. то обстоятельство, что и учились китайские светские (небуддийские) тексты в тангутском переводе), безусловно оказала влияние на конечный результат исследования и выявился не весь комплекс терминов родства. Но на современном уровне развития тангутоведения, когда оригинальные тангутские тексты (за исключением изданных Е.И.Кычановым "Гимна священным предкам тангутов"¹⁷ и тангутских пословиц¹⁸) еще не вовлечены в научный оборот¹⁹, тщательное сравнительное изучение всех контекстов употребления терминов родства в тангутских переводах китайских светских сочинений является единственным возможным способом решения проблемы.

В факсимильное издание рукописи "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" помимо текста рукописи в переводе на русский язык и комментария к переводу мы включили обзор грамматических особенностей языка этого сочинения и, как уже говорилось выше, статью "Система родства тангутов". В раздел "Приложения" также включена статья М.В.Крюкова о проблемах реконструкции системы терминов родства тангутов, специально написанная для настоящего издания.

Условные обозначения

В работе принимается фонетическая реконструкция тангутского языка М.В.Софронова (см.: Софронов М.В. Грамматика тангутского языка. Кн. 2. М., 1968, с. 276–403), однако используется другая (русская) транскрипция, которая является транслитерацией транскрипции М.В.Софронова, правда, с некоторыми упрощениями, а именно:

1. "и" передает i, ī, ī;
2. "в" передает w и v;

¹⁷ Кычанов Е.И. "Гимн священным предкам тангутов". Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1968. М., 1970, с. 217–231.

¹⁸ Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимиле ксиографа. Изд. текста, пер. с тангутского, вступ. ст. и comment. Е.И.Кычанова. М., 1974 (Памятники письменности Востока. XL).

¹⁹ Данное исследование было завершено нами в 1985 г., а в 1987–1989 гг. Е.И.Кычановым был опубликован тангутский свод законов, раздел которого "Степени родства" представляет собой уникальный источник для реконструкции тангутской системы родства. См.: Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исстед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х книгах. М., 1987–1989 (Памятники письменности Востока. LXXXI, 1–4).

3. "х" передает х и h (знак приданья в сочетаниях th, ph и т.п.);
4. "ю" передает сочетания iw и īw;
5. "ии" передает ī.

Эта русская транскрипция предложена С.Е.Яхонтовым.

- [] — М.В.Софронов не указывает транскрипцию данного иероглифа в списке транскрибируемых им иероглифов.
- ? — вместо тона в тех случаях, когда тон неизвестен (не указан М.В.Софроновым).
- < > — в скобки заключена предполагаемая русская транскрипция китайского имени собственного или названия местности.
- [] — в скобки заключен русский текст, добавленный переводчиком при переводе тангутского или китайского текстов.

На полях перевода первая цифра обозначает порядковый номер листа факсимиле, вторая — порядковый номер строки.

**ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ
О ЛЮБВИ К МЛАДШИМ
И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ
ПОСЛЕДНЯЯ ЦЗЮАНЬ**

ПЕРЕВОД

- 1 1 "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим". Последняя цзюань.
- 2-1 "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим". Последняя цзюань.
- 2 2 Чэнчжи¹ в Чжунсинфу², штатный преподаватель школы тангутской словесности³, чиновник <Цао Даоань>⁴ заново собрал и перевел.
- 2-3 [Разделы:] "Свекровь и невестка", "Дядья (братья отца)⁵ и племянники⁶", "Тетки (сестры отца)⁷ и сестры⁸", "Братья", "Сестры", "Супруги", "Жены и наложницы", "Дядя (братья матери)⁹ и племянники¹⁰".
- 2-4 Раздел "Свекровь и невестка"
- 2-5 [1.] Жена Цзян Ши¹¹ – это дочь Пан Шэна, [жившего в] правление династии Хань¹². [Цзян] Ши по характеру был почтителен к старшим. [Его] мать любила пить воду из реки, которая находилась в шести-семи ли¹³ [от их дома]. Цзян] Ши постоянно посыпал [свою] жену за водой к этой реке. Однажды поднялся сильный ветер и жена задержалась с водой. [А] мать стала испытывать жажду. [Цзян] Ши разгневалась и выгнала жену. Жена поселилась у соседей. День и ночь она сущила пряжу, чтобы обеспечить себя пропитанием, и полностью полагалась на своих хозяев¹⁴. Когда свекрови напомнили [о невестке]¹⁵, то, так как прошло много времени, она с удивлением спросила, в чем дело. И соседи сказали ей правду. Свекровь устыдилась, осознала случившееся и вернула невестку домой. Невестка сделала усерднее прежнего. Свекровь любила рыбу. Но невестке трудно было ловить рыбу, и она очень беспокоилась, [что не сможет сделать это]. И тогда внезапно¹⁶ у дома забил источник, в котором по вкусу была такая же, как в той реке. Более того – каждый день в источнике появлялись две рыбы, [чтобы невестка могла] накормить ими свекровь¹⁷.
- 3-4 [2.] Жена, верная памяти покойного супруга¹⁸, жившая [в правление] династии Хань, вышла замуж в шестнадцать лет. Сыновей у нее не было. Когда [ее] муж, став солдатом, уходил [на войну, он] сказал жене [такие] важные слова: "Не энаю, уцелею ли я в далеких краях, а дома у меня остается старая мать и нет у меня других братьев, которые бы прислуживали [матери]. Если я не вернусь, со-

гласиши ли ты прислуживать [моей матери]?" Жена ответила: "[Буду] прислуживать". Взяв [с жены] слово, [муж] ушел на войну и погиб. Преданная [его] памяти жена прислуживала свекрови, с усердием сучила пряжу и ткала, чтобы обеспечить свекровь одеждой и едой, и вовсе не думала о [новом] замужестве. Когда истек срок трехлетнего траура [по супругу], родители хотели [снова] выдать [ее] замуж, так как [она] овдовела молодой. Но верная памяти покойного супруга жена сказала: "Когда мой муж уходил на войну, то взял с меня (букв.: с презренной женщины) слово ухаживать за его старой матерью. Я не могу оставить свекровь (букв.: прекратить прислуживать свекрови). Если я, дав обещание, потом нарушу его, то как же буду жить в мире?" Когда [она] захотела кончить жизнь самоубийством, родители испугались и прекратили [попытки] снова выдать ее замуж. Она прислуживала свекрови в течение двадцати восьми лет. Когда свекровь умерла, женщина, продав все, что было в доме, похоронила [ее и] сделала [соответствующие] жертвоприношения. О том, как женщина придерживается "дао"¹⁹, жители этой местности доложили императору. Ханьский император послал ей сорок цзиней²⁰ золота и до конца жизни освободил от налога. Ее прозвали "жена, преданная памяти покойного супруга"²¹.

[3.] Жена Ху Чанмина, [происходившая из] рода Чжан, жила в правление династии поздняя Вэй²². Она от всей души прислуживала свекрови, [происходившей из] рода Ван. В годы Великого спокойствия²³ власти в столице²⁴ издали закон о запрете на вино. Случилось так, что свекровь заболела. Так как она очень любила вино, невестка из рода Чжан стала тайком делать вино, но была арестована теми, кто запретил [изготавливать вино]. [Свекровь из] рода Ван пошла в управление и искренне покаялась: "Это я [виновата]". Но невестка из рода Чжан сказала: "Свекровь стара и больна, поэтому всеми домашними делами занимаюсь я (букв.: презренная женщина) и вино приготовила я". Поскольку было неясно, кто же виноват, начальник управления, куда была приписана эта семья, не мог решить [этого дела] и доложил [о нем] вэйскому Вэнъчэн-ди²⁵. Правитель был тронут добродетелью женщин и простили обеих²⁶.

[4.] Жена Чжэн Ицзуна, [происходившая из] рода Лу, жила в правление династии Тан²⁷. Она с детства читала книги. Прислуживала свекру и свекрови и хорошо понимала, как надлежит вести себя²⁸. Однажды ночью человек двадцать (букв.: один-два десятка) сильных разбойников с криком ворвались в дом. Все члены семьи разбежались, осталась только одна свекровь. [Невестка из] рода Лу бросилась на ножи и стрелы (?) и, рискуя жизнью ради свекрови, спасла [ее]. Невестку искошли ножами и избили палками до полусмерти²⁹. Когда разбойники ушли, домашние спросили женщи-

ну: "Почему только ты не испугалась?" [Невестка из] рода Лу ответила: "Всякий человек потому отличается от зверей и птиц, что обладает гуманностью и чувством долга. Даже соседи при неожиданно [возникших] трудностях помогают друг другу, а уж свекровь тем более оставить невозможно. И если появилась опасность, то разве я могла остаться одна живой?" Свекровь, прославляя невестку, сказала: "И после года холодов сосна и кипарис не уянут³⁰, а я только сейчас узнала сердце невестки"³¹.

6-2 Раздел "Дядья (братья отца) и племянники"

6 2 [5.] Ма Юань³², живший в правление династии поздней Хань³³, был родом из местности Цзинчжао³⁴. По характеру он был почтителен к старшим и пребывал в согласии с родственниками. Он любил своих близких, дорожил ими и помогал бедным и слабым...³⁵. Когда ханьский Гуан-у-ди³⁶ вступил на престол, Ма Юань разделил между родственниками все принадлежащее ему имущество и стал чиновником у ханьского правителя. Постепенно выдвинулся и занял большой пост³⁷. Два его племянника, Ма Янь и Ма Дунь³⁸, любили злословить по поводу чужих недостатков и следовали "рыцарям"³⁹, поэтому Ма Юань, поучая и наставляя [их], сказал: "Я хочу, чтобы вы, услышав о проступках других людей, вели себя так, будто услышали имена своих родителей"⁴⁰. Пусть услышанное войдет в [ваши] уши, но пересказывать услышанное не следует. У меня вызывает сильную неприязнь то, что вы любите злословить по поводу чужих достоинств и недостатков и необдуманно обсуждать, что хорошо, а что плохо в государственных законах. Лучше уж мне умереть, чем слышать о подобных проступках потомков. Лун Богао – человек искренний, осмотрительный, говорит красиво⁴¹, скромный, бережливый, обладающий чистой добродетелью и авторитетом. Я его люблю и уважаю, вам следует подражать ему. Ду Цзилиан – "рыцарь", он любит справедливость и беспокоится из-за того, из-за чего беспокоятся другие, и радуется тому, чему радуются другие. Я его тоже люблю и уважаю, но вам подражать [ему] не следует. Если не достигнете успеха в подражании [Лун] Богао и станете хуже его⁴², то все равно будете уважаемы и осмотрительными людьми. Это то, что называется "[хотел] выгравировать журавля, а получилась утка". Если же не достигнете успеха в подражании [Ду] Цзилиану и станете хуже его⁴³, то примкнете к самым ничтожным людям в Поднебесной. Это то, что называют "[хотел] нарисовать тигра, а получилась собака". Вам следует придерживаться этого"⁴⁴.

7-8 [6.] Диу Лунь жил в правление династии Хань. По характеру был ровный и добродетельный. Кто-то спросил [его] "Есть ли у тебя личные пристрастия?" Он ответил: "Однажд-

ды [случилось так, что мой] племянник заболел, и я каждый вечер [по] десять раз навещал его, только после этого мог заснуть. Затем заболел [мой собственный] сын. Хотят я его не навещал [и не видел его страданий], ночами [я] совсем не спал. Если так, то разве [можно сказать, что у меня] нет личных пристрастий?" Тогда цзюньцы⁴⁵, обсудив это, сказали: "Диу Лунь относится к племяннику очень искренне. Разве [он относится к племяннику] хуже, чем к собственному сыну? Он ходил навещать племенника, и сердце его успокаивалось. Он не ходил навещать своего сына [и не видел его страданий], но сердце его не успокаивалось. Поэтому можно сказать, что в этом – проявление истинной добродетели"⁴⁶.

[7.] <Син Пан>⁴⁷ был шичжуном⁴⁸ в правление династии 8-5 поздняя Хань. Жил вместе с племянником. Когда племянник захотел отделиться, [он] не смог удержать его, поэтому поделил все, что у него было. Из своих слуг он оставил себе самых старых и слабых, сказав: "Они мне служили в течение длительного времени, поэтому тебе уже не смогут служить". Поле и дом также выбрал самые плохие и дешевые и сказал: "Здесь моя жизнь прошла (букв.: моя сила исчерпалась), это то, что я люблю". Утварь и вещи тоже оставил себе самые старые и изношенные (букв.: плохие), сказав: "Я беру (букв.: хочу) эти вещи потому, что долго пользовался ими". Племянник неоднократно разорялся, и [<Син Пан>] всегда помогал [ему].

[8.] Дэн Ю был ю-пуе⁴⁹ в правление династии Цзинь⁵⁰. 9-2 Начались беспорядки, и [он вместе с] сыном, женой и племянником верхом на лошадях бежал от опасности. В пути [им] встретились разбойники. Верховых лошадей [у них] отобрали, и дальше [оны] пошли пешком. Нести на спине племянника <Суя>⁵¹ и сына было невозможно, и Дэн Ю подумал: "Путь долг и далек, все дойти не могут, надо (букв.: хочу) кого-то оставить". – И сказал жене: "Мой брат умер, остался [после него] лишь сын. Нельзя, чтобы род его прервался. Бросим сына и спасем жизнь [племяннику]. Ведь у нас еще может быть сын, не так ли?"⁵². Жена плача согласилась. Поэтому сына бросили. Сын не хотел оставаться, тогда [его] привязали к дереву и ушли. Позднее правитель, узнав о добродетельном [поступке Дэн Ю], проникся к нему уважением⁵³, пригласил [его к себе и] назначил на высокую должность.

[9.] Суй Цзин жил в правление династии Хань. Его племянник убил человека, и поэтому родственники [убитого] с оружием в руках пришли отомстить за убийство. [Суй] Цзин встал перед домом на колени и сказал: "То, что мой племянник, не обладая чувством долга, убил человека, это все моя вина. [Я] не смог научить [его]. Мой брат умер,

и после него остался лишь сын. Если вы его убьете, то род прервется. Поклянитесь вместо племянника убить меня. Если род моего брата не прервется, то я как будто снова буду жить после смерти". Тогда родственники [убитого] подняли за руки [Сий] Цзина и сказали: "Ты действительно дорожишь своим племянником". И прекратили вражду⁵⁴.

10-5 [10.] Сий Чжаосянь, живший в правление династии Сун⁵⁵, был родом из местности Исин⁵⁶. [Его] дядя⁵⁷ Чжаочжи за совершенное преступление был забит на длительный срок в колодки. Среди восемнадцати-девятнадцати племянников Чжаочжи [Сий] Чжаосянь был самым бедным и слабым. Сий Чжаосянь, всем сердцем переживая, подавал жалобы в управление, постоянно находился в приемной управления⁵⁸ и ежедневно приносил дяде еду. Но поскольку это было ему не по средствам, то он продал все, что у него было, чтобы заботиться о дяде. Со временем остальные племянники устали, только Сий Чжаосянь стал еще усерднее. Так прошло семь лет. Шаншу⁵⁹ Шэн Яньчжи одобрил принципиальное поведение Сий Чжаосяня и, помиловав Чжаочжи, отпустил его⁶⁰.

11-1 [11.] <Лоу Чанъинь⁶¹ был в правление династии Тан...⁶² цзедуши⁶³. К своему дяде тайпу⁶⁴ <Лоу Гунцюню⁶⁵ относился с таким же уважением, как относятся к отцу. <Лоу Чанъинь> получил повышение по службе и стал тайцзинчжоу⁶⁶. Однажды он встретил дядю на длинной торговой дороге. В это время <Лоу Чанъинь> сидел на лошади, но он сразу же почтительно спешился и сел на лошадь только после того, как прошел дядя. Каждый день, как только наступал вечер, он, надев соответствующие чину одежду и шапку, перед всадниками⁶⁷ шел навестить дядю. Дядя прославлял его: "Мой племянник, получив высокую должность, стал еще более почитать [меня]. Он относится ко мне, как к родному отцу". Во все прежние династии мудрецы брали за образец отношения к дяде именно этот случай.

11-6 Раздел "Тетки (сестры отца) и сестры"

11-7 [12.] Правитель⁶⁸ [царства] Ци⁶⁹ поднял войска и повелел напасть на царство Лу⁷⁰. Когда они вошли в пределы [царства Лу], то в окрестностях [столицы] увидели какую-то женщину, которая одного ребенка держала на руках, а другого вела за руку. Воины почти догнали женщину, и тогда она бросила ребенка, которого держала на руках, и, взяв на руки того ребенка, которого вела за руку, направилась в горы. Ребенок, [которого она бросила], шел за ней и плакал, но [она] даже не оглянулась. Полководец [царства] Ци спросил малыша (букв.: птенчика): "Это твоя мать?" Тот ответил: "Да". Полководец спросил: "[А] кто [тот, кого она] взяла на руки?" Ребенок ответил: "Я

не знаю". Полководец [царства] Ци, бросившись вслед за женщиной, крикнул: "Женщина, остановись! Если не [остановишься], то я выпущу в тебя стрелу". Поэтому женщина остановилась. Полководец [царства] Ци спросил: "[Тот, кого] ты несешь на руках, и [тот, кого ты] оставила, это чьи сыновья?" Женщина ответила: "Этот ребенок – сын моего (букв.: презернной женщины) старшего брата, а тот, которого я оставила, это мой сын. Так как теперь из-за войны обоих спасти невозможно, я бросила своего сына". Полководец [царства] Ци сказал: "Если ты очень любишь сына, то почему же ты бросила [его] и спасаешь племянника?" Женщина ответила: "Любить сына это значит быть пристрастной. Любить племянника это значит быть добродетельной и понимать свой долг. Если я сейчас, забыв о добродетели и долге, поступлю пристрастно, то есть брошу [своего] племянника и оставлю с собой своего сына, то что со мной будет, если выживу? В этом случае правитель [царства] Лу откажется от меня (букв.: не будет использовать меня), [мой] отец не будет заботиться обо мне, жители царства [Лу] будут сторониться меня. А раз так, то...⁷¹. Хотя я всем сердцем люблю своего сына, но если буду спасать его, то это будет нарушением долга. Поэтому я бросила сына и поступила согласно требованиям долга. Если так не поступлю (букв.: если не [буду] иметь [чувства] долга), то не осмелюсь жить в царстве Лу". И тогда полководец [царства] Ци приказал остановить войска и послал человека сказать правителью [царства] Ци: "Царство Лу разбить невозможно. Когда вошли в пределы [царства] Лу, то в окрестностях [столицы увидели, как] женщина соблюдает принцип "дао" и поступает исходя из долга. [Мы] поняли, что если даже женщина поступается личными пристрастиями, но не нарушает добродетели, что же тогда будут делать талантливые мужи⁷², занимающие высокое положение⁷³?! Войска следуют отвести". Правитель [царства] Ци последовал этому совету. А правитель [царства] Лу, услышав об этом, одарил женщину ста кусками шелка. Ее прозвали "Тетка (сестра отца), понимающая свой долг"⁷⁴.

[13.] Цзе<гу>⁷⁵ жила при династии Лян⁷⁶. [Однажды] в 13-6 доме [ее] старшей сестры начался пожар. В доме находились сын [ее] старшего брата и ее собственный сын. Цзе-<гу>, желая спасти [своего] племянника, спасла [по ошибке] сына, а племянника [в огне] не нашла. пламя уже охватило весь дом, когда она решила снова броситься в огонь на поиски [ребенка]. Кто-то, отговаривая ее, сказал: "Ты намеревалась найти своего племянника, но, попав в огонь, ты испугалась и нашла своего сына. Зачем же ты сейчас снова бросаешься в огонь?" Она ответила: "Об этом разве расскажешь всем жителям государства Лян? Нельзя бросить племянника и спасти своего сына. Если обо мне распространится такая молва, то как я встречусь с братом и другими

людьми в государстве? Лучше уж мне умереть, чем не поступить так, как велит долг тетки по отношению к племяннику". Чтобы найти племянника, она снова вошла в [горящий дом] и там погибла⁷⁷.

14-4 [14.] Ацзу, происходившая из рода Ван⁷⁸, жила в правление династии Тан. Овдовела молодой. Братьев [у нее] не было, была [только] одна старшая сестра. Так как Ацзу была молодой, то к ней многие сватались. Но старшая сестра была одинокой и старой, поэтому Ацзу дала письменную клятву не выходить больше замуж. Она искренне прислуживала старшей сестре. Днем работала в поле, а вечером сущила пряжу. Более двадцати лет обеспечивала сестру одеждой и едой. Когда старшая сестра умерла, то Ацзу похоронила ее с подобающими церемониями. Все члены семьи Ацзу, жившие вместе с ней, прославляли ее за принципиальный поступок. [Она] закончила [свою] жизнь в своем доме⁷⁹.

14-8 Раздел "Братья"

15-1 [15.] Юйский Сян – это младший брат императора Шуня⁸⁰ от другой матери, живший в правление императора Яо⁸¹. [Юйский] Сян действовал согласно желанию своей матери. Когда Шуня послали чинить амбар, то [юйский] Сян убрал лестницу и поджег амбар. Шуню приказали рыть колодец, и когда он опустился в колодец, то [юйский] Сян закрыл выход из колодца. Каждый день думал, как бы убить Шуня. Однажды [юйский] Сян пришел в дом к Шуню и увидел, что тот сидит на подстилке и играет на музыкальном инструменте. Дыхание у [юйского] Сяна затруднилось, лицо налилось кровью, и он сказал: "Я пришел потому, что люблю тебя"⁸². Шунь ответил: "Это хорошо (букв.: выгода). Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управлять различными делами"⁸³. Больше [юйский Сян] никогда не гневался. Шунь всегда был почтителен к старшим и пребывал в согласии [со всеми своими родственниками]. Позднее он получил титул Юй-ди и стал...⁸⁴ императором (букв.: сыном неба)⁸⁵.

15-6 [16.] Чэнь Пин, живший^{*} в правление династии [поздняя] Хань, был родом из местности Янъю⁸⁶. В молодости он был очень беден, но любил учиться. Жил вместе с братом Бо. Бо постоянно работал в поле и обеспечивал [Чэнь] Пина одеждой и едой, чтобы Чэнь Пин мог учиться. [Чэнь] Пин был высокий и красивый. Кто-то сказал: "Семья [Чэнь] Пина бедная, с каких таких хлебов он стал таким красивым?" Жена брата [Чэнь Пина] (букв.: мать племянников⁸⁷), не-навидевшая [Чэнь] Пина, который ничего не делал по хозяйству, со злобой⁸⁸ сказала: "Это потому, что он ест

грубую пищу. Чем иметь такого отца племянников⁸⁹, лучше уж не иметь никого". Услышав это, Бо разгневался на свою жену за то, что она опозорила брата, и выгнал ее из дома. [Чэнь] Пин поступил на службу к ханьскому Гао-цзу⁹⁰, со временем выдвинулся и стал чэнсяном⁹¹.

[17.] Бу Ши, живший в правление династии Хань, был 16-3 родом из местности Хэнань⁹². Он усиленно разводил скот. Работал не покладая рук, разводя скот и обрабатывая землю. У него был брат. Когда [брать] вырос, то захотел отделиться. Бу Ши сразу же выделил [ему] сто баранов. Затем отдал брату поле, дом, имущество и рабов, а сам ушел в горы, где стал разводить скот на лугах. Не прошло и десяти лет, как баранов у него перевалило за тысячу. Он снова купил поле и большой дом. А брат [его], потеряв все то, что прежде получил, обнищал, и [Бу Ши] еще несколько раз выделял [ему] часть своего имущества. Из-за того, что он был почтителен к старшим и пребывал в согласии со всеми [своими] родственниками, его выдвинули и он стал тайчжун дафу⁹³.

[18.] <Хань Хэ>⁹⁴ был в правление династии Сун <бин-чуши>⁹⁵. У него был один сын. Брат <Хань Хэ> поставил его на свои ладони, ребенок подпрыгнул, упал и, ударившись о край алтаря, умер. <Хань Хэ> сказал своей жене: "Не плачь! Ты своими рыданиями можешь расстроить отца племянников"⁹⁶. Если все братья будут так поступать, то посторонние люди никогда не смогут очернить их друг перед другом. Если так [поступают, когда дело касается собственного сына], то как же [нужно поступать, когда речь идет о] деньгах и вещах?!

[19.] <И Мэн>⁹⁷, живший в правление династии поздняя Хань, был родом из местности <Линчжи>⁹⁸. Был чрезвычайно гуманен и почтителен к старшим. Много трудился, обрабатывая поле. В это время поднялось войско краснобровых и начался сильный голод⁹⁹. Люди дошли до того, что стали есть друг друга. Как-то брат <И Мэна> собирал за городскими воротами съедобные растения. И тут его схватили разбойники краснобровые (букв.: разбочничье войско краснобровых) и захотели его съесть. <И Мэн> сразу же отправился к разбойникам и, кланяясь, стал просить: "Мой брат стар и от голода тощ, с него не разживешься. А я, <И> Мэн, молод и мясо есть на моих костях. Съешьте меня вместо брата". Разбойники поглядели друг на друга, стали восхвалять <И Мэна> и отпустили и его, и брата.

[20.] В "Записях о почтительных сыновьях" рассказывается [следующая] история. Тянь Чжэнь [и его] братья, [все] трое, жили вместе. Соблюдали почтительность друг к другу и никакого зла не было. Но наступил день, когда

каждый из них захотел отделиться. Перед алтарем [у них] росло большое дерево с тремя ветвями. В тот же вечер дерево засохло. И когда братья, испугавшись, отказались от раздела (букв.: перестали думать о разделе), [оно] снова зацвело¹⁰⁰.

18-2 [21.] Ван Сю¹⁰¹ в правление династии Цзинь¹⁰² служил в должности тайпух¹⁰³. Его мачеха, [происходившая из] рода <Чжу>¹⁰⁴, постоянно гневалась на него. Сыну мачехи, которого звали <Лань>¹⁰⁵, было лет шесть-семь. Когда он видел, что его мать бьет Ван Сю, то плака обнимал мать и просил ее не быть Ван Сю. <Лань> всегда уговаривал мать не ругать Ван Сю. [Мачеха из] рода <Чжу> посыпала Ван Сю туда, куда нельзя было ходить, и <Лань> постоянно сопровождал его. Жену Ван Сю мачеха использовала на опасных работах, а <Лань> посыпал свою жену, чтобы она сопровождала жену Ван Сю. После смерти отца о Ван Сю постепенно распространилась хорошая слава, и мачеха из рода <Чжу> стала еще больше завидовать [ему]. Как-то она поднесла ему отравленное вино. Его брат <Лань> взял вино и хотел выпить, но Ван Сю не позволил, отобрав у него вино. Мать унесла вино. После этого случая <Лань> всегда первым пробовал то, что Ван Сю [должен был] есть и пить. Мачеха из рода <Чжу>, боясь отравить собственного сына, перестала класть яд. Повсюду стали говорить, что <Лань> почтителен к старшим. Впоследствии он выдвинулся и стал гуанлу дафу¹⁰⁶.

19-2 [22.] Уский Тайбо и его брат Чжунъюн были сыновьями чжоуского Тай-вана¹⁰⁷ и братьями Цили. Цили был мудрецом, и его сын по имени Чан также [слыл] мудрецом. Чжоуский Тай-ван надеялся, что Цили станет наследником, так как хотел, чтобы Чан наследовал ему. Когда Тайбо и Чжунъюн поняли намерения [своего] отца, то [они] ушли [из государства] и отправились к цзюйю¹⁰⁸, где они татуировали свое тело, обрезали волосы, чтобы было ясно, что использовать их на службе нельзя, и отказались от престола в пользу Цили. Впоследствии действительно Цили стал править и ему наследовал его сын Чан, который стал Вэнь-ваном¹⁰⁹. Высокая добродетель братьев и их взаимное согласие были одобрены жившими в этой местности цзюйю, и более тысячи дворов подчинились братьям и провозгласили Тайбо своим правителем. После смерти Тайбо ему наследовал Чжунъюн. Отсюда и пошло царство У.

19-8 [23.] Юй Гунь, живший в правление династии Цзинь, был родом из местности Инчуань¹¹⁰. В годы Сянъ-нин¹¹¹ во всех концах [государства] началась эпидемия...¹¹². Два брата [Юй] Гуня умерли от этой болезни. Еще один брат, по имени Пи, также заболел. Когда состояние брата ухудшилось, отец и [другие] братья бежали в соседнее (букв.:

другое) государство. Юй Гунь один остался [ухаживать за больным братом] и не соглашался уезжать. Отец и братья настойчиво уговаривали [его уехать, но он] ответил: "Я по характеру такой, что не боюсь заболеть". Лично ухаживал за больным братом и не ложился спать ни днем, ни ночью. Он не переставал скорбеть об умерших братьях. Эпидемия продолжалась сто дней, и только после того, как она прошла, вернулись отец с братьями. Юй Гунь был цел и невредим. Отец с братьями, прославляя его, говорили: "Юй Гунь (букв.: этот сын) способен действовать в тяжелых [жизненных ситуациях], он может наблюдать "дао" в трудных обстоятельствах. Это пример того, о чем говорят: "И после года холодов сосна и кипарис не увянут!"¹¹³

[24.] Ню Хун в правление династии Суй¹¹⁴ служил в должности либу шаншу¹¹⁵. Брат [Ню] Хуна [по имени] Би был грубый, злой и любил выпить. Однажды, пьяный, он выстрелил из лука убил принадлежащего Ню Хуну тяглового вола. Когда Ню Хун вернулся в управление¹¹⁶, его жена подошла к нему и пожаловалась: "Твой брат убил быка". Услышав это, Ню Хун не выказал никакого удивления и сказал: "Сделайте вяленое мясо¹¹⁷". Когда все уселись, жена снова пожаловалась на брата. Ню Хун сказал: "Пусть будет так". Лицо его не изменилось, и он не перестал читать.¹¹⁸

Раздел "Сестры"

[25.] Ли Цзи, живший в правление династии Тан, был родом из местности Цаочжуо Лиху¹¹⁹, служил в должности чэнсяна. Когда заболела его сестра, то он сам варил для нее рис, [при этом случалось] даже, что волосы и усы подпаливали. Сестра сказала: "Когда у вас (букв.: у чэнсяна) так много слуг, зачем вы сами себя так утруждаете?" Ли Цзи ответил: "Слуг [в доме] очень много, но сейчас [вы], старшая сестрица¹²⁰, постарели и [я, Ли] Цзи, в годах. Долгое время мне хотелось сварить для вас рис, но как мне было сделать это? Все братья и сестры семьи — самые близкие люди, у них желудок¹²¹ общий и дыхание одно. Они печалятся и радуются по одному и тому же поводу. Они отличаются от других людей тем, что с детства едят одну и ту же пищу и одеваются одинаково. Они не могут не любить друг друга. Но когда они вырастают, каждый из них заботится о своих детях и о своей жене. Их взаимная любовь хотя и становится сильнее, но постепенно возникает зло. Для братьев жены — посторонние люди. Когда у братьев появляется намерение жениться, то только в том случае, если взаимная любовь братьев глубока и сильна, зла можно избежать. Поэтому если братья не в согласии, то сыновья и племянники не дорожат друг другом. Если сыновья и племянники не дорожат друг другом, то [твое]

окружение отдалится от тебя. Если окружение отдалится, то все слуги станут враждебными. А если так случится, то кто же поможет нам? Обдумав это дело, я сам варю для сестры рис"¹²².

22-4 [26.] Ся Лэй был чэнсяном в царстве Хань¹²³. [Он и] житель местности Пуян¹²⁴ по имени Янь Чжунцзы ненавидели друг друга. Желая отомстить [Ся Лэю], Янь Чжунцзы [пытался подкупить] жителя местности Чжи¹²⁵, смелого и искусного [человека] Не Чжэна, предложив ему сто пятьдесят ланов золота и сказав: "Это на пропитание твоей старой матери". [Но Не] Чжэн не согласился взять золото и сказал: "[Моя] старая мать жива, и из-за нее я не осмеливаюсь браться за убийство". Но после смерти матери [Янь] Чжунцзы нанял Не Чжэна заколоть Ся Лэя. В то время Ся Лэй сидел во дворце. Хотя охранников было много, Не Чжэн про ник во дворец и насмерть заколол Ся Лэя. Из опасения, что из-за него пострадает [его] сестра, он, чтобы его не узнали, содрал кожу с лица, вырвал глаза, распорол живот так, что кишки вылезли. Жители царства Хань положили [его] труп на рыночной площади. Стали искать знающих, кто это, но таких не было. [Его] сестра Жун, услышав об этом, с плачем пришла на рыночную площадь. "Это Не Чжэн из местности Чжи. Любя меня (букв.: презренную сестру), он боялся, что я пострадаю [из-за него] и поэтому так мученически убил себя — он хотел замести следы. Неужели я, испугавшись смерти, погублю хорошую репутацию моего мудрого брата", — воскликнула она и [тут же] у трупа Не Чжэна убила себя¹²⁶.

23-5

Раздел "Супруги"

23-5

[27.] Сун Хун, живший во времена династии поздняя Хань, был родом из Чанъани¹²⁷. В правление Гуан-у-ди¹²⁸ он стал шичжуном. Старшая сестра Гуан-у-[ди], хуянская принцесса, овдовела. [Однажды] император обсуждал с принцесской чиновников императорского дворца, чтобы выяснить ее сердечные склонности. Принцесса сказала: "Судя по красивой внешности Сун Хуна, он — вместилище добродетели. Нет чиновников, которые могли бы сравниться с ним". Император сказал: "Верно". Вскоре после этого Сун Хун подошел к императору. Император, посадив принцессу за ширму, сказал Сун Хуну: "Пословица гласит: "Когда добываются власти, забывают старых друзей. Когда разбогатеют, меняют жену". Разве не в этом суть характера человека?" Сун Хун сказал: "Бедного и незнатного друга забывать нельзя, же ну, делившую невзгоды с мужем, не следует бросать". Император, глядя на принцессу, сказал: "Дело не вышло"¹²⁹.

24-4

[28.] Бао Сюань, живший в правление династии Хань,

был родом из местности <Лю¹³⁰. При ханьском Ай-ди¹³¹ служил в должности сылисюовэй¹³². [Его] жена происходила из рода Хуань, звали ее Шаоцзюнь. Сначала Бао Сюань учился ремеслу у отца Шаоцзюнь. Так как отец [девушки] был тронут старанием [Бао] Сюаня, то он выдал за него замуж свою dochь. У жены было богатое приданое. [Бао] Сюань не обрадовался этому и сказал жене: "Ты выросла в почете и богатстве, [а] я очень беден и низкого происхождения, как же мне быть?" Жена сказала: "Мой отец [оценил то, что] ты совершенствуешь добродетель и придерживаешься самого существенного¹³³, поэтому приказал мне (букв.: презренной девушке) прислуживать тебе. [Теперь] я подчиняюсь только твоим приказам". И она престала наряжаться. Надев простую (букв.: холщевую) одежду, [она] вместе с [Бао] Сюанем поселилась в доме мужа и сама ходила за водой. Она так придерживалась "дао", что вся деревня прославляла ее¹³⁴.

[29.] Цзиньский Вэнь-гун¹³⁵ послал своего сановника Цзюцзи¹³⁶ послом в другое государство. Когда тот проезжал местность Цзи¹³⁷, то увидел, как Цюэ из Цзи занимается прополкой, а его жена подает ему еду, [причем] оба относятся друг к другу с большим уважением, как будто прислуживают гостю. Вернувшись в [царство Цзинь], Цзюцзи доложил об увиденном Вэнь-гуну и сказал: "Везде, где есть уважение, есть и добродетель (букв.: везде уважение – это место, где скапливается добродетель). Если люди могут уважать [друг друга], значит они непременно добродетельны. А с помощью добродетели можно управлять народом. Этого Цюэ непременно следует пригласить в царство Цзинь". Вэнь-гун последовал совету Цзюцзи, и действительно [впоследствии] Цюэ из Цзи прославился среди чиновников цзиньского царства (букв.: цзиньской династии)¹³⁸.

[30.] Лян Хун в правление ханьской династии бежал от беспорядков в местность У¹³⁹ и расположился у дома богача Гао Ботуна. Лян Хун нанимался на обтирку риса. Когда [он возвращался с работы, то] его жена подносила ему вино, поднимая руку, она трогала брови¹⁴⁰, но в лицо взглянуть не осмеливалась. [Гао] Ботун, увидя это, изумился и сказал: "Этот человек [хотя и] наемный работник, но с каким уважением к нему относится жена! А раз так, то он не может быть маленьким человеком". И пустил их жить в свой дом¹⁴¹.

[31.]¹⁴² Ханьский Юань-ди¹⁴³ отправился [посмотреть, как] дерутся звери в загоне для тигров. Все наложницы императора сидели [и смотрели на зверей], когда один медведь вырвался и, вцепившись в изгородь, вот-вот должен был подняться наверх во дворец. Все сидевшие там жены и наложницы императора убежали, и только фрейлина

25-3

25-7

26-3

Фэн¹⁴⁴ осталась стоять перед медведем. Окружающие [императора люди] убили медведя. Император спросил фрейлину [Фэн]: "Почему ты осталась стоять перед медведем, когда все испугались [и убежали]?" Она ответила: "Когда дикие звери видят человека, которого можно съесть, они оста-навливаются. Я (букв.: презренная женщина) подумала, что этот зверь побежит к императорскому трону (букв.: свято-му трону), поэтому, рискуя жизнью, пошла вперед". Импе-ратор изумился, стал прославлять ее, больше прежнего превозносить и оказывать уважение¹⁴⁵.

26-8 [32.] Фрейлина Бань¹⁴⁶ была любимой наложницей хань-ского Чэн-ди¹⁴⁷. Однажды император захотел отправиться к заднему дворцу¹⁴⁸ в одной коляске с фрейлиной [Бань]. Фрейлина [Бань], отказываясь, сказала: "Глядя на рисунки (китайское слово тухуа)¹⁴⁹ древности, [видишь, что] все мудрые и совершенномудрые императоры окружали себя мудрыми чиновниками, [а] последние императоры трех династий¹⁵⁰ окружали себя любимыми наложницами. Если мы те-перь поедем в одной коляске, то, пожалуй, вы станете по-хожим на последнего императора [династии]". Император одобрил ее слова и прекратил совместные поездки¹⁵¹.

27-4 [33.] Юэ Янцзы, живший в правление династии поздняя Хань, был родом из местности Хэнань. Однажды, гуляя за городскими воротами, он нашел слиток золота. Он взял его и, вернувшись [домой], отдал [его] жене. Жена сказала: "Я слышала, что принципиальные и талантливые люди даже воду из источника, принадлежащего разбойникам, пить не будут. Разве ты не опозоришь себя (букв.: свои поступки), польстясь на чужое?" [Юэ] Янцзы был сильно пристыжен и, выбросив золото за городские ворота, отправился учиться. Прошел год, и он вернулся. Жена спросила о причине его возвращения (букв.: о причине сидения на коленях). [Юэ] Янцзы ответил: "Потому что долгое время не был дома и соскучился, других причин нет". Жена взяла нож и, отре-зав кусок шелковой ткани, сказала: "Чтобы получить шел-ковую ткань, надо вырастить шелковичных червей, которые дадут шелковые нити. Затем нити закрепляют в станке и ткут [шелк]. Сначала получается маленький (букв.: цунь¹⁵²) кусочек ткани, потом еще маленький кусочек ткани, и на-конец получается [большой] кусок ткани. Ныне я отрезала кусочек ткани в знак того, что ты отказался от достиже-ния успеха. Дни за днями пройдут в пустоте. Мужчина дол-жен накапливать знания. Следует делать так, чтобы и дня не прошло без того, чтобы с помощью знаний овладевать совершенной добродетелью. Если сбьюшься с пути и вер-нешься домой, то разве это будет отличаться от того, что я отрезала кусочек ткани (т.е. прервала незаконченное дело)?" [Юэ] Янцзы осознал сказанное женой и уехал учить-ся. Он сильно продвинулсь в учебе. Не возвращался семь лет. А затем прославился своими талантами¹⁵³.

[34.] Жена уского Сюй Шэна по имени Жун происходила из рода Люй. Она жила в правление династии поздняя Хань. В молодости [Сюй] Шэн любил азартные игры и ничему не хотел учиться. [Его] жена Жун изо всех сил работала по дому и прислуживала родителям мужа. [Она] постоянно говорила мужу, что надо учиться ремеслу, но он не хотел. Когда [он] поступал плохо, она плача увещевала [его]. Отец Жун в гневе на мужа дочери хотел выдать дочь замуж за другого. [Но] Жун скорбя сказала: "Судьба нас свела и расстаться мы не можем". И никак не соглашалась [выйти замуж за другого]. Наконец Сюй Шэн все осознал и выразил желание поехать чему-нибудь учиться. Впоследствии [он] добился славы талантливого человека. Однажды, когда Сюй Шэн [уже] был на государственной службе (букв.: был использован по делам правителя) в округе, он был убит в пути разбойником. Когда цыши¹⁵⁴ Инь Яо поймал этого разбойника, Жун пришла к Инь Яо и попросила разрешения самой расправиться с разбойником. Инь Яо разрешил [ей сделать это]. Жун собственноручно отрезала разбойнику голову и принесла ее как жертву на могилу мужа. Вскоре после этого в той области¹⁵⁵ появилось войско разбойников. Разбойники хотели отомстить Жун. Жун бежала из города. [Один из] разбойников, обнажив меч, погнался за ней. "Если не послушаешься меня, убью", — крикнул он. Жун ответила: "Лучше умереть, чем подчиниться разбойнику". И не согласилась. Разбойник в гневе убил ее. В этот день поднялся ураганный ветер, внезапно полил дождь, загремел гром и засверкали яркие молнии. Ясный день превратился в ночь. Разбойники (букв.: войско разбойников) испугались и стали кланяться телу Жун и просить у нее прощения. Затем разбойники похоронили ее. Только после этого постепенно все успокоилось¹⁵⁶.

[35.] Жена Шэн Дао [по имени] Юаньцзян, [происходившая из] рода Чжао, жила в правление династии Хань. Во время беспорядков в области И¹⁵⁷ супругов схватили и выслали, так как [Шэн Дао] был связан с бунтовщиками. В ночь перед казнью Юаньцзян сказала своему мужу: "Согласно закону, ты должен умереть. Поэтому тебе надо тайно бежать, а я (букв.: презренная женщина) встану перед дверью и вместо тебя буду как положено отвечать охране". И пока Шэн Дао колебался, Юаньцзян быстро сняла с него ручные и ножные кандалы, приготовила еду и вещи и, приказав мужу взять за руку их пятилетнего сына Сяна, она заставила его бежать. Юаньцзян ночью отвечала [охране] голосом [Шэн] Дао...¹⁵⁸. Командир [охраны] ничего не узнал. Он узнал [о побеге] только тогда, когда [Шэн] Дао был уже далеко. Командир разгневался и тут же на месте казнил Юаньцзян. Впоследствии [Шэн] Дао и его старшие и младшие родственники¹⁵⁹ были помилованы.. В благодарность Шэн Дао больше никогда не женился¹⁶⁰.

30-6 [36.] Высокодобротельная вдова жила в правление династии Лян¹⁶¹. По красоте ей не было равных, и в добродетельном поведении [она] превосходила всех. Овдовела [она] молодой и больше замуж не собиралась. Все знатные и богатые наперебой [предлагали ей] замужество, но она всем¹⁶² отказывала. Лянский ван, услышав об этом, послал к ней свата. Высокодобротельная вдова ответила: "Мой муж (букв.: муж презренной женщины) умер молодым, и я воспитываю сирот, его сыновей от первой жены. Я (букв.: презренная женщина) слышала, что долг женщины состоит в том, чтобы один [раз] выйти замуж и больше замуж не выходить. Поэтому, когда я, желая быть совершенно справедливой, внушающей доверие, принципиальной и гуманной, все-таки стремилась бы к знатности, это означало бы, что я забываю о незнатных и пренебрегаю своим долгом. Если я буду стремиться только к личной выгоде, то как же я смогу жить среди людей? Ныне ван хочет жениться на мне, а это значит, что он непременно желает мою молодость и красоту...¹⁶²". Она вытащила нож и, отрезав себе нос, сказала: "Я стала уродливой. Умирать я не хочу, так как не могу оставить сирот". Сват доложил вану о происшедшем. Ван был тронут тем, что женщина обладает чувством долга и добродетелью, и отменил для нее выплату налогов. Ее прозвали "высокодобротельная"¹⁶³.

31-5 Раздел "Жены и наложницы"¹⁶⁴

31-5 [37.] Императрица Тайсы, супруга чжоуского Вэнь-вана, была мягкой, чистой, внушающей уважение и бережливой. Она прислуживала Вэнь-вану, полностью придерживаясь "дао", [предписанного] жене. Желая увеличить число сыновей Вэнь-вана, она думала о том, как найти в спальных покоях достойных (букв.: мудрых) женщин. Если находила, то от чистого сердца представляла [Вэнь-вану]. Когда видела, что [Вэнь-ван] принимал [женщину], то бесконечно радовалась и не было в ее сердце ревности. Эти наложницы [Вэнь-вана] понимали, как надо вести себя. Так как в течение длительного времени она представила Вэнь-вану много достойных женщин, то сыновей у Вэнь-вана было в изобилии, и [его потомки], наследуя власть, владели Поднебесной в течение восьмисот лет. И все это – заслуга Тайсы, в сердце которой не было ревности.

32-2 [38.] Образцовая жена Бао¹⁶⁵ жила в правление династии Сун¹⁶⁶. Она была женой Бао Су и искренне и почтительно прислуживала матери Бао Су. [Бао] Су отправился служить в царство Вэй¹⁶⁷. Прошло три года, и он там женился. Образцовая жена с еще большим усердием продолжала прислуживать свекрови и не переставала справляться о Бао Су, а его жене она посыпала много подарков. Кто-то сказал

образцовой жене: "Раз [твой муж] взял другую жену, почему ты не уходишь?" Она ответила: "Каждая женщина должна придерживаться одного — быть добродетельной. Женщина, которая следует этому принципу, — покорна. Добродетель и покорность — это то, к чему женщина должна стремиться. Разве я не должна хорошо относиться к тем, кого любит мой супруг?"¹⁶⁸ Среди семи недостатков женщин, от которых им надо избавляться, ревность — самый главный недостаток. А то, что ты предлагаешь, разве не граничит с этим?" И она еще старательнее стала прислуживать свекрови. Сунский правитель, узнав об этом, был тронут ее добродетелью и прославлял ее в своем дворце. Позднее он установил табличку с ее посмертным прозвищем "образцовая жена".¹⁶⁹

[39.] Ли Гуанцзинь в правление династии Тан служил в 33-1 должностях...¹⁷⁰ цэдудши. [Младший] брат [Ли] Гуанцзиня по имени Гуанянь женился первым. Их мать (букв.: мать Ли Гуаняня) отдала все имущество [Ли] Гуаняню. После смерти матери женился и [Ли] Гуанцзинь. Жена [Ли] Гуаняня сняла замки на сундуках с одеждой и предложила все это жене [старшего] брата. Но жена [Ли] Гуанцзиня не приняла наследства и сказала: "Ты прислуживала свекрови и получила ее приказ о наследстве, изменить его невозможно". И обе заплакали. И так было до последнего их дня (букв.: до последнего года).¹⁷¹

[40.] Обладающая сияющей добродетелью императрица 33-5 Ма¹⁷², жившая в правление династии поздняя Хань, — это дочь полководца Ма Юаня. Когда [ей] исполнилось тринадцать лет, ее выбрали и она вошла во дворец наследника престола. [К тем, кто] имел одинаковое с ней положение, а также [к тем, кто] находился во дворце до нее и пришел после нее, [она] относилась с почтением, поэтому стала фавориткой наследника. Затем наследник Сянъцзун вступил на престол. Но так как сыновей (букв.: небесных сыновей) у нее не было, она постоянно с беспокойством думала [об этом]. Среди наложниц и девушек, окружающих [императора, она] помогала той, к которой благоволил император. О тех, к кому был благосклонен император, она всегда помнила. Так как не было в ней ревности, то император относился к ней с почтением, любил ее и удостоил звания "императрица".¹⁷³

[41.] Императрица Лю¹⁷⁴, супруга позднетанского императора Тайцзу¹⁷⁵, была родом из местности <Тайбу>¹⁷⁶, а его наложница [из рода] Цао — из местности Тайюань¹⁷⁷. У императрицы Лю не было сыновей. По характеру она не была ревнивой и постоянно говорила, обращаясь к Тайцзу: "Если судить по внешности [наложницы] Цао, то она обязательно должна родить сына. Следует принять ее с уважением". [Наложница] Цао смиренно, как к старшей, относилась

к императрице Лю, между ними царили мир и согласие. Позднее [наложница] Цао действительно родила [будущего] императора Чжуанцзуна¹⁷⁸. Тайцзю был очень тронут поведением императрицы Лю, а Чжуанцзун относился к ней (букв.: к женщине из рода Лю) так же, как подобает относиться к настоящей матери.

34-6 Раздел "Дядя (братья матери) и племянники"

34-6 [42.] Мать циньского Кан-гуна¹⁷⁹ – это дочь циньского Сянь-гуна¹⁸⁰. Сына Сянь-гуна [по имени] Вэнь-гун ненавидела его мачеха Ли Цзи, поэтому он бежал в царство Цинь. [Он] еще не вернулся [в царство Цинь], как умерла [его] сестра Цинь Цзи (т.е. умерла мать Кан-гуна). Затем, когда Вэнь-гун вернулся в родное царство, Кан-гун, прощаясь с ним на северном берегу реки Вэй¹⁸¹, сказал: "Разлучаясь с дядей, о матери с любовью вспоминаю, так как, когда [я] вижу своего дядю, передо мной как будто встает (букв.: находится) мать". Поэтому и называются стихи, написанные на северном берегу реки Вэй, "С любовью вспоминаю"¹⁸².

35-2 [43.] В правление династии Хань в вэйской области¹⁸³ несправедливо наказали Сун Гуана, который был братом матери Хо Сюя. [Хо] Сюй, желая наполовину уменьшить наказание дяде, написал прошение великому полководцу Лян Шану. [Сун] Гуана держали в кандалах, и он очень страдал от палочных побоев. [Хо] Сюй было в то время всего пятнадцать лет. Он написал жалобу Лян Шану, в которой просил разобраться в несправедливом наказании дяде и открыто объявить об этом. Он проявил много любви к своему дяде. Лян Шан был тронут принципиальностью, талантами и высокой добродетелью [Хо] Сюя, поэтому он, оповестив всех, простил [Сун] Гуана. А [Хо] Сюя из-за этого прославляли по всей Поднебесной¹⁸⁴.

35-6 [44.] <Чжи Цзя>¹⁸⁵ в правление династии Цзинь служил в должности сыкуна¹⁸⁶. Его племянник <Чжоу И>¹⁸⁷ в младенчестве осиротел. <Чжи Цзя> выкормил его кашей, которую сам пережевывал. Когда <Чжи Цзя> умер, <Чжоу И> служил в должности <сюаньлина>¹⁸⁸ в местности <Янь>¹⁸⁹...¹⁹⁰ Три года он спал на соломенной подстилке, соблюдая траур [по дяде]. Это пример того, как дядя и племянник должны с благодарностью относиться друг к другу.

36-2 "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим". Последняя цзюань. Конец.

KOMMETHAPNU

¹ Чэнчжай – должность чиновника, букв. "принимающий приказы"
(консультация Е.И.Кычанова).

² Чаусинфу (中興府) – управление столичного округа.

³ Шатантий преподаватель школы тангутской словесности – перевод
Е.И.Кычанов

⁴ <Цао Даоань> – имя не отождествлено; возможные китайские
соответствия для 費 цхэй¹ – 曹 Цао, для 道 чиа¹ – 道 дао, для
縣 рай² – 县 ань.

⁵ Дядя – 弟 вией² "брать отца" (как старший, так и младший).

⁶ Племянники – 弟子 вией² "сыновья братьев", здесь это сыновья
братьев (см. примеч. 5).

⁷ Тетка – 姐 нини¹ "сестра отца" (как старшая, так и младшая).

⁸ Сестры – 姐妹 мэ² идон¹ "сестры" (Это – мужчина).

⁹ Дядя – 弟弟 'из¹ "брать матери" (как старший, так и младший).

¹⁰ Племянники – 弟子 жвей¹ здесь "сыновья сестры" (Это – мужчина).
弟子 жвей¹ – термин, обозначающий кросскузенов и кроссплемянников.

¹¹ В тангутской транскрипции имени 姜詩 Цэян Ши 孫子
кион¹ шэ¹ употреблен иероглиф 孫 кхон¹, который нам ранее встре-
чался только для транскрипции слов, звучавших как гун (например, 宮),
姜. Возможно, в китайском тексте, послужившем оригиналом для
тангутского перевода, в состав рассматриваемого имени входил иеро-
глиф, читающийся как "гун", либо это ошибка переводчика на тангут-
ский язык.

¹² Династия Хань – здесь имеется в виду династия поздняя Хань
(25–220).

¹³ Ли – китайская мера длины, около 0,516 км.

¹⁴ И полностью полагалась на своих хозяев – перевод предположи-
тельный.

¹⁵ Когда свекрови напомнили [о невестке] – перевод предположи-
тельный (букв. "когда свекровь повернули лицом к").

¹⁶ Тогда внезапно – так мы предположительно переводим сочета-
ние 孫子 чиэ¹риую².

¹⁷ Рассказ о жене Цэян Ши см. в кн.: Хоу Хань шу. Шанхай, 1936
(Серия Сы бу бэйяо), кн. 28, цз. 114, с. 2а. Однако рассказ в "Хоу
Хань шу" отличается от тангутского перевода.

¹⁸ Жена, верная памяти покойного супруга, — так мы переводим сочетание 妻 孝 вэ¹ нгиы², букв. "жена, почтительная к старшим".

¹⁹ Дао (道) — высший (истинный) путь.

²⁰ Цзинь — около 0,6 кг.

²¹ Эта история в китайских источниках называется 陳寡孝婦 Чэн гуа сяо фу "Вдова из княжества Чэн, верная памяти покойного супруга"; см.: Ленюй чжуань. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэяо), кн. 1, цз. 4, с. 9а. В тангутском тексте все события происходят в правление династии Хань. В китайском же тексте сначала говорится, что женщина жила в княжестве Чэн (следовательно, события происходили в эпоху Чуньцю), но в конце рассказа ее награждает ханьский император. По-видимому, тангутский текст представляет собой неиспорченный первоначальный вариант этой истории.

²² Династия поздняя Вэй, т.е. Северная Вэй — 386—534 гг.

²³ Годы Великого спокойствия (太安 Тай-ань) — 455—459 гг.

²⁴ В тангутском тексте говорится, что изготовление вина было запрещено 酒禁 нгу² кай²; это сочетание ранее нам никогда не встречалось. Мы переводим его предположительно как "власти в столице", так как в китайском тексте говорится, что изготовление вина было запрещено 京師 цзинши "столицей".

²⁵ Вэнъчэн-ди правил с 452 по 465 г.

²⁶ Рассказ о жене Ху Чанмина см. в кн.: Вэй шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэяо), кн. 14, цз. 92, с. 26.

²⁷ Династия Тан — 618—907 гг.

²⁸ Хорошо понимала, как надлежит вести себя — букв. "хорошо понимала "дао" жены".

²⁹ Невестку искоали (?) ножами и избили палками до полусмерти — перевод предположительный.

³⁰ И после года халодов сосна и кипарис не увянут — традиционное китайское выражение, символизирующее душевную стойкость человека, который не сгибается в самых сложных жизненных обстоятельствах.

³¹ Рассказ о жене Чжэн Ицзуна см. в кн.: Цю Тан шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэяо), кн. 29, цз. 193, с. 36.

³² Ма Юань (馬援) — ханьский полководец (14 г. до н.э. — 49 г. н.э.). Служил у полководца Вэй Сяо, а затем перешел на службу к императору Гуан-у. Когда Вэй Сяо восстал против императора Гуан-у, Ма Юань разгромил Вэй Сяо. Предпринял поход против восставших маньских племен и умер в этом походе.

³³ Династия поздняя Хань — 25—220 гг.

³⁴ Цзинчжао — речь, по-видимому, идет о 京兆 Цзинчжао, древнем округе на территории современной провинции Шэньси. Однако в биографии Ма Юаня (см. примеч. 44) говорится, что он был родом из округа Фуфэн, местность Маолин (扶風茂陵), что также находится на территории современной провинции Шэньси.

³⁵ Не понят и не переведен следующий текст 雷電 雷電 無 34
ндзие¹ ва¹ лдээ² шиэ¹ 'у¹сей¹, букв. "деньги вещи земля трава оценивать (?)".

³⁶ Ханьский Гуань-у-ди правил с 25 по 57 г.

³⁷ Занял большой пост — букв. "стал большим чиновником".

³⁸ Два его племянника, Ма Янь и Ма Дунь, — это дети Ма Юя, старшего брата полководца Ма Юаня.

³⁹ "Рычари" — кит. 豪俠 хаося; это могущественные исправители несправедливости, опирающиеся на физическую силу. Поскольку, по конфуцианским представлениям, использование физической силы не рассматривалось как образец поведения, то отсюда осуждение их в устах Ма Юаня (консультация Ю.Л.Кроля).

⁴⁰ Услышав о проступках других людей, вели себя так, будто услышали имена своих родителей — т.е. когда говорят плохое о других людях, следует воспринимать это так же, как будто бы это плохо говорится о собственных родителях.

⁴¹ Говорит красиво — букв. "слов не выбирает". Смысл установлен по китайскому оригиналу.

⁴² Если не достигнете успеха в подражании [Лун] Богао и станете хуже его — перевод предположительный.

⁴³ Если же не достигнете успеха в подражании [Лу] Цзилиану и станете хуже его — перевод предположительный.

⁴⁴ Эту историю о Ма Юане и его племянниках см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 12, цз. 54, с. 116.

⁴⁵ Цзюньцзы — кит. 孺子, благородный человек.

⁴⁶ О Диу Луне см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 17, цз. 71, с. 1а.

⁴⁷ <Син Пан> — отождествление имени 淳于誼 син² пон¹ представляет особые трудности, так как тангутские иероглифы, составляющие это имя, ранее нам не встречались в качестве транскрипционных знаков (этим данное имя отличается от других неотождествленных имен в тексте рукописи). Поэтому приблизительная русская транскрипция дается только на основе реконструкции М.В.Софронова.

⁴⁸ Шичжун — чиновник, постоянно дежуривший при императоре или высших сановниках.

⁴⁹ Ю-пье — правый ассистент по стрельбе из лука (военно-чиновничья должность). Следует, однако, отметить, что в китайских источниках говорится, что Дэн Ю был цзо-пье, т.е. левый ассистент по стрельбе из лука.

⁵⁰ Династия Цзинь — 265–420 гг.

⁵¹ Племянник <Суй> — китайские источники не указывают имени племянника Дэн Ю; возможные китайские соответствия для 似 似 сви¹ — суй 逐, 隋.

⁵² Бросим сына и спасем жизнь племяннику. Ведь у нас еще может быть сын, не так ли? — перевод предположительный.

⁵³ Эту историю о Дэн Ю см. в кн.: Цзинь шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 14, цз. 90, с. 76.

⁵⁴ О Суй Цзине см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 26, цз. 106, с. 10а.

55 Династия Сун – 960–1279 гг.

56 Местность Исин (義興) – область на территории современной провинции Цзянсу.

57 Дядя – в китайском тексте это 父父 шуфу "младший брат отца", однако в тангутском языке старшинство братьев терминологически не различалось.

58 Приемная управление – перевод предположительный, так мы переводим сочетание 師父苑 риа¹ кхье².

59 Шаншу – чиновник, ведавший перепиской императора.

60 Эту историю о Сюй Чжаосяне см. в кн.: Сун шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 15, цз. 91, с. 76.

61 <Лоу Чанъинь> – имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 離 леы¹ – 离 лоу, для 𠂔 複он¹ – 長 чан, для 灰 'иэ¹ – 灰 инь.

62 Не переведены иероглифы 取得 тхиэ¹ пхиын¹, по-видимому, являющиеся транскрипцией названия какой-то местности.

63 Цзедуши – генерал-губернатор.

64 Тайну – императорский конюший.

65 <Лоу Гунцзюнь> – имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 離 леы¹ – 离 лоу, для 𠂔 奔 кон¹ – 公 гун, для 灰 кхюан¹ – 灰 цзюнь.

66 <Тайцзинчжоуи> – название должности, однако нами эта должность не определена.

67 Перед всадниками – перевод предположительный.

68 Этот рассказ (№ 12) в китайских источниках называется 魯義姑妹 лу и гумэй "Тетка (младшая сестра отца) из [царства] Лу, понимающая свой долг" (см. примеч. 74). В отличие от всех других рассказов рукописи этот рассказ не начинается с имени главного героя.

69 Царство Ци (齊) – древнее царство на территории современной провинции Шаньдун, уезд Линьцзы.

70 Царство Лу (魯) – древнее царство на территории современной провинции Шаньдун, уезд Цойфу.

71 Тангутский текст, который мы перевести не можем, передает следующее китайское выражение 脩肩無所容而累足無
屣履也 сецзянь усо жун эр лэй цзу усо луй е. Это образное выражение, по-видимому, указывает на то, что жизнь в царстве Лу для женщины будет совершенно невыносимой (букв. "плечам нечего вместить и на усталые ноги нечего надеть").

72 Талантливые мужи – предположительный перевод тангутского сочетания 俊傑英武 риын² тхай²ху¹.

73 Занимающие высокое положение – так предположительно переведено сочетание 俊傑英武 кай² □ чхия¹.

⁷⁴ Эту историю о тетке из царства Лу, понимающей свой долг, см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 2, цз. 5, с. 46.

⁷⁵ Цзе^{<гү>} – по-видимому, это Лян Цзе гумэй "Тетка [по имени] Цзе из [царства] Лян". Однако в тангутском переводе главную героиню зовут не Цзе, а ца¹ кво¹, где первый иероглиф (ца¹) является транскрипцией цзе, а второй иероглиф (кво¹), по-видимому, передает звучание первого слога из слова гумэй "тетка".

⁷⁶ Династия Лян – было две династии Лян: ранняя (502–556 гг.) и поздняя (907–923 гг.). Однако здесь речь, по-видимому, идет не о династии Лян, а о царстве Лян, так как этот сюжет зафиксирован в "Ленюй чжуань" (см. примеч. 77), сочинении, составленном при династии Хань, т.е. за несколько столетий до ранней династии Лян.

Царство Лян (

⁷⁷ Историю о тетке по имени Цзе из царства Лян см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 2, цз. 5, с. 9а.

⁷⁸ Ацзу, происходившая из рода Ван, – это Ван ши Ацзу. В китайских источниках (см. примеч. 79) эта история называется Цзичжуо нюйцзы Ван Ши "Цзичжуоская женщина из рода Ван", однако в тангутском тексте нет указания на местность, откуда эта женщина была родом.

⁷⁹ Эту историю об Ацзу см. в кн.: Цзю Тан шу, кн. 29, цз. 193, с. 46;

⁸⁰ Император Ынью – мифический император, якобы правивший с 2255 по 2205 г. до н.э.

⁸¹ Император Яо – мифический император, якобы правивший с 2357 по 2255 г. до н.э.

⁸² Именно эти слова Сяна вызывают разногласия среди исследователей. Однако тангутский текст совершенно однозначен.

⁸³ Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управлять различными делами – перевод предположительный.

⁸⁴ Здесь не переведен иероглиф жве¹, значение которого нам неизвестно.

⁸⁵ Тангутский перевод этой истории отличается от того, что зафиксировано в китайских источниках. Об этом подробнее см. во Введении.

⁸⁶ Местность Янью (阳武) – уезд на территории современной провинции Хэнань.

⁸⁷ Сочетание ма¹ "мать племянников" мы перевели как "жена брата [Чэнь Пина]", исходя из того что в китайском оригинале (см. примеч. 91) этому сочетанию соответствует термин сао "жена брата".

⁸⁸ Со злобой — перевод предположительный; лдиа² ндэ¹ букв. "рот спешить".

⁸⁹ Сочетанию виа¹ "отец племянников" в китайском оригинале (см. примеч. 91) соответствует термин шу "младший брат мужа".

⁹⁰ Ханьский Гао-чзу правил с 206 по 195 г. до н.э.

⁹¹ Чэнсян — министр. Эту историю о Чэнь Пине см. в кн.: Цянь Хань шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэяяо), кн. 16, цз. 40, с. 96.

⁹² Местность Хэнань — область на территории современной провинции Хэнань.

⁹³ Тайчжун дафу — чиновник, подготавливающий указы от имени императора, однако в китайском тексте говорится, что Бу Ши был юиши дафу — начальником цензората. О Бу Ши см. в кн.: Цянь Хань шу, кн. 21, цз. 58, с. 7а.

⁹⁴ <Хань Хэ> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для хан¹ — 漢 хань, для хво² — 河 хэ.

⁹⁵ <Винчучи> — название какой-то должности.

⁹⁶ Отец племянников — судя по рассказу № 16 (см. примеч. 89), это младший брат мужа, т.е. в данном случае это младший брат <Хань Хэ>.

⁹⁷ <И Мэн> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 'эй² — 漢 и, для мей² — 孟 мэн.

⁹⁸ <Линчжи> — название местности нами не определено; возможные китайские соответствия для лен¹ — 陵 лин, для чэ¹ — 之 чжи.

⁹⁹ И начался сильный голод — перевод предположительный.

¹⁰⁰ Рассказ о Тянь Чжэне и его братьях, по-видимому, был чрезвычайно популярен в сборниках подобного типа в Китае; он уже встречался нам в составе тангутского перевода "Леса категорий", см.: Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимile ксилографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., коммент. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983 (Памятники письменности Востока. XXXVIII), рассказ № 232.

¹⁰¹ Рассказ о Ван Сю и его мачехе также входит в состав тангутского перевода "Леса категорий", см. рассказ № 35.

¹⁰² В правление династии Цзинь, т.е. это 265—420 гг. Однако китайские династийные истории относят Ван Сю к более раннему периоду времени — династии Вэй (эпоха Троекарствия, 220—265 гг.); см. примеч. 106.

¹⁰³ Тайту — императорский конюший. Однако в рассказе о Ван Сю в "Лесе категорий" (см. примеч. 101) говорилось, что Ван Сю был тайвэй — высший военный сановник в древнем Китае.

¹⁰⁴ Из рода <Чжу> — имя не отождествлено; возможное китайское соответствие для чиу¹ — 朱 чжу.

¹⁰⁵ <Лань> — имя не отождествлено; возможное китайское соответствие для лан¹ — 蘭 лань.

¹⁰⁶ Гуанлу дафу — чиновник, ведавший дворцовым хозяйством. О Ван Сю см. в кн.: Сань го чжи, Вэй. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 4, цз. 11, с. 106.

¹⁰⁷ Тай-ван (Великий ван) — посмертный титул Гу-гун Даньфу, одного из основателей дома Чжоу.

¹⁰⁸ Цзайу — склонное название цзиньских маней.

¹⁰⁹ Чан, который стал Вэнь-ваном. Вэнь-ван (Просвященный ван) — посмертный титул Чана, отца основателя чжоуской династии У-вана, который правил во 2-й половине XI в. до н.э.

¹¹⁰ Инчжань (殷寧) — древний округ на территории современной провинции Хэнань (средняя и южная части провинции).

¹¹¹ Годы Сянъ-нин (咸寧) — 275–280 гг.

¹¹² Не переведено название болезни.

¹¹³ Эту историю о Юй Гуне см. в кн.: Цзинь шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 14, цз. 88, с. 5а.

¹¹⁴ Династия Суй — 581–618 гг.

¹¹⁵ Либу шаншу — чиновник, ведавший канцелярией императора в министерстве чинов.

¹¹⁶ Когда Ю Хун вернулся в управление — в китайском тексте (см. примеч. 118) говорится, что он вернулся домой.

¹¹⁷ Вяленое мясо — перевод иероглифа 腊肉 кхэ², который ранее нам нигде не встречался, сделан на основании китайского текста (см. примеч. 118), где говорится о 腊肉 фу "вяленом мясе".

¹¹⁸ Эту историю о Ю Хуне см. в кн.: Суй шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 8, цз. 49, с. 8а.

¹¹⁹ Местность Цаочжоу Лиху (曹州離狐) — это округ Цао, уезд Лиху на территории современной провинции Шаньдун.

¹²⁰ Старшая сестрица (姊女, я? ца¹) — здесь употреблен термин, которым пользуются дети без различия пола, обращаясь к старшей сестре.

¹²¹ Желудок — по представлениям древних китайцев, в желудке находится душа человека.

¹²² О Ли Цзи см. в кн.: Цзю Тан шу, кн. 14, цз. 67, с. 5б.

¹²³ Царство Хань — существовало в период Борющихся царств (V—III вв. до н.э.) на территории современной провинции Хэнань.

¹²⁴ Местность Пуян (濮陽) — расположена на территории современной провинции Хэнань.

¹²⁵ Местность Чжоу (軒丘) — уезд на территории современной провинции Хэнань.

¹²⁶ Эту историю, которая в китайских источниках называется 魏政妹 Не Чжэн мэй "Младшая сестра Не Чжэна", см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 2, раздел 繼列女集卷之八, с. 16.

¹²⁷ Чантань — древняя столица, расположенная на территории современной провинции Шэнси.

¹²⁸ Гуань-у-ди правил с 25 по 57 г.

¹²⁹ Эту историю о Сун Хуне см. в кн.: Хоу Хань шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо. Т. 54), цз. 56, с. 460.

¹³⁰ Местность <Лю> — местность нами не определена; однако в биографии Бао Сюаня (см. в кн.: Цянь Хань шу, кн. 24, цз. 72, с. 19а) говорится, что он был родом из области Бохай, местности Гаочэн (渤海高城人也). Бохай Гаочэн жень е; современная провинция Хэбэй).

¹³¹ Ай-ди правил с 6 г. до н.э. по 1 г. н.э.

¹³² Сылияовай — инспектор столичной области.

¹³³ Сочетание 守約 чхюэ¹ 'из¹ передает китайское сочетание

шоу юэ, что означает "придерживаться самого существенного".

¹³⁴ Эту историю о жене Бао Сюаня см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 1а.

¹³⁵ Цзиньский Вэнь-гун правил с 636 по 628 г. до н.э.

¹³⁶ Цзяцзи (匱季) — это прозвище Сюй Чэня, сановника цзиньского Вэнь-гуна.

¹³⁷ Местность Цзи (冀) — царство на территории современной провинции Шаньси.

¹³⁸ Эту историю см. в кн.: Чунь-цио цзо чжуань чжэнти. Т. 2.

Пекин, 1957 (Шисань цзин чжуань. Т. 28), с. 0688 (春秋左傳正義. 北京. 中華書局. 十三經注疏, т. 28).

¹³⁹ Местность У (吳) — расположена на территории современной провинции Цзянсу.

¹⁴⁰ Поднимая руку, она прогала брови — буквальный перевод китайского выражения 翳塞雙眉 цзюй ань ци мэй, которое означает "относиться друг к другу с уважением" (о супругах).

¹⁴¹ Эту историю о жене Лян Хуна см. в кн.: Леной чжуань, кн. 2, цз. 8, с. 10а.

¹⁴² История № 31 о фрейлине Фэн никак не отделена от предыдущего рассказа и создается впечатление, что переписчик воспринял эту историю как продолжение предыдущей.

¹⁴³ Ханьский Хань-ди правил с 48 по 33 г. до н.э.

¹⁴⁴ Имеется в виду Фэн Чжаои (馮昭儀), но в тексте букв.: "Фэн цзеюй", что, по-видимому, означает "фрейлина Фэн" (точно такими же тангутскими иероглифами затранскрибировано слово

цзеюй 婦好 "фрейлина" в сочетании "Бань цзеюй" — "фрейлина Бань"; см. рассказ № 32). Имя Фэн Чжаои установлено исходя из содержания рассказа.

¹⁴⁵ Эту историю о Фэн Чжаои см. в кн.: Леной чжуань, кн. 2, цз. 8, с. 56.

¹⁴⁶ Фрейлина Бань (班婕妤) — см. примеч. 144.

¹⁴⁷ Ханьский Чэн-ди правил с 32 по 7 г. до н.э.

¹⁴⁸ Задний дворец — дворец, где жили императрица и наложницы императора.

¹⁴⁹ В тангутском тексте выражение "китайское слово тухуа"

(имеется в виду, по-видимому, слово 圖畫 тухуа "рисунок") написано мелким шрифтом по два иероглифа в строке, поэтому нами в переводе оно заключено в скобки.

¹⁵⁰ Три династии — это династии Ся, Шан и Чжоу.

¹⁵¹ Эту историю о Бань цзэй см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 2, цз. 8, с. 66.

¹⁵² Цунь — китайская мера длины, около 3,2 см.

¹⁵³ Эту историю о жене Юе Янцзы см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 8а.

¹⁵⁴ Чжини — чиновник, в обязанности которого входили контроль за административным аппаратом округа и выявление незаконных действий властей.

¹⁵⁵ В той области — здесь в тангутском переводе употреблено слово 郡县 ххюан¹, которое, по-видимому, передает китайское слово 郡县 цзюнь "область".

¹⁵⁶ Эту историю о жене Сюй Шэна см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 9б.

¹⁵⁷ В области И — по-видимому, это Ичжоу (益州), округ на территории современной провинции Сычуань.

¹⁵⁸ Здесь не переведены три иероглифа 父子父 цэй¹ цон¹ хеи¹.

¹⁵⁹ Шэн Дао и его старшие и младшие родственники — перевод предположительный, сделанный на основании китайского текста, где сказано 道父子 дао фу цэй "[Шэн] Дао и его старшие и младшие родственники".

¹⁶⁰ Эту историю о жене Шэн Дао см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 12б.

¹⁶¹ Династия Лян — см. примеч. 76.

¹⁶² Здесь не переведен иероглиф 廿二 shbn²; он уже встречался нам в составе данной рукописи (см. л. 9, стк. 6). Возможно, 廿二 shbn² представляет собой конечную подчеркивающую частицу.

¹⁶³ В тексте данного рассказа не приводится никаких конкретных имен, но, по-видимому, этой истории в китайских источниках соответствует 梁寡高行 Лян гуа гао син "Высокодобротельная вдова из [округа] Лян"; см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 1, цз. 4, с. 8б.

¹⁶⁴ Жены и наложницы — 妻妾 'э¹ нджвины¹. В тангутском языке это термин, которым обозначаются, во-первых, жена и наложницы, имеющие мужем одного и того же человека (см. рассказы № 36, 37, 39 и 40), и, во-вторых, жены братьев, т.е. женщины, чьи мужья — братья (рассказ № 38).

¹⁶⁵ Образцовая жена Бао — в китайском оригинале это 鮑女宗 Бао нюй цзун "жена Бао, достойная уважения", которая жила в царстве Сун. Однако в тангутском тексте употреблено слово 模型 ти¹ "образец", "модель", и наш перевод основан на тангутском тексте.

¹⁶⁶ Жила в правление династии Сун — имеется в виду царство Сун, а не династия Сун. Царство Сун (宋) — владение потомков царского дома Инь в эпоху Чжоу (1122–247 гг. до н.э.), расположено на территории современной провинции Хэнань.

¹⁶⁷ Царство Вэй (衛) — расположено на территории современной провинции Хэнань.

¹⁶⁸ Разве я не должна хорошо относиться к тем, кого любит мой супруг — перевод предположительный, так как не ясен грамматический строй данного предложения.

¹⁶⁹ Эту историю о жене Бао см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 1, цз. 2, с. 46.

¹⁷⁰ Не поняты и не переведены два иероглифа 魏 父子 шо¹ хион².

¹⁷¹ Эту историю о женах братьев Ли см. в кн.: Цзю Тан шу, кн. 24, цз. 161, с. 1а.

¹⁷² Обладающая сияющей добродетелью императрица Ма — титул императрицы Ма в китайских источниках (明德馬后 мин дэ Ма хоу).

¹⁷³ Эту историю об императрице Ма см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 4, цз. 10 (шан), с. 7а.

¹⁷⁴ Императрица Лю (劉太妃) — главная жена императора Тайцзу (см. о нем след. примеч.).

¹⁷⁵ Позднетанский император Тайцзу — У хуан-ди (武皇帝) умер в 908 г., это отец первого императора династии поздняя Тан Чжуанцзуна, посмертно названный Тайцзу.

¹⁷⁶ Местность <Тайбу> нами не определена; возможные китайские соответствия для 太父 тхай¹ — 太 тай, для 父子 пу¹ — 布 бу.

¹⁷⁷ Местность Тайхань — расположена на территории современной провинции Шэньси.

¹⁷⁸ Император Чуанцизун правил с 923 по 925 г.

¹⁷⁹ Циньский Кан-гун правил в царстве Цинь с 620 по 609 г.

до н.э.

¹⁸⁰ Циньский Сянъ-гун правил в царстве Цинь с 676 по 651 г. до н.э.

¹⁸¹ Река Вэй (渭) течет в провинции Шэньси, приток Хуанхэ.

¹⁸² Имеется в виду 134-я песня "Шицзина", см.: Мао ши чжэнъи. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 5, цз. 64, с. 6а–б. (Консультация М.Е. Кравцовской.)

¹⁸³ Вэйская область — в китайском тексте (см. след. примеч.) Вэйцзюнь (魏郡); область расположена на территории современной провинции Хэнань.

¹⁸⁴ Эту историю о Хо Сюе см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 18, цз. 78, с. 13а.

¹⁸⁵ <Чай Цзя> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 茶子 чхие¹ — 治 чжи, для 贡子 ка¹ — 貢 цзя.

¹⁸⁶ Сыкун — советник по общественным работам.

¹⁸⁷ <Чжоу И> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для ㄔㄐㄞ чиэ¹ — ㄔㄐㄞ чжоу, для ㄔㄝ ㄔㄝ чжэ¹ — 惠 и.

¹⁸⁸ <Сюаньлин> — должность не определена.

¹⁸⁹ Местность <Янь> — не определена; возможные китайские соответствия для ㄩㄢ ㄩㄢ ян¹ — 燕 ян.

¹⁹⁰ Не переведены иероглифы ㄔㄞ ㄔㄞ ㄔㄞ ㄔㄞ чиу¹ чхяа¹ люу¹ цзы¹.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

К началу работы над рукописью "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" нами уже был исследован язык ряда тангутских текстов. Все эти тангутские тексты представляют собой, как и "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим", переводы на тангутский язык китайских светских (небуддийских) сочинений.

Однако анализ грамматики языка "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" показал, что этот текст в языковом отношении отличается от других ранее исследованных текстов. Ниже мы будем часто употреблять сочетание "другие тексты". Под "другими текстами" мы подразумеваем тангутские переводы китайских светских текстов, лежащие в основе нашего исследования "Тангутский язык. Морфология"¹, а именно: 1) "Лес категорий"²; 2) "Двенадцать царств"³; 3) трактат Сунь цзы о военном искусстве с комментариями трех авторов⁴; 4) "Три тактики"⁵; 5) "Шесть секретов"⁵. Язык "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" также учитывался нами в этой работе, однако там мы не смогли подробно остановиться на особенностях языка этого текста (некоторые явления нами отмечались, например, особая система личных местоимений).

Поскольку язык "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" отличается от языка дру-

¹ Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология. М., 1985.

² Текст опубликован нами, см.: Лес категорий. Утраченная китайская лайшу в тангутском переводе. Факсимиле ксиографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., comment. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983 (Памятники письменности Востока. XXXVIII).

³ Текст описан нами, см.: Кепинг К.Б. "Двенадцать царств" — китайское сочинение, сохранившееся в тангутском переводе. — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. 10. М., 1974.

⁴ Текст опубликован нами, см.: Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксиографа. Изд. текста, пер., введ., грамматический очерк, словарь и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1979 (Памятники письменности Востока. XLIX).

⁵ Трактат о военном искусстве.

гих текстов, мы сочли необходимым включить в состав данной публикации краткое описание грамматических особенностей этого памятника (следует подчеркнуть то обстоятельство, что данное описание ни в коем случае не претендует на полное описание языка рукописи, — оно касается лишь некоторых, характерных только для этого памятника, языковых явлений).

МЕСТОИМЕНИЯ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Единственное число. Для тангутского языка нами были описаны две пары личных местоимений⁶ — 耶⁶ нга² "я" — 耶⁶ на² "ты" и 耶⁶ мио² "я" — 耶⁶ ни² "ты", которые, по-видимому, различаются тем, что вторая пара представляет собой высокий стиль⁷. В тексте "Записей"⁸ употребляется исключительно пара 耶⁶ мио² "я" — 耶⁶ ни² "ты", а пара 耶⁶ нга² — 耶⁶ на², которая в других текстах имеет преимущественное употребление, отмечена здесь только в качестве определения к существительным, являющимся терминами родства.

耶⁶ мио² "я" — 耶⁶ ни² "ты"

Местоимение 耶⁶ мио² "я" может употребляться в качестве подлежащего (субъекта действия), причем в следующих ниже первых двух предложениях оно обозначает мужчину, а во вторых двух предложениях — женщину. Например:

(1)⁹ 耶⁶ 難³ 無³ 有³ 有³ 有³ 有³ 3—5
 мио² □ тву² сиы¹ мо² сюу² миы¹ сиыын¹
 Не знаю (букв. я не знаю), уцелею ли я в далеких
 краях.

⁶ В тангутском языке личными являются местоимения 1 и 2 лица, так как только с ними может согласовываться глагол.

⁷ Подробнее см.: Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 44—52.

⁸ Здесь и далее вместо полного названия рукописи "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" употребляется сокращенное название "Записи".

⁹ Примеры приводятся в сквозной нумерации.

(2) 頤多 怪已 無能 萬 色 29-4
мио² ,иы¹ ми¹ни¹ ку¹ са¹на²

Если не послушаешься меня (букв.: если не будешь слушать [то, что] я говорю), убью.

(3) 頤敵 而 無能 無能 萬 色 27-5
мио² ми¹ киу² риын² та¹ кви¹ мэ² жи² цы¹ ми¹ти¹

[Женщина сказала мужу:] "Я слышала, что принципиальные и талантливые люди даже воду из источника, принадлежащего разбойникам, пить не будут".

(4) 頤無 惡已 惡情 多能 萬 色 4-8
иан¹ жи¹ риа¹ 'у² риэ²ши² ние¹ нджие¹ мио² нгу²
нга² ,иы¹

[Свекровь из] рода Ван пошла в управление и искренне покаялась: "Это я [виновата]".

Местоимение 頤 мио² может быть употреблено в качестве дополнения с послелогом. Например:

(5) 繩 姑 頤 不 惡已 惡情 無能 無能 惡已 惡
繩 姑 頤 不 惡已 惡 12-8
лу² ндэвии² мио² ,иын¹ ми¹ □ тхай²ху¹ мио² ,иын¹
ми¹,иу¹ лхиэ² ндзю² мио² риэ² ми¹ □

[Если я брошу племянника, то] правитель [царства] Лу откажется от меня, [мой] отец не будет заботиться обо мне, жители царства [Лу] будут сторониться меня.

В функции определения местоимение 頤 мио² стоит непосредственно перед определяемым-существительным, не получая послелога 而 ,иын¹. Например:

(6) 頤臘 舊 頤不 惡已 惡多 極 9-5
мио² тион² тха²лвиын¹ жи¹ тие киы¹риэ²

Мой брат умер, остался [после него] лишь сын.

(7) 頤死 頤臘 頤死 頤死 極 8-8
тхиы² чхия¹ мио² ё¹ риэ²мба² нга²

Здесь моя сила исчерпалась.

Однако в других текстах местоимение 頤 мио² в функции определения может получать после себя послелог 而 .

В тексте "Записей" местоимение 頤 мио² не оформляет ни одним из показателей множественности.

Ледует отметить, что местоимение 頤 мио², по-видимому, в других текстах настолько малоупотребительно, что

Нисида Тацуо даже не приводит его в составленной им таблице личных местоимений¹¹.

Местоимение **ты** ^{ти²} "ты", так же как **вы** ^{и²} ми², может обозначать как мужчину, так и женщину. Например:

(8) 引 頭 頸 橋 骨 頸 翼 鞍 髮 髮 30-1

чихэ¹ сү¹ ни² хиа¹ пан² шиэ¹ нгу¹ мие² , а¹ виэ¹, иа¹
пхюо²

[Жена говорит мужу: "Согласно закону, ты должен умереть.] Тебе надо тайно бежать, а я встану перед дверью".

(9) 跟 慢 燃 爆 爆 管 相 互 敗 難 挑 衝 爭 飄 3-6
тины¹ ми¹ пхю¹ чга² кх¹ чи² чхи² плие¹ а² шхие² на²

[Муж, уходя на войну, спрашивает жену:] "Если я не вернусь, согласишься ли ты прислуживать [моей матери]?"

В приведенных выше предложениях местоимение **ни²** выступает в качестве подлежащего. Оно может быть также и дополнением, оформленным послелогом. Например:

(10) 桃配孫融多以情女嫁多子 15-4
ти² ,ин¹ син¹ ник¹ пин² ша² ,ин¹

[Сян сказал своему брату Шуню]: "Я пришел потому, что люблю тебя".

В отличие от местоимения мо² местоимение ни² может оформляться показателем перечисления ны². Например:

(12) 桶 瓢 罐 瓶 瓷 7-4

Вам (обращение Ма Юаня к своим двум племянникам) подражать [Ду Цзилиану] не следует. -

"מְלֵא" naq^2 "g" = "מְלֵיכָה" naq^2 "mbl"

Как уже было сказано выше, местоимения **нга²** "я" и **ни²** "ты" часто употребляются в "Записях" как определения к терминам родства, причем в других функциях

¹¹ Нисида Тацуо. Исследования тангутского языка. Т. 2. Токио, 1966, с. 571 (на яп. яз.).

эти местоимения в составе "Записей" не отмечены. Например:

11-5 (13) **н**а¹з² **н**а¹з² **н**а¹з², **н**а¹з² **н**а¹з²) **н**а¹з² **н**а¹з² **н**а¹з²
нга² □ циэ¹ , а[?] мбие¹ чхиа¹ нгиын¹ ндзиы¹ киэ¹ на¹-
лху¹

Мой племянник, получив высокую должность, стал еще более почитать [меня].

(14) **нга² ,иэ² лиын² ку¹ нга² ма¹ нджие¹ су²** 35-1
Когда [я] вижу своего дядю (букв.: моего дядю), пере-
до мной как будто встает мать.

(15) **她** **对** **花** **散** **说** **好** 20-8
на² лио² мбу² тха²са¹, иы¹
[Жена] сказала [мужу]: "Твой брат убил быка".

Множественное число. Для других текстов на-
ми были описаны два местоимения 1 лица множественного
числа — 𠄎 𠄎 нга² ми² "мы" (инклюзивное) и 𠄎 𠄎
нги² ми² "мы" (эксклюзивное), однако в тексте "Записей"
эти местоимения не встретились. Здесь есть только один
пример на сочетание первого слога двухсложного местоиме-
ния 𠄎 𠄎 нга² ми² — 𠄎 𠄎 нга² с неопределенным место-
имением 𠄎 𠄎 ми² — 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 нга² ми² "мы с тобой и с
другими людьми":

(16) **我 们 要 统 治 有 能 力 的** 15-4
мэ² нда² нга² мы² нгу² мие² нгиы²
Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управ-
лять различными делами.

Подобные примеры уже нами описывались¹². В качестве местоимения второго лица в "Записях", так же как в других текстах, употребляется сочетание местоимения **ты** и "ты" с показателем перечисления (см. выше пример № 12).

АНАФОРИЧЕСКОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

В "Записях" употребляется только одно анафорическое местоимение 𠄎 тха². Однако кроме 𠄎 тха² в качестве анафорического могут также употребляться неопределенное

¹² Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 48.

местоимение **缅** миы² и указательное местоимение **缅** тхиы². Приведем примеры:

(17) **缅 老 稀 缅 余發 缅** 7-2
мио² тха², иын¹ ндзу² мбиу¹ нга²
Я его люблю и уважаю.

(18) **我 老 父 取 刻 妻 丽 丽 余發 缅** 22-6
ма¹ на² нджие¹ миы¹ ниую¹ сиы¹ нгву¹ лхви² миы¹ кие²
нга²
[Моя] старая мать жива, и из-за нее я не осмеливаюсь браться за убийство.

(19) **缅 稀 余發 缅 余發 缅 缅** 10-2
тхиы², иын¹ са¹ ку¹ ку¹ твей¹ миын¹ ве²
Если вы его убьете, то род [моего брата] прервется.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В "Записях" в основном употребляются обычные указательные местоимения **缅** тхиы² "этот" и **缅** тха¹ "этот", " тот", которые непосредственно сочетаются с определяемыми ими существительными (**缅** тхиы² – чаще с неодушевленными существительными, а **缅** тха¹ – чаще с одушевленными существительными). Поскольку эти местоимения уже подробно описаны¹³, на них мы останавливаться не будем.

Возможно, к указательным местоимениям следует отнести два слова, которые встретились нам только в тексте "Записей", – **缅** чио¹ и **缅** виэ². Однако примеров на употребление этих слов мало, поэтому мы рассматриваем описание их здесь как предварительное.

Слово **缅** чио¹ "этот" (?) может быть определением к одушевленному существительному. Например:

(20) **缅 余發 缅 女死 缅 余發 缅 余發 缅** 26-2
чио¹ ндзюо² миы¹ ндо², е¹ це¹ миё² вие
Этот человек – наемный работник.

Слово **缅** чио¹ "этот" (?) может сочетаться со словом **缅** тиы¹ – **缅** **缅** чио¹тиы¹, это сочетание выполняет роль подлежащего при связочном сказуемом:

(21) **缅 刻 桑肥 缅 故 缅 余發** 12-1
чио¹тиы¹ ни² ма² нгу² мо²

¹³ Там же, с. 61–65.

Это твоя мать?

Второе слово — 𠄎 виэ²¹⁴ мы определяем как указательное местоимение на основании одного примера, совершенно аналогичного примеру № 21: здесь 𠄎 виэ² в сочетании со словом 𠄌 тиы¹ выполняет роль подлежащего при связочном сказуемом:

(22) 𠄎 𠄌 𠄎 𠄌 𠄌 𠄌 𠄌 12-4
виэ² тиы¹ це¹ си² му² кхвей² 'иын¹ нги² нгу²

Этот [ребенок] — сын моего старшего брата.

Возможно, что здесь мы имеем дело с парой указательных местоимений: 𠄎 чио¹ указывает на близкий предмет ("этот"), а 𠄎 виэ² — на более удаленный предмет ("тот").

НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Неопределенное местоимение в тексте "Записей" встретилось только одно — 𠄎 миы¹ "другой", "чужой" (кит. 人家 жэньцэя). Приведем пример на его употребление:

(23) 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 7-3
миы¹ сюэ¹ лдеы² сюэ¹ миы¹ рай² лдеы² рай²
[Он] беспокоится из-за того, из-за чего беспокоятся другие, и радуется тому, чему радуются другие.

ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Возвратное местоимение 𠄎 'иын¹ при переходных глаголах занимает место дополнения со значением объекта действия, например:

(24) 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 23-3
чией¹ чией¹ 'иын¹ са¹
[Мой брат] мученически убил себя (букв.: сам себя).
(25) 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 4-2
'иын¹ люу² 'иын¹ са¹ кай²
[Женщина] захотела кончить жизнь самоубийством (букв.: убить сама себя).

¹⁴ Слово 𠄎 виэ² имеет омоним и омограф — префикс совершенного вида 𠄎 виэ², указывающий на направленность действия в сторону от говорящего лица (т.е. на удаление от говорящего).

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Из уже описанных определительных местоимений в тексте "Записей" встречается только одно — 麻里 'риу¹', причем и оно отмечено здесь только два раза:

(26) 麻里 順 論 級 慢 縱 30-7.
риу¹ мбиу¹ ло² ни² ндэ¹ ндэ¹ ми¹рие¹

Все знатные и богатые наперебой [предлагали вдове замужество, но она всем] отказывала.

(27) 麻里 順 論 級 慢 縱 19-8
жи² нду¹ кёы¹ 'у² риу¹ риे² 'ёы¹ нгво² ки¹лдией¹

В годы Сянь-нин во всех концах (букв.: сторонах) [государства] началась эпидемия...

Второе определительное местоимение, известное по другим текстам, — 𠂔 'и¹"все" — в "Записях" не употребляется.

Однако в "Записях" есть еще одно слово, которое можно классифицировать как определительное местоимение

"всякий", "каждый", "все", — это 麻里 'юан¹'. Это слово занимает ту же позицию по отношению к определяемому-существительному, что и местоимения 麻里 'риу¹' и 𠂔 'и¹' (оба со значением "все"), т.е. стоит перед определяемым-существительным. Приведем примеры:

(28) 麻里 順 論 級 慢 縱 30-5
麻里 順 5-7

'юан¹ ндзюо² лдиэ¹ нджюон¹ риे² ндо² шией¹ та¹ нджую¹
во² ндзией² ниуо¹ нгу²

Всякий человек потому отличается от зверей и птиц,
что обладает гуманностью и чувством долга.

(29) 麻里 順 論 級 慢 縱 32-5
'юан¹ си² ндзюо² леы¹ 'юе¹ та¹ чие¹ ве²

Каждая женщина должна придерживаться одного — быть добродетельной.

(30) 麻里 五 𠂔 順 論 級 慢 縱 11-5
麻里 五 11-5

'юан¹ нюо² шией¹ ме² ндзюо² вией² 'иын¹ виа¹ ти² мбу¹
цхи² та¹ ти² нгу²

Во все прежние династии мудрецы брали за образец отношения к дяде именно этот случай.

Существительное, оформленное определительным местоимением 麻里 'юан', могло получать перед собой еще одно определение, выраженное указательным местоимением 𠂔 'и¹' "этот", что как будто невозможно при существитель-

ных, оформленных определительными местоимениями **𠂇** риу¹ и **𠂇** **𠂇**¹. В тексте тангутских пословиц есть такой пример — **有它 既晚 无事**, юан¹ тхиы² ндэв²лие² "все эти изречения"¹⁵.

Определительное местоимение 而已 'юан¹' имеет в тексте "Записей" омоним и омограф – частицу 而已 'юан¹' (см. о ней ниже).

ВЗАЙМНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Взаимное местоимение **彼此** ндзвиы² "друг друга" широко употребляется в тексте "Записей", выполняя функции дополнения как без послелога, так и с послелогом. Например:

(31) ~~年少~~ ~~变化~~ 反应 满已 ~~强度~~ 17-5

ндзю² ндзвиы² ндзие¹ , а² ниы²

Люди дошли до того, что стали есть друг друга.

(32) 父龍 姑 駕 父沒 妻 莊未 妻 不孫 妻也 諸非
後已 庶妻 不孫 妻也 故焉 5-7

ни² ндзви², о¹ лхви² нгэ¹ ндиу¹ ши¹ ндзви², иын¹
нги² кха¹ ниу¹ о¹ ны¹ вэ¹, иын¹ чхион¹ тией² лдион² вией²

Даже соседи при неожиданно возникших трудностях помогают друг другу, а уж свекровь тем более оставить невозможно.

Это пример того, как дядя и племянник должны с благородностью относиться друг к другу.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В "Записях" встретились два вопросительных местоимения — **谁** сви¹ "кто" и **曷** хва² "что". Приведем сначала примеры на употребление местоимения **谁** сви¹ "кто":

(34) 婦女化 久能已 2次目 開始 12-1

¹⁵ Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимile кси-
лографа. Изд. текста, пер. с тангутского, вступ. ст. и comment.
Е.И.Кычанова. М., 1974 (Памятники письменности Востока. XL), факси-
миле, л. 31б, стк. 6.

тха² тие² та¹ свиы¹ нгу²
 [А] кто [тот, кого она] взяла на руки (букв.: взяла
 на руки кто есть)?

(35) 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 22-3

тхиы² су² ку¹ нгиу² мие² свиы¹ нгу²
 Если так, то кто спасёт нас?

Местоимение 𠂇 свиы¹ может быть оформлено послелогом 𠁤, и в этом случае вопрос относится к определению к существительному:

(36) 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 12-3

тха² тие² на² лдиэ¹ киы¹ рие² ны² свиы¹ 𠁤 нги² нгу²
 [Тот, кого] ты несешь на руках, и | тот, кого ты| оставила, это чьи сыновья?

Приведем примеры на вопросительное местоимение 𠂇 хва² "что":

(37) 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 15-8

пхиын¹ ни² лу² кха¹ хва² тхи¹ ндзие¹ нгу² тхиы² мбу¹
 кхиу² лдаы¹ нга² тха² ве²

Семья [Чэнь] Пина бедная, с каких таких хлебов (букв.: что он ел-пил) он стал таким красивым?

Вопросительные местоимения 𠂇 свиы¹ "кто" и 𠂇 хва² "что" имеют в тексте "Записей" одну общую особенность — они могут употребляться как относительные местоимения, причем особенно часто употребляется так относительное местоимение 𠂇 хва² "что". Приведем примеры:

(38) 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 5-1

ни¹ шио¹ свиы¹ нгу² миы¹ свиын¹ ниуо¹ вэ¹ риа¹
 кхвей² пха¹ ндзие² миы¹ вией²

Поскольку было неясно, кто же виноват, начальник управления, куда была приписана эта семья, не мог решить [этого дела].

(39) 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 4-4

ни² ндо² хва² нджией² нгэы² жиэ? нгу² лва² киы¹ кхиы¹
 Женщина, продав все, что было в доме, похоронила [свекровь].

(40) 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 8-6

тха¹ мбу¹ ва² хва² нджией² нгэы² тха² тхие¹

Поэтому [Син Пан] поделил все, что у него было.

(41) 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 16-6

тха¹ тион² шиэ¹ хва² рие² жи² тие¹ сюй¹ лу² ве²

[А] брат [Бу Ши], потеряв все то, что прежде получил, обнищал.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА К ГЛАГОЛУ

Вопрос к глаголу-сказуемому может быть выражен с помощью слова **焉** тхиын² и двух сочетаний с ним — **奚**
焉 тхиын² сюо² и **奚** **焉** тхиын², ёй¹, причем **奚** тхиын² и **奚** **焉** тхиын² сюо² занимают в предложении одну и ту же позицию — перед глаголом-сказуемым и переводятся на русский язык одинаково — "как?", "почему?" Приведем примеры:

(42) **才** **能** **而** **已** **奚** **以** **如** **而** **也** 5—6
 ни² тие¹ тхиын² ми¹лде² на²

Почему только ты не испугалась?

(43) **而** **能** **以** **妃** **而** **奚** **而** **而** **而** **而** **而** **奚** **而** **焉**
 4—2
 нгву¹ лхви² ниуо¹ ндже² рие² люу¹ ку¹ риу¹ кха¹
 тхиын² сюо² ндже¹ нга²

Если я, дав обещание, потом нарушу его, то как же буду жить в мире?

(44) **奚** **而** **而** **而** **奚** **而** **而** **而** **而** **而** **而** 24—8
 мио² жиэ² лу² це² тхиын² сюо² вие¹ндже¹ нга²

Я очень беден и низкого происхождения, как же мне быть?

Что же касается **奚** тхиын², ёй¹, то это вопросительное слово ставится в конце предложения после глагола со всеми относящимися к нему служебными морфемами. Например:

(45) **而** **能** **而** **妃** **而** **而** **而** **而** **而** **而** **而** **而** 12—6
 сиын² чхион¹ жвей¹, иын¹ нгиу² на² тхиын², ёй¹

Почему же ты бросила [сына] и спасаешь племянника?

(46) **而** **能** **而** 32—5
 сеы¹ ндиы² шией² вие² на² си² кха¹ ми¹шиэ¹ на² тхиын², ёй¹

Раз [твой муж] взял другую жену, почему же ты не уходишь?

Вопрос к сказуемому может быть также выражен с помощью сочетания вопросительного местоимения **而** хва² "что" со словом **而** су² "подобный" (**而** **而** хва²су² значит "как", "каким образом"). Например:

(47) 犬¹ 滅² 有³ 妻⁴ 犬⁵ 有⁶ 族⁷ 有⁸ 犬⁹ 有¹⁰ 族¹¹ 有¹²
 му² лди¹ лхиэ? ндзюо² риё² хва²су² нджиу² нга² 14-3
 Как я встречаюсь с братом и другими людьми в государстве?

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА, ОФОРМЛЯЮЩИЕ ИМЯ

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ ЧЛЕН

Неопределенный член 犬¹ нгиы² "некий", "какой-то", соответствующий неопределенному артиклю европейских языков, в тексте "Записей" встречается нечасто. Есть примеры, где он, находясь после имени, имеет свое обычное значение. Например:

(48) 犬¹ 妻² 特³ 有⁴ 犬⁵ 族⁶ 有⁷ 犬⁸ 族⁹ 有¹⁰ 犬¹¹ 族¹²
 3-4 хан¹ шией¹ вэ¹ нгиы² нгиы² шюе¹ ,¹ чхиес¹ ве² ,¹ иа²
 шие²

Жена (букв.: некая жена), верная памяти покойного супруга, жившая [в правление] династии Хань, вышла замуж в шестнадцать лет.

Однако в "Записях" встречаются примеры, где 犬¹ нгиы² стоит после глагола в составе прямой речи; что означают подобные примеры, нам выяснить не удалось. Приведем эти примеры:

(49) 犬¹ 族² 有³ 犬⁴ 族⁵ 有⁶ 犬⁷ 族⁸ 有⁹ 犬¹⁰ 族¹¹ 有¹² 30-1
 сиын¹ ке¹ чиэ¹ мбу¹ ми¹сиы¹ нгиы² ми¹чиу¹
 Согласно закону, ты должен умереть (букв.: не умереть 犬¹ нгиы² невозможно).

(50) 犬¹ 族² 有³ 犬⁴ 族⁵ 有⁶ 犬⁷ 族⁸ 有⁹ 犬¹⁰ 族¹¹ 有¹² 15-4
 мэ² нда² нга² миы² нгу² мие² нгиы²
 Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управлять различными делами (букв.: вместе управлять 犬¹ нгиы²).

(50) 犬¹ 族² 有³ 犬⁴ 族⁵ 有⁶ 犬⁷ 族⁸ 有⁹ 犬¹⁰ 族¹¹ 有¹²
 犬¹ 族² 有³ 犬⁴ 族⁵ 有⁶ 犬⁷ 族⁸ 有⁹ 犬¹⁰ 族¹¹ 有¹² 9-5
 нги² ,иин¹ чхион¹ нгиы² кха¹ □ ни² ку¹ нги² риё² ни²
 щён² хва²су²

Бросим сына (букв.: сына бросим 犬¹ нгиы²) и спасем жизнь [племяннику]. Ведь у нас еще может быть сын, не так ли?

Перевод последнего предложения предположителен.

Может быть, морфема 犬¹ нгиы² в подобных примерах

имела значение частицы, характерной для разговорной речи; однако пока решить этот вопрос мы не можем.

**СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА,
ВЫРАЖАЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ МНОЖЕСТВЕННОСТИ**

В "Записях" употребляются описанные нами ранее по другим текстам три служебных слова, выражающие значение множественности, — **散** нгэы² (показатель множественности), **𠥑** ныы² (показатель перечисления) и **𠥑** ни² (показатель собирательной множественности). В "Записях" эти слова имеют одну общую особенность: они свободно ставятся после глаголов, одновременно субстантивируя эти глаголы и выражая значение множественности.

Следует отметить, что конструкция с редуплицированным глаголом, выражающая значение множественности существительного¹⁶, в тексте "Записей" не встретилась.

Служебное слово **散 нгэы²**

Показатель множественности **散** нгэы² в "Записях", как и других текстах, может ставиться после отдельного существительного. Например:

(51) **𠥑 散 雖 姊 姐 漢 狹 𠥑 逃 木 𠥑**
𠥑 18-1
тион² нгэы² чиэ²лде² ние¹ виэ² лхиэ¹ чхия¹ 'иёй² цыы¹
виэ²нгэ²

И когда братья, испугавшись, отказались от раздела, [дерево] снова зацвело.

Однако иногда показатель множественности **散** нгэы² употребляется как показатель перечисления **𠥑** ныы² при однородных членах предложения, причем эти однородные члены предложения могут быть как отдельными существительными, так и глаголами с относящимися к ним словами; в последнем случае **散** нгэы², по-видимому, одновременно выступает в роли субстантиватора. Например:

(52) **𠥑 𠥑 散 𠥑 𠥑 𠥑 𠥑 𠥑 𠥑 𠥑 𠥑 𠥑**
20-2
вия¹ лио² нгэы² кие²кие² киы¹'иы¹ вие¹ чхия¹ кху²
нгву¹

¹⁶ О конструкции с редуплицированным глаголом подробнее см.: Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 137—138.

Отец и братья настойчиво уговаривали [Юй Гуня уехать, но он] ответил...

(53) 緣 故 為 道 誓 諱 父 母 妻 恐 惡 悅 仁 愛

故 故 33-6

нин¹ риё¹ мбо¹ □ лдиё¹ шие¹ ндже¹ ку² ла¹ нгэы²
мбиу¹ нгу² ндай¹ лхиз?

[К тем, кто] имел одинаковое с ней положение, а также [к тем, кто] находился во дворце до нее и пришел после нее, [девушка] относилась с почтением.

Следует отметить, что в тексте "Записей" для 故 нгэы² вообще характерна позиция после глагола. Нам встретились несколько примеров, где 故 нгэы² стоит после глагола

父 母 нджеиё² "иметь", "иметься", перед которым стоит местоимение 誰 xva² "кто", "что". Однако не совсем ясно, как трактовать подобные примеры. Их можно трактовать либо как 1) 故 нгэы² относится к местоимению 誰 xva², но отделено от него глаголом, либо как 2) 故 нгэы² относится к глаголу 父 母 нджеиё², который 故 нгэы² субстантивирует. Приведем примеры:

(39) 父 母 妻 恐 故 父 母 父 母 故 父 母 4-4
ни² ндо² хва² нджеиё² нгэы² жиё? нгу² лва² киы¹ кхиы¹
Женщина, продав все, что было в доме, похоронила
[свекровь].

(40) 父 母 妻 恐 故 父 母 父 母 故 父 母 8-6
тха¹ мбу¹ ва² хва² нджеиё² нгэы² тха² тхие¹
Поэтому <Син Пан> поделил все, что у него было.

Служебное слово 故 ниг²

В "Записях" показатель перечисления 故 ниг² может стоять после нескольких однородных членов предложения, например:

(54) 故 父 母 妻 恐 故 父 母 父 母 故 父 母 9-3

нги² нги² □ ниг² чией² ку¹ 'ёй² пхиин¹ вие² шие²
[Дэн Ю вместе с] сыном, женой и племянником верхом на лошадях бежал от опасности.

(55) 父 母 妻 恐 故 父 母 妻 恐 父 母 故 父 母 19-4

тхай² пё¹ чхион¹ 'ён¹ ниг¹ виа¹ киу¹ циин² мбу¹ тха²
та¹

Когда Тайбо и Чжунъюн поняли намерения [своего] отца, то [они] ушли.

Между двумя существительными однородными членами предложения, после которых стоит показатель перечисления

ли ны², может стоять союз **ли** лди¹. Например:

(56) 藉文獻後稿藏數目錄 9-3
П сви¹ лдээ¹ нги² ниы², у² чхий¹ мыи¹, ие²

Нести на спине племянника «Суя» и сына было невозмож-
но.

Однородные члены предложения, соединенные союзом **и**, могут быть выражены глаголами, и тогда, по-видимому, показатель перечисления одновременно выступает и как субстантиватор:

(36) 薩 烟 化 體 散 體 燒 袋 三 元 不 移 罷
12-3 $\text{Fe}^2\text{O}_3 \cdot \text{Na}^2 \text{AlSi}_3 \text{O}_8 \cdot \text{KAlSi}_3 \text{O}_8 \cdot \text{Na}_2\text{Si}_3\text{O}_8 \cdot \text{CaAlSi}_3\text{O}_8$

[Тот, кого] ты несешь на руках, и [тот, кого ты] оставила, это чьи сыновья?

Однородными членами могут быть также целые предложения:

(57) 败坏而已效盖这散佈)而而此而
 故,情送被父死而而其父之女記散6-8
 миы¹, иын¹ нджио¹ вие¹ лдиэ¹ цхие¹ лдиэ¹ лвон¹ лхие?
 чиэ¹, иын¹ нгу² ниаы² цхие¹ ндзу¹ нигу² та¹ мио², иын¹
 тха² кхе¹ лдье² нгу²

У меня вызывает сильную неприязнь то, что вы любите злословить по поводу чужих достоинств и недостатков и необдуманно обсуждать, что хорошо, а что плохо в государственных законах.

Показатель перечисления может употребляться и как показатель множественности, т.е. стоять после отдельного существительного, например:

(58) 译文：「妃子被杀，凶手被处死。」
тхай¹ниую¹，иын¹ лда² нджай？ вие² нгву¹
Тогда родственники [убитого] подняли [Сюй] Цзина за
руки и сказали...

Следует особо отметить пример в "Записях", где показатель перечисления 𠂇 ны² стоит после слова 𠂇 жиэ² "два", "оба" (подобные сочетания в других текстах нам не встречались):

(59) 機 破 蔽 情 5-2
хия² хина² тха², ха¹

жи э² ны² тха², юэ¹

[Правитель] простил обеих (имеются в виду свекровь и невестка).

Служебное слово МВД №²

Показатель собирательной множественности **ни²** может стоять после названия народности, например **цынчы нин²** **ни²** 19-6 нин¹, у¹ нин² "представители цзюйу" (цзюйу — самоназвание цзиньских маней); это обычное значение **ни²**.

Но служебное слово **ЗС** ни² в тексте "Записей" встречается и как обычный показатель множественности. Например:

Его племянник убил человека, поэтому родственники [убитого] с оружием в руках пришли отомстить за убийство.

27-2 (61) **м**е¹ **ши**² **н**дзви² **ни**² **жи**² **п**х¹**а** **ни**¹ **м**е² **м**би² **н**джие¹
пхи¹

Все мудрые и совершенномудрые императоры окружали себя мудрыми чиновниками.

В качестве показателя множественности служебное слово **это**² может помещаться и после глаголов, одновременно субстантивируя их. Например:

(26) **成** **就** **了** **就** **是** **省** **省** **已** **是** 30-7
риу¹ мону¹ ло² ни² ндэ¹ ндэ¹ ми¹ рие¹

Всё знатные и богатые наперебой [предлагали вдове замужество, но она всем] отказывала..

ПОСЛЕДОГИ

Нами были выделены две группы послелогов в тангутском языке в зависимости от того, после каких классов слов они могут стоять: 1) послелоги первой группы могут стоять только после имен; в случае если они стоят после глаголов, то глаголы субстантивируются и функционируют как имена; 2) послелоги второй группы могут стоять как после имен, так и после глаголов¹⁷.

¹⁷ Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 144.

Некоторые тангутские послелоги имеют две формы – односложную и двухсложную. Одной из особенностей функционирования послелогов в "Записях" является тенденция к употреблению двухсложных послелогов.

ПОСЛЕЛОГИ ПЕРВОЙ ГРУППЫ

К послелогам первой группы мы отнесли следующие: **且** нджэй¹? вие¹ (показатель эргатива), **而** 'ын¹ (показатель определения к имени, объекта или адресата при переходных глаголах, субъекта непереходных глаголов), **而** ндо² "к", "в", "у", **而** риे² "вместе с", **而** жиа¹ "между", **而** риे² "по направлению к", **而** нги¹ "по" (например, "по одному"), **而** су¹ "по сравнению с", **而** кхиу¹ "под", **而** риа¹ (**而** **而** **而** риа¹нгу²) "на расстоянии", **而** 'юан¹ (**而** **情** 'юан¹,у²) "в пределах" (пространства или времени).

Из этого списка в "Записях" не встретились послелоги **而** риे² "по направлению к" и **而** жиа¹ "между". Последлог **而** су¹ "по сравнению с", который участвует в конструкции сравнения, в "Записях" встречается после глаголов и поэтому он перенесен нами к послелогам второй группы. Послелоги **而** риа¹ (**而** **而** **而** риа¹нгу²) "на расстоянии" и **而** 'юан¹ (**而** **情** 'юан¹,у²) "в пределах" (пространства или времени) в "Записях" встретились только в двухсложном варианте – соответственно **而** **而** риа¹ нгу² и **而** **而** **情** 'юан¹,у².

Послелоги первой группы функционируют в "Записях" так же, как в других, уже описанных нами текстах, поэтому останавливаться на их описании здесь не имеет смысла. Рассмотрим только два послелога, употребление которых в "Записях" отличается от того, что было ранее известно о них, – это **而** 'ын¹ и **而** ндо².

Послелог **而** 'ын¹

В "Записях" послелог **而** 'ын¹ имеет те же значения, что были у него в других текстах – он может оформлять: 1) определение к имени, 2) дополнение со значением объекта действия при переходных глаголах, 3) дополнение со

значением адресата действия при переходных глаголах, 4) подлежащее (субъект действия) при непереходных глаголах. В других текстах 而¹ 'иын¹' может также оформлять подлежащее (субъект обладания) при глаголах обладания, но в "Записях" такое подлежащее оформляется послелогом 爾² ндо² "к", "у", "в" (см. ниже).

Здесь мы остановимся только на некоторых особенностях употребления послелога 而¹ 'иын¹' при оформлении определения к имени.

В книге "Тангутский язык. Морфология" нами был приведен пример из "Леса категорий", структура которого нам не была ясна, вот этот пример:

(62) 父¹能²父¹威²撫¹乳²母¹撫²父¹而¹威²
父¹ 欽² ЛК 277-2
нга² та¹ ни² ла²ма¹ 'иа² шиэ¹ пхио² на² 'иын¹ виа¹
нгу²

Я отец твоей мачехи, которую ты выдал замуж¹⁸.

В тексте "Записей" нам встретилось несколько подобных примеров, анализ которых показал следующее. В приведенном предложении слово 威² виа¹ "отец" имеет определением слово 威²乳¹ ла²ма¹ "мачеха", которое, в свою очередь, имеет определением целое предложение (= глагол с относящимися к нему словами) и это предложение-определение ставится после определяемого (напомним, что единичный глагол, являющийся определением к имени, становится перед именем). И, таким образом, получается, что определение-существительное отделено от своего определяемого целым предложением и формально именно глагол предложения оформлен послелогом 而¹ 'иын¹', хотя фактически 而¹ 'иын¹' относится к определению-существительному (в данном случае к слову 威²乳¹ ла²ма¹ "мачеха"). В следующем ниже предложении определением является имя "Сюй Цзинь", а определяемым — слово "проступок", однако они отделены друг от друга целым предложением, которое определяет имя "Сюй Цзинь", причем это предложение оформлено послелогом 而¹ 'иын¹:

(63) 父¹能²父¹威²撫¹乳²母¹撫²父¹而¹威²
父¹能²而¹威² 10-1

¹⁸ Там же, с. 227. Позднее, однако, выяснилось, что термин 威²乳¹ ла²ма¹ означает не "мачеха", а "наложница отца", и мы стали передавать его на русский язык фонетически (см. этот же пример в статье "Система родства тангутов", с. 117-118).

нга² □ во² миын¹ ндзюо² са¹ та¹ жи² киын¹ ндзиу¹
ндзин² ми¹ кха² 'иын¹ чюа¹ нгу²

То, что мой племянник, не обладая чувством долга, убил человека, это все моя вина. [Я] не смог научить [его] (букв.: это все проступок [Сий] Цзина, который не сумел научить [его]).

В следующем предложении определением является слово "Тайсы", определяемым — слово "заслуга", причем имя "Тайсы" имеет постпозитивное определение, выраженное целым предложением:

(64) 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜
亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜

亂 繁 雜 32-1

тхиы² та¹ жи² тхай² сэ¹ лхиэ²? сеы¹ ние¹ миын¹ 'иын¹
'иуо² нгу²

И все это — заслуга Тайсы, в сердце которой не было ревности.

Приведем еще один подобный пример. В нем определяемым является слово "рука", определением "сын Сян" и к этому определению имеется постпозитивное определение, выраженное целым предложением (букв.: возраст пять лет исполнилось):

(65) 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜

亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜

нги² сюо² шюе¹ нгвэ¹ кёы¹ ве² 'иын¹ лда² сюи² вие²
нгу² тха² та¹ пхи¹

Приказав мужу взять за руку их пятилетнего сына Сяна (букв.: за руку сына Сяна, возраст пять лет исполнилось), она заставила его бежать.

Во всех приведенных выше предложениях послелог 而 'иын¹ фактически оформляет притяжательное определение к существительному. Однако подобная конструкция возможна и в тех случаях, когда послелог 而 'иын¹ оформлял дополнение со значением объекта действия, которое тоже могло получать постпозитивное определение, выраженное глаголом с относящимися к нему словами. Однако у нас только один такой пример:

(66) 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜 亂 繁 雜

亂 繁 雜 15-8

ма¹ пхиын¹ мэ¹ лдиэ² ми¹ вие¹ 'иын¹ кхе¹ ниуо¹
лдиа² ндэ¹ нда²

Жена брата [Чэнь Пина] (букв.: мать племянников) не-навидевшая [Чэнь] Пина, который ничего не делал по хозяйству, со злой сказала...

Следует также отметить, что в тексте "Записей" послелог 而 'иын¹ оформляет притяжательное определение, выраженное именем собственным. Например:

(67) 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 19-8

кон¹ 'ын¹ ниэ¹ лио² тха² нгво¹ кха¹ тха²си²
Два брата [Юй] Гуня умерли от этой болезни.

(68) 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 20-6

хон¹ 'ын¹ тион² пхи¹
Брат [Ню] Хуна [по имени] Би.

Притяжательные определения к терминам родства, выраженные личными местоимениями, не оформляются в "Записях" послелогом 𠂔 'ын¹, однако если определение выражено наречием с местоименным значением 𠂔 'ын¹ "сам", употребленным как анафорическое местоимение, то такое определение получает после себя послелог 𠂔 'ын¹, например:

(69) 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 6-5

'ын¹ 'ын¹ □ мбай² нгэй¹ мбай² тон¹ ны² жиэ²
Два его (букв.: свои) племянника, Ма Янь и Ма Дунь.

Послелог 𠂔 ндо² "к", "у", "в"

Послелог 𠂔 ндо² "к", "у", "в" в "Записях", как и в других текстах, в основном ставится после дополнения со значением лица, в сторону которого совершается действие¹⁹.

Однако в "Записях" этот послелог имеет две особенности.

Во-первых, послелог 𠂔 ндо² часто ставится после дополнения со значением места, в котором происходит действие (в аналогичных предложениях в других текстах после такого дополнения чаще всего стоит послелог 𠂔 кха¹ "в", "внутри"), например:

(70) 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 13-7

кай² кхвей² ни² ндо² нджиу¹ □

[Однажды] в доме старшей сестры [Цзе<гу>] начался пожар.

(71) 𠂔 𠂔 𠂔 14-8

'ын¹ ни² ндо² жион² нджио¹

[Вдова] закончила [свою] жизнь в своем доме.

Во-вторых, при глаголах обладания после субъекта обладания в "Записях" стоит послелог 𠂔 ндо², тогда как

¹⁹ Подробнее см. там же, с. 148.

в других текстах после субъекта обладания обычно стоит послелог 𠂔 'иын¹'. Приведем пример:

(11) 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
7-8

цхиуо¹ ндзюо² 'из² нгву¹ ни² ндо² нджей¹ а?² ндиу² 'иы¹
Кто-то спросил [Диу Луня]: "Есть ли у тебя личные
пристрастия?"

ПОСЛЕЛОГИ ВТОРОЙ ГРУППЫ

К послелогам второй группы нами были отнесены следующие: 𠂔 чхия¹ "на", 𠂔 кха¹ "в", "внутри", "среди", 𠂔 шией¹ "по" (например, "по поверхности воды"), 𠂔 нгу² (показатель орудия или материала, из которого сделан предмет), 𠂔 'а² "на", "в", 𠂔 та¹ (показатель темы)²⁰. Все эти послелоги отмечены в тексте "Записей". Кроме перечисленных к послелогам второй группы следует отнести послелог 𠂔 су¹ "по сравнению с", поскольку он обладает в "Записях" формальным признаком послелогов второй группы — может ставиться также и после глаголов (ранее мы рассматривали его в составе послелогов первой группы).

Ниже мы остановимся только на тех послелогах, употребление которых в "Записях" отличается от их употребления в других текстах, а именно на 𠂔 чхия¹ "на", 𠂔 кха¹ "в", "внутри", "среди" и 𠂔 су¹ "по сравнению с".

Послелог 𠂔 чхия¹ "на"

Послелог 𠂔 чхия¹ "на", как и в других текстах, в "Записях" после отдельного имени значит "на", например,

𠂔 𠂔 𠂔 11-3 риё² чхия¹ лхиэ? "сесть на лошадь".

Однако в "Записях" послелог 𠂔 чхия¹ стоит преимущественно после глагола придаточного предложения, указывая на то, что действие придаточного предложения совершается до начала действия главного предложения. Следует отметить, что 𠂔 чхия¹ почти вытесняет в "Записях" обычный для других текстов подчинительный союз 𠂔 жиё¹ "когда". Например:

²⁰ Подробнее см. там же, с. 154—164.

(72) 誰 父 母 爭 離 離 父 母 爭 父 母
誰 父 母 爭 離 離 父 母 爭 父 母 3-8

со¹ кэй¹ мэ² нджюа¹ чхиа¹ мбиё¹ виа¹ ма¹ нив² мбиё¹
шюе¹ цай¹ тха² вио¹ ниуо¹ пха¹ жиэ[?] ние¹ кай²

Когда истек срок трехлетнего траура [по супругу], родители хотели снова выдать [женщину] замуж, так как [она] овдовела молодой.

(73) 爭 散 父 母 爭 散 父 母 爭 散 父 母 爭
誰, 33-5

'а² со¹ ве² чхиа¹ виэ² циэ¹ тха² но² мие¹ 'у² на² о²

Когда [девушке] исполнилось тринадцать лет, ее выбрали и она вошла во дворец наследника престола.

Морфема 爭 чхиа¹ в сочетании со словом с пространственным значением 爭 ниуо¹ "сзади" образует двухсложный подчинительный союз 爭 爭 чхиа¹ниуо¹, который по своему значению как будто бы не отличается от 爭 чхиа¹, например:

(60) 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭
誰 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 9-8

'иын¹ □ нгиы² ндэюо² са¹ чхиа¹ниуо¹ 'о¹ни² ндэу²
ниын² жон² нгу² лю¹ та¹ лдие²

Его племянник убил человека, и поэтому родственники [убитого] с оружием в руках пришли отомстить за убийство.

Послелог 爭 kxa¹ "в", "внутри", "среди"

Послелог 爭 kxa¹ "в", "внутри", "среди" в "Записях" может стоять после существительного, например, 爭 爭 14-1 мэ¹ кха¹ 'иын¹ □ "броситься в огонь".

Но 爭 kxa¹ может также стоять и после придаточного предложения времени, причем действие этого придаточного предложения происходит одновременно с действием главного предложения. Например:

(74) 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭
□ мбиё¹ жи² ндэу² кха¹ жыэ² нгиы² та¹ 26-3

Все наложницы императора сидели [и смотрели на зверей], когда один медведь вырвался [из загона] (букв.: когда все наложницы императора сидели...).

(75) 2隻火魔、2隻火獅、2隻火麒麟、2隻火鳳凰、2隻火金剛、2隻火天王、2隻火燄毛髮

14 26-5
н^дзю^о жи² ци^э² лде² кха¹ хва² ниуо¹ жеы² , вэ²рие¹
, иа¹ на²

Почему ты осталась стоять перед медведем, когда все испугались?

Так же как ჩհա¹ чхиа¹, слово ხե¹ кха¹ в сочетании со словом с пространственным значением նիւ¹ ниую¹ "сзади" образует двухсложный подчинительный союз с тем же значением "когда", например:

(32) 猪壳 地豆 爬山虎 花椒 龙葵 茄子 茄子
小红 茄子 茄子 茄子 茄子 5-7

ни²ндзвиы², о¹ лхви² нгэ¹ ндиу¹ цыи¹ндзвиы², 'иын¹
нгиу² кха¹ ниую¹ ниы¹вэ¹, 'иын¹ чхион¹тией² лдион² вией²

Даже соседи при неожиданно [возникших] трудностях помогают друг другу, а уж свекровь тем более оставить невозможно.

Последог ~~и~~^и су¹ "по сравнению с"

Послелог ~~в~~^и су¹, ранее причислявшийся нами к послелогам первой группы и в позиции после имени имеющий значение "по сравнению с", в "Записях" в основном стоит после глагола (т.е. после придаточного предложения) и на русский язык переводится как "чем..., лучше уж...".

Чем иметь такого отца племянников, лучше уж не иметь никого.

(77) 穗 蔊 旗 玄 乾 乾 旗 穗 旗 穗 旗 玄 旗
穗 旗 7-1

нгы² лхи¹ тхи² сү² нджёй?¹ ндже¹ ни² нга² сү¹ юан¹
ндиын² сиы¹ нга²

Лучше уж мне умереть, чем слышать о подобных проступках потомков.

(78) **ни²чи¹ ти¹е¹ су¹ сю² ндже¹ ми¹нгие¹ нга²** 14-3

Лучше уж мне умереть, чем не поступить так, как вели долг тетки по отношению к племяннику.

СЧЕТНЫЕ СЛОВА

СЧЕТНЫЕ СЛОВА К ИМЕНИ

В тангутском языке помимо собственно классификаторов, т.е. специальных счетных слов, служащих для соединения числительных с определенными разрядами существительных, мы выделили также названия мер ("точных" и "неточных") и названия десятичных разрядов, которые могут употребляться в конструкциях, аналогичных конструкциям с классификаторами²¹.

КЛАССИФИКАТОРЫ

В тексте "Записей" нет ни одного классификатора, и числительные во всех случаях непосредственно сочетаются с существительными. По другим текстам ранее был определен целый ряд классификаторов (М.В.Софронов насчитывает их пять²², мы — восемь²³), которые сочетаются с различными разрядами существительных. Однако и для других текстов мы отмечали тот факт, что существительные чаще всего обходятся без классификаторов, сочетаясь с числительными. Нами было высказано предположение, что система классификаторов в тангутском языке представляет собой заимствование из китайского²⁴. Текст "Записей", где классификаторы не употребляются вообще, не противоречит этому предположению.

НАЗВАНИЯ МЕР

Из названий "точных" мер нам в составе "Записей" встретились только два — 梁лю² "лян" (китайская мера веса, равная 31,25 гр) и 頤緡 лдиэ¹ "цзинь" (китайская мера веса, равная 0,6 кг), причем в обоих случаях использована одна и та же конструкция: числительное — название меры — существительное. Например:

(79) 22—5
лес¹ ,иे¹ нгвэ¹ ,а² люу² ке¹
Сто пятьдесят лянов золота.

²¹ Подробнее см. там же, с. 109—123.

²² Софронов М.В. Грамматика тангутского языка. Кн. 1. М., 1968, с. 162.

²³ Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 114.

²⁴ Там же, с. 113—114.

(80) 繁 褐 級 黃 金 4-5
 лдиэ¹, а² лдиэ¹ кей¹ тэ²

Сорок цзине золота (букв.: желтого золота).

Из "неточных" мер в "Записях" отмечена только одна — 纏 но² "кусок шелка". Однако порядок слов не тот, что в сочетаниях с "точными" мерами: здесь сначала идет существительное, а затем — числительное с названием меры:

(81) 金 級 繩 纠 13-6
 'иэ² вэ², 'иэ² но²

Сто кусков шелка (букв.: шелка сто кусков).

НАЗВАНИЯ ДЕСЯТИЧНЫХ РАЗРЯДОВ

В конструкциях, аналогичных конструкциям с классификаторами, в тексте "Записей" встретились названия двух десятичных разрядов — 十 'иэ², а² "десять" и 百 'иэ² "сто":

(82) 一 百 騰 二十 桶 十 5-4
 'иэ¹ квиé¹ а¹ ниэ¹, а²

Человек двадцать (букв.: один-два десятка) сильных разбойников.

(83) 一 百 騰 二十 一 一 百 騰 二十 一百 16-4
 'иэ¹ шие¹ □ 'иын¹ нги² 'иэ² ка²

Бу Ши сразу же выделил [брату] сто баранов.

СЧЕТНЫЕ СЛОВА К ГЛАГОЛУ

По другим текстам были выделены два счетных слова к глаголу: 無 нджион¹ и 一 □ , которые в сочетании с числительными ставятся перед глаголом-сказуемым и указывают на счет действий. В "Записях" по одному разу отмечены оба слова:

(84) 一 百 騰 二十 一 一 百 騰 一百 16-7
 'иын¹ вэ² 'иэй² тхиэ¹ нгэы² нджион¹ риэ² кхион¹

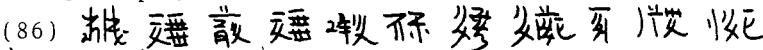
[Бу Ши] еще несколько раз выделял [брату] часть своего имущества.

(85) 一 百 騰 二十 一 一 百 騰 二十 一 一 百 騰 一百 8-1
 'иэ¹ мио² □ нгво² жие¹ тыи¹ нгиы² 'а² □ 'иу¹ шие²

ма¹ ную¹ 'иы² риэ²

Однажды [случилось так, что мой] племянник заболел, и я каждый вечер [по] десять раз навещал его, только после этого мог заснуть.

Однако в тексте "Записей" есть интересный пример, где счет действий выражается постановкой перед глаголом числительного без счетного слова; подобные примеры нам ранее не встречались:

(86)  31-1
це² си² ми¹ си² ндзюо² , иын¹ во² та¹ леы¹ , иа² ниуо¹
, ией² ми¹ 'иа² шие¹

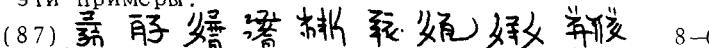
Я слышала, что долг женщины состоит в том, чтобы выйти замуж один [раз] и больше замуж не выходить.

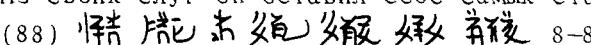
Следует также отметить, что в этом примере использовано числительное  леы¹ "один", а не , а¹ "один", которое обычно сочетается со счетными словами.

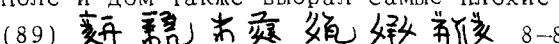
МОРФЕМА РИЁ²

Морфема  риё² в других текстах имеет значение:
 1) существительного "сторона", которое ставится после слов с пространственным значением, как будто не меняя их смысла, например  'у² "внутри" –  'у² риё² "внутри",  лиа¹ "север" –  лиа¹ риё² "север";
 2) послелога "по направлению к", например  тха¹ риё² "Будде [поклониться]"²⁵.

В "Записях" морфема  риё² встретилась в таком значении, которое ранее нигде не было нами отмечено, – здесь морфема  риё² стоит после двух прилагательных. Вот эти примеры:

(87)  8-6
'иын¹ нджей² мбиэ¹, иу² кха¹ на² нджюэ? риё² □
Из своих слуг он оставил себе самых старых и слабых.

(88)  8-8
риа¹ мие¹ цыи¹ нджюэ? □ риё² □
Поле и дом также выбрал самые плохие и дешевые.

(89)  8-8
нгиу² ва² цыи¹ лхви² нджюэ? риё² □
Оставил себе самые старые и изношенные (букв.: плохие) утварь и вещи.

Во всех трех примерах прилагательные, оформленные

²⁵ Эти значения морфемы  риё² уже были описаны нами, см. там же, с. 34-41 и 149.

морфемой **奴** риे², стоят в постпозиции по отношению к существительному, которое определяют, и отделены от этого существительного либо частицей **亦** цы¹ "также" (примеры № 88 и 89), либо послелогом (пример № 87).

В тексте трактата Сунь цзы нам встретился подобный пример: морфема **奴** риे² стоит после единичного прилагательного, причем это сочетание стоит перед существительным, которое это сочетание определяет, но стоит также не в непосредственной близости к этому существительному, а отделено от него еще одним определением (числительным

兩 ниэ¹ "два"):

(90) **難** **廉** **賤** **奴** **植** **通** Сунь цзы 50Б-3
'у¹ ниын² ве² риे² ниэ¹ си²

Две самые любимые женщины уского вана.

Для определения значения морфемы **奴** риे² после прилагательного недостаточно имеющихся у нас четырех примеров. Однако все же, по-видимому, можно к двум уже известным значениям морфемы **奴** риे² прибавить третье — морфема **奴** риे² после прилагательного (одного или двух) указывает, возможно, на высокую степень качества.

ОТРИЦАНИЯ

В "Записях" встретились следующие отрицания: **不** ми¹ "не", **不** миы¹ "не", **不** миын¹ "еще не", **不** ти¹ "не надо", **不** миын¹ "не иметь" и **不** ния² "не являться" (отрицательная связка). Из этих отрицаний первые четыре (**不** ми¹, **不** миы¹, **不** миын¹ и **不** ти¹) ставятся перед глаголом, причем от этого глагола они ничем не могут быть отделены. Отрицательные глаголы **不** миын¹ и **不** ния² ставятся после слова, к которому относятся.

Наиболее часто в тексте "Записей" встречается отрицание **不** ми¹, которое может быть употреблено перед глаголом или прилагательным в любом временном плане. Отрицание **不** ми¹ почти не сочетается с модальными глаголами, исключение составляет глагол **不** во² "следует", "надо", который образует отрицательную форму только с отрицанием **不** ми¹.

Отрицание **不** миы¹ "не" употребляется только с модальными глаголами, а также с некоторыми другими глаго-

лами (能 нвэ¹ "знать", 知 свиын¹ "быть ясным", "знать", 及其口 "достичь").

Отрицание 未 myн¹ значит "еще не", например:

(91) 未 没 亂 素 素 素 素 亂 34-7
миын¹лхио¹ лдиэ¹ ндоң¹ цхиен¹ ки¹ тха²си²
[Он] еще не вернулся [в царство Цзинь], как умерла
[его] сестра Цинь Цзи.

Это отрицание, сочетаясь с морфемой 未 ндиын² (значение морфемы 未 ндиын² установить не удалось), ставится после глагола, к которому относится. Сочетание 未 素 myн¹ндиын² означает "никогда не". Например:

(92) 未 亂 未 素 15-4

цхие²:нгон² миын¹ндиын²
Больше [юйский Сян] никогда не гневался.

Отрицание 未 ти¹ – это запретительное отрицание "не надо". Например:

(93) 未 已 禁 素 亂 17-1

'юан¹ ти¹лду¹ на²

Не плачь!

Отрицание 未 myн¹ – универсальное отрицание, напоминающее китайское отрицание 無 у. Оно свободно ставится как после существительных, означая "не иметь", "не иметься", так и после глаголов. Приведем примеры на 未 myн¹ после существительного:

(94) 未 爭 故 素 亂 未 素 素 亂 13-2
во² миын¹ нгу² лу² лхие² нджие¹ миын¹кие² нга²

Если [я] не [буду] иметь [чувств] долга, то не осмелиюсь жить в царстве Лу.

(95) 未 亂 素 素 亂 未 亂 3-5

нdziын² пха¹ цхи² мие² лио²тион² нгуо² миын¹

Нет у меня (букв.: полностью не имеется) других братьев, которые бы прислуживали [матери].

Приведем примеры на отрицание 未 myн¹ после глагола:

(96) 未 妻 妻 未 妻 妻 3-8

'юан¹ 'иа² шие¹ сие² миын¹

[Женщина прислуживала свекрови] и вовсе не думала о [новом] замужестве.

(97) 未 亂 素 素 亂 7-2

лдиа² нгуу¹ циэ¹ миын¹
[Лун Богао] говорит красиво (букв: слов не выбирает).

(98) 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 8-2
шио¹ нгуо² ,иы² мын¹

Ночами [я] совсем не спал.

Однако, возможно, что постановкой отрицательного глагола 𠂊 мын¹ "не иметь", "не иметься" после глагола достигалось выражение эмфатического отрицания — буквально такие конструкции означают "нет того, чтобы...", т.е. глагол перед 𠂊 мын¹, по-видимому, субстантивируется. Если так, то приведенные предложения следовало бы перевести как "не было того, чтобы думала" (пример № 96), "не было того, чтобы выбирал слова" (пример № 97), "не было того, чтобы спал" (пример № 98).

В "Записях" встречается случай, когда 𠂊 мын¹ употребляется самостоятельно (не в сочетании с существительным или глаголом) и обозначает отрицание действия, которое понятно по контексту:

(99) 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 12-2
си² ндэю² виэ², иа¹ на² мыйн¹ ку¹ кха¹ на²

Женщина, остановись! Если не [остановишься], то я выпущу в тебя стрелу.

Отрицательный глагол 𠂊 ниаы² — это отрицательная связка "не являться". Например:

(100) 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 26-2
тхиы² су² та¹ кие¹ ндэю² жиё¹ ниаы²

А раз так, то он не может быть (букв.: не является) маленьким человеком.

Антонимом глагола 𠂊 ниаы² является связка 𠂊 нгу²; сочетание антонимичных глаголов 𠂊 нгу² и 𠂊 ниаы² —

𠂊 𠂊 нгу² ниаы² означает "достоинства и недостатки", например, 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 нгу² ниаы² цхие² (6-8) "обсуждать достоинства и недостатки".

Оба отрицательных глагола 𠂊 мыйн¹ и 𠂊 ниаы² могут употребляться вместе, выражая сильное утверждение. Например:

(101) 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 21-4
цихе¹ лды² ндэю² мыйн¹ ниаы² ндиын²

Слуг [в доме] очень много (букв.: нет того, чтобы не иметься слуг).

МОРФЕМА 372 ВИЕ²

Морфема 372 вие² в других текстах практически не

встречается (она отмечена в тексте трактата Сунь цзы один раз), однако в "Записях" 324·вие² зарегистрирована более пятидесяти раз.

Словарь "Море письмен" для морфемы 324·вие² указывает значение "сообщать", "оповещать"²⁶; такое же значение для этой морфемы приводит и Н.А.Невский²⁷.

Следует сразу же сказать, что нам не удалось установить значение морфемы 324·вие², поэтому мы даем ее подробное описание с тем, чтобы в будущем этот материал был бы использован при определении значения 324·вие² по другим текстам.

Морфема 324·вие² стоит в предложении после односложного или двухсложного глагола, которые могут выполнять функции как главного, так и второстепенного сказуемого, например:

(102) 6-3
хан¹ ко¹ у¹ ндзвиы¹ а¹ нгу¹ вуо¹ чхио¹ 'иын¹ нджией²
лдиэ¹ ва² жи² нийн¹ лдвон² 'иын¹ тхие¹ вие²

Когда ханьский Гуан-у-ди вступил на престол, то [Ма
Юань] разделил между родственниками все принадлежащее
ему имущество.

(103) 3-3
тии¹ нэ² низ¹ нги² жиу² лхо? ный¹ вие¹ 'иын¹ риэ²
ндиэйн¹ ндиин² вие²

Каждый день в источнике появлялись две рыбы, [чтобы невестка могла] накормить ими свекровь.

(104) 11-4
нэ² нгэы² най² ве² жиэ¹ лхву¹ пиу² чиу¹ чие¹ вие²
нгу² вией¹ 'иын¹ ндзай¹ 'иу² мбиу¹ 'из² шиэ¹

Каждый день, как только наступал вечер, он, надев соответствующие чину одежду и шапку, перед всадниками шел навесгий дядю.

Глагол, после которого стоит морфема 324·вие², может быть оформлен префиксом совершенного вида, а после мор-

²⁶ Море письмен. Факсимile тангутских ксиографов. Пер. с тангутского, вступ. ст. и прилож. К.Б.Кепинг, В.С.Колоколова, Е.И.Кычанова и А.П.Терентьева-Катанского. М., 1969 (Памятники письменности Востока. XXV), ч. 2, с. 35, № 3352.

²⁷ Невский Н.А. Тангутская филология, кн. 1, с. 360.

фемы ³²⁴ «вие²» может стоять сначала показатель согласования, а затем — показатель времени (в данном случае — показатель перфекта):

(46) 『歎干化清強胞意能性已遍胞尋以
尋 32-5
сэй¹ ндиы²шией² вие² на² си² кха¹ ми¹шиэ¹ на² тхиын²
, ёй¹

Раз [твой муж] взял другую жену, почему же ты не уходишь?

Глагол с морфемой **З_пх**, вие² может получать перед собой префикс гипотетического наклонения **З_пх** ма¹, а после себя — частицу **З_пх** мо². Например:

(105) **諸此系焉徹矣年而已矣·然後多々々·又因** 17-2
на² виа¹ ние¹ а² ма¹ 'ей² вие² мо²
Ты своими рыданиями можешь расстроить отца племянни-
ков.

Морфема **3²⁴**. вие² может стоять как после переходных, так и после непереходных глаголов. Поскольку все приведенные выше примеры — это сочетание переходного глагола с морфемой **3²⁴**. вие², то приведем пример на сочетание непереходного глагола с морфемой **3²⁴**. вие²:

(106) **М**а¹ па² шие² вие² 2-6
Мать стала испытывать жажду..

Таким образом, глагол, после которого стоит **3²⁴ вие²**, может быть оформлен любой служебной морфемой из набора глагольных служебных морфем, из чего следует, что **3²⁴ вие²** не является показателем какой-то грамматической категории (все возможные позиции служебных элементов при глаголе заняты). Единственное, с чем не сочетается глагол с морфемой **3²⁴ вие²**, так это со вспомогательными глаголами **3²⁴ ла¹** "приходить" и **3²⁴ шиэ¹** "уходить", однако **3²⁴ вие²** может стоять после глагола, сочетающегося с **3²⁴ шие²** "достигать", "прибывать" (см. пример № 106). Возможно, что морфема **3²⁴ вие²** представляет собой глагол типа глагола **3²⁴ вие¹** "делать"²⁸. Глагол **3²⁴ вие¹** часто употребляется как вторая часть сложных глаголов (такие

²⁸ О глаголе **杀** виев¹ см.: Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 281.

случаи отмечены и в "Записях"). Отметим, что морфема **3^пк** вие² и глагол **3^пк** вие¹ фонетически различаются только тоном.

ЧАСТИЦЫ

Частицы в "Записях", так же как частицы в других текстах, по их месту в предложении могут быть разделены на две группы — на неконечные и конечные частицы, а по их значению — на вопросительные и невопросительные частицы²⁹.

В "Записях" употребляется уже известный набор вопросительных частиц — неконечные частицы **3^пк** лдион² "разве", "неужели" и **3^пк**, а? (выражает общий вопрос) и конечная частица **3^пк** мо² "разве", которая также может выражать общий вопрос. Не отмечена только конечная частица **3^пк** шион¹.

Из невопросительных частиц в "Записях" употребляются три неконечные частицы — **3^пк** цы¹ "даже", "тоже", **3^пк** лдиэ¹ и **3^пк**, юан¹ (последние две частицы имеют подчеркивающее значение) и конечная частица **3^пк** лиэ¹. Возможно, что к конечным частицам следует отнести также и **3^пк** шён² — частицу, употребляющуюся только в тексте "Записей".

Перечисленные частицы уже подробно описывались нами. Здесь мы остановимся только на двух морфемах — **3^пк**, юан¹ и **3^пк** шён², которые ранее не определялись как частицы.

Частица **3^пк**, юан¹, по-видимому, близка частице **3^пк** лдиэ¹, поскольку и та и другая часто ставятся при склоняемом в отрицательной форме и подчеркивают это отрижение. Например:

(96) **3^пк** **3^пк** **3^пк** **3^пк** **3^пк** 3-8
юан¹, иа² шие¹ сие² миын¹

[Женщина прислуживала свекрови] и вовсе не думала о [новом] замужестве.

(107) **3^пк** **3^пк** **3^пк** **3^пк** **3^пк** 11-8
нгиы² ниую¹ шо¹, иаы², юан¹ на¹ ми¹, иу²

Ребенок, [которого она бросила], шел за ней и плакал, но [она] даже не оглянулась.

²⁹ Подробнее см. там же, с. 315.

(93) **布冗** **廷** **努** **而冗** 17-1
 'юан¹ ти¹лду¹ на²
 Не плачь!

Частица **而冗**, юан¹ могла также ставиться и в тех случаях, когда сказуемое не имело отрицания. Например:

(77) **移** **而冗** **而冗** **而冗** **移** **而冗** **而冗** **而冗** **而冗** **而冗**
 31-1
 нги² лхы¹ тхы² су² нджей? ндже¹ ни² нга² су¹ 'юан¹
 ндиин² сиы¹ нга²

Лучше уж мне умереть, чем слышать о подобных проступках потомков.

Морфема **而冗** шон² встретилась в тексте "Записей" всего два раза, поэтому ее определение здесь как частицы является предположительным. Приведем примеры:

(108) **移** **而冗** **而冗** **移** **而冗** **而冗** **移** **而冗** **而冗** **而冗**
 31-2
 сиын¹ ниын² шией² кай² та¹ ндие² тхюей¹ цэ¹ киы¹ нгие¹
 шон²

Ныне ван хочет жениться на мне, а это значит, что он непременно желает мою молодость и красоту (?).

(50) **移** **而冗** **而冗** **移** **而冗** **而冗** **移** **而冗** **而冗** **而冗**
 9-5
 нги², иын¹ чхион¹ нгиы² кха¹ □ ни² ку¹ нги² риё² ни²
 шон² хва² су²

Бросим сына и спасем жизнь [племяннику]. Ведь у нас еще может быть сын, не так ли?

Перевод последнего предложения предположителен, так как в нем два неясных места: 1) неопределенный член после глагола (о подобных примерах см. выше); 2) сочетание

而冗 **而冗** хва²су², которое мы предположительно переводим как "не так ли?".

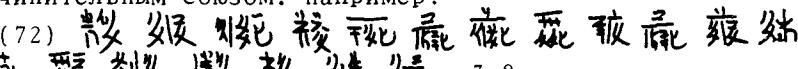
В всяком случае в обоих примерах морфема **而冗** шон² употреблена в составе прямой речи и глагол с этой морфемой выражает уверенность в осуществлении действия.

СЛОЖНОПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

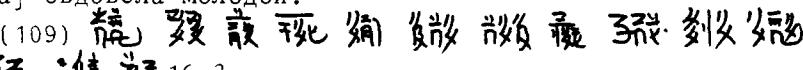
В "Записях", как и в других текстах, придаточные предложения всех типов стоят перед главным, причем подчинительные союзы стоят в конце придаточных предложений. В тексте "Записей" отмечены придаточные всех типов, описанные нами по другим текстам³⁰. Здесь часто перед од-

³⁰ См. Сунь цзы в тангутском переводе, с. 373

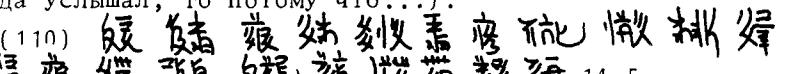
ним главным предложением стоят два (см. примеры № 109 и 110), а иногда и три (см. пример № 111) различных придаточных предложения, каждое из которых завершается своим подчинительным союзом. Например:

(72) 
 съ¹ кѣы¹ мэ² нджюа¹ чхia¹ мбие¹ виа¹ ма¹ ниы² мбие¹
 шюе¹ цай¹ тха² вио¹ ниуо¹ пха¹ жиे? ние¹ кай²

Когда истек срок трехлетнего траура [по супругу], родители хотели снова выдать [женщину] замуж, так как [она] овдовела молодой.

(109) 
 пе¹ киы¹ ми¹ чхia¹ лио² пио¹циын² цхие? вие² ниуо²
 нгиы² ,иын¹ виэ²тихи¹

Услышав это, Бор разгневался на свою жену за то, что она опозорила [его] брата, и выгнал ее из дома (букв.: когда услышал, то потому что...).

(110) 
 а² цу¹ шюе¹ цай¹ ниуо¹ шией² ми¹ рай² лдие¹ кха¹ кай¹
 вио² шюе² кхвей² мбу¹ ла¹ 'иа² шиэ¹ миы¹ ндже²

Так как Ацзу была молодой, то к ней многие сватались. Но старшая сестра была одинокой и старой, поэтому Ацзу дала письменную клятву больше замуж не выходить (букв.: так как Ацзу была молодой, когда к ней многие сватались, то, потому что старшая сестра была одинокой и старой, дала письменную клятву больше замуж не выходить).

Ниже мы остановимся только на двух типах придаточных предложений (времени и условия), так как оформление этих типов придаточных предложений отличается в "Записях" от оформления их в других текстах.

ПРИДАТОЧНОЕ ВРЕМЕНИ

В других текстах придаточное времени чаще всего оформляется союзами  жиे¹ или  жион¹, оба со значением "когда". Иногда в качестве подчинительного союза времени используются послелоги  чхia¹ "на" и  кха¹ "в", "внутри", "среди".

В "Записях" придаточное времени преимущественно оформляется послелогами  чхia¹ "на" и  кха¹ "в", "внутри", "среди", причем  чхia¹ стоит после придаточного, действие которого завершилось до начала действ-

вия главного предложения, а **抄** **хак¹** – после придаточного, действие которого происходит одновременно с действием главного предложения (подробнее см. раздел "Последний").

Что же касается широко распространенного в других текстах подчинительного союза **时候** **жи¹** "когда", то он в тексте "Записей" встречается редко. Приведем примеры его использования:

(111) **藉** **烟** **时候** **分** **烟** **烟** **烟** 24-2
ло² ве² жи¹ нги² мбиын² лиын¹

Когда разбогатеют, меняют жену.

(112) **狼** **性** **已** **候** **而** **已** **而** **而** **而** 28-7
тиын¹ ми¹ нэы² нджие¹ жи¹ нгу² лду¹ нгу² пие¹

Когда [муж] поступал плохо, [жена] плача увещевала [его].

Подчинительный союз **时候** **жион¹** в "Записях" не употребляется после придаточного предложения времени, здесь он оформляет только отдельные слова, например **幼** **时候** **цай¹** **жион¹** "в детстве", **幼** **时候** **тхюей¹** **жион¹** "в молодости" и т.п.

В "Записях" в качестве подчинительного союза "когда" используется морфема **候** **мбиын²**. Например:

(113) **候** **而** **候** **而** **候** **而** **候** **而** **候** 3-4
киы¹ чхией¹ мбиын² нгиы² ндо² нгви¹ цхи¹ нда²

Когда [муж, став солдатом,] уходил [на войну, он] сказал жене [такие] важные слова...

(114) **藉** **而** **已** **候** **而** **已** **而** **而** **而** 34-8
'иэ¹ риё² нджие¹ ка¹ мбиын² ма¹ 'иын¹ сиын¹ лэ²

Разлучаясь с дядей (букв.: когда разлучаюсь с дядей), о матери с любовью вспоминаю.

ПРИДАТОЧНОЕ УСЛОВИЯ

Придаточное условия оформляется в "Записях", так же как в других текстах, союзом **倘** **ку**. Из особенностей употребления этого союза в "Записях" следует отметить тот факт, что иногда **倘** **ку¹** выступает в сочетании со словом с пространственным значением **后** **ниую¹** "сзади" – **倘** **后** **ку¹****ниую¹**, причем значение этого сочетания как будто не отличается от значения союза **倘** **ку¹** "если". Возможно, что здесь проявляется та же тенденция к упо-

треблению двухсложных служебных слов, о которой мы говорили выше в связи с послелогами. Например:

(115) 脣 手²已¹謂 悅 素²見¹多²少¹ 17-3
тхи² су² ку¹ ниуо¹ ндзие¹ ва¹ ниуо¹ мо²

Если так [поступают, когда дело касается собственно-го сына,] то как же [нужно поступать, когда речь идет о] деньгах и вещах?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык "Записей" отличается от языка ранее описанных нами китайских светских текстов в тангутском переводе.

Прежде всего нужно отметить особые формы местоимений, характерные только для языка "Записей", это: личные местоимения 我 мио² "я" – 汝 ни² "ты", определительное местоимение 君 юан¹, вопросительное местоимение 汝 свиы¹. Возможно, что текст "Записей" выявил пару ранее неизвестных указательных местоимений – 是, чио¹ "этот" – 是 виз² "тот" (однако из-за недостаточного количества примеров это остается лишь предположением).

В "Записях" в особом, ранее неизвестном значении, встречается неопределенный член **заг** нгигы² — здесь он может стоять после глагола, однако это его значение нам так и не удалось раскрыть.

Три служебных слова, выражающие значение множественности, — **нгэй**² (показатель множественности), **ий** ны² (показатель перечисления) и **эх** ни² (показатель сорбирательной множественности) — имеют в "Записях" одну общую черту: они свободно ставятся после глаголов, одновременно субстантивируя их и придавая им различные оттенки значения множественности.

Для текста "Записей" характерно употребление двухсложных послелогов.

В "Записях" классификаторы не употребляются вообще и числительное во всех случаях непосредственно сочетается с существительным.

В "Записях" встречается морфема, которая нигде ранее не встречалась, это морфема **3^{зг}к** вие². Мы не смогли определить ее значения; можно сказать только, что это, по-видимому, какая-то глагольная полуслужебная морфема,

чем-то напоминающая глагол **вие¹** "делать".

В "Записях" кроме тех частиц, которые известны по другим текстам, употребляется также пара частиц, кото-

рые ранее нигде не встречались, – это 耶¹ и 玄² юан¹ и шон² (последняя определяется предположительно).

В области синтаксиса текст "Записей" также дал новый материал. Прежде всего следует отметить примеры, однотипные с тем, который ранее был для нас загадкой (имеется в виду оформление послелогом 衍¹, иян¹ предложения-определения при необычной позиции его после определяемого). Примеры в "Записях" помогли определить структуру подобных предложений. Затем нужно отметить, что в "Записях" часто употребляется не одно придаточное, а два, или даже три придаточных предложения, которые стоят перед одним главным предложением. Подобные предложения ранее никем не были описаны.

Возможно, что языковые особенности "Записей" связаны с тем, что этот текст – самый поздний из всех прочитанных нами тангутских текстов (напомним, что некоторые рассказы в "Записях" относятся даже к династии Сун, такие поздние рассказы нам никогда ранее не встречались). Однако окончательный вывод преждевременен – его можно сделать только после описания всех тангутских текстов, доступных для исследования.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПЕРЕЧЕНЬ ГЛАВНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ

庶 婦 媚 嬌 女 нын¹ виэ¹ 'иэ¹ тиын¹

Раздел "Свекровь и невестка"

1. **干 子 婦 孙 媚 嬌** кион¹ шэ¹ 'иын¹ нгиы² 姜詩妻

Цзян Ши ци "Жена Цзян Ши"

2. **陈 寡 孝 婦** хан¹.шией¹ вэ¹ нгиы² нгиы²
陳寡孝婦 Чэнь гуа сяо фу "Вдова из [царства] Чэнь,
верная памяти покойного супруга"¹.

3. **胡 長 命 妻 張 氏** ху¹ чхион¹ миын¹
'иын¹ нгиы² чион¹ жиэ¹ 胡長命妻張氏 Ху Чанмин
ци Чжан ши "Жена Ху Чанмина из рода Чжан"

4. **鄭 宗 妻 盧 氏** чхией¹ □ цон¹
'иын¹ нгиы² лу² жиэ¹ 鄭宗妻盧氏 Чжэн Ицзун
ци Лу ши "Жена Чжэн Ицзуна из рода Лу"

甥 弟 婿 вией² □ тиын¹

Раздел "Дядья (братья отца) и племянники"

5. **馬 援** мбас² ,юан¹ 馬援 Ma Юань

6. **第五倫** тхи² нгу² лвен¹ 第五倫 Диу Лунь

7. **辛 陵** сиын² пон² <Син Пан>

8. **鄧 攸** тхен² ,'эы² 鄧攸 Дэн Ю

9. **許 荆** хиу¹ киын¹ 許荆 Сюй Цзинь

¹ Тангутский и китайский варианты названий рассказов не всегда совпадают. На русский язык мы переводим только китайский вариант названия.

10. 多指 魏 綱 хиу¹ чиа¹ са¹ 許昭先 Сюй Чжао-
сянь

11. 姦 爾 女 姐 леы¹ чхион¹ ие¹ <Лоу Чанъинь>

廢 婦 姐 姐 нив¹ кай¹ тиын¹

Раздел "Тетки (сестры отца) и сестры"

12. 魯義姑妹 Лу и гумэй "Тетка из [царства] Лу,
понимающая свой долг"²

13. 姬 頭 ца¹ кво¹ 梁節姑妹 Лян Цэе гумэй
"Тетка [по имени] Цэе из [царства] Лян"

14. 姫 畏 姊 姐 'иан¹ жиэ¹ а²цу¹ 王氏阿足
Ван ши Ацэу "Ацэу из рода Ван"

姉 姊 姐 姐 лио²тиён² тиын¹

Раздел "Братья"

15. 放 強 нгиу¹ сюо² 虞象 Юйский Сян

16. 瓜 嫵 嫌 чхен¹ пхиын² 陳平 Чэнь Пин

17. 亂 嫒 姝 貞 пу¹ шие¹ 卜式 Бу Ши

18. 桃 嫒 姮 貞 хан¹ хво² <Хань Хэ>

19. 藏 嫒 姮 故 'еы² мей² <И Мэн>

20. 姮 龍 тхие¹ чен¹ 田真 Тянь Чжэнь

21. 廢 強 'иан¹ сюо² 王修 Ван Сю

22. 又能 女 姮 'у¹ тхай² пе¹ 吳泰伯 Уский Тайбо

23. 倉 媛 姮 'иу¹ кон¹ 廉袞 Юй Гунь

24. 優 強 нгиэы¹ хон¹ 牛弘 Ню Хун

² Рассказ № 12 в тангутском переводе не имеет такого названия — там говорится о безымянной женщине из царства Лу.

諸女娘 мэ² ндён¹ тиын¹

Раздел "Сестры"

25. 婁 娄 娼 梁 лие¹ ци² 李勣 Ли Цэи

26. 妲 妲 娼 □ лдиёй² 倍累 Ся Лэй

諸 妻娘 жиэ¹ ма¹ тиын¹

Раздел "Супруги"

27. 宋 弘 свен¹ хон¹ 宋弘 Сун Хун

28. 鮑 宣 □ сва¹ 鮑宣 Бао Сюань

29. 班 媚 銜 帶 敬 懿 舊 季 褒 賴
тха² мби² □ лие¹ 晉文公大臣四季
дачэнъ Цзюцзи "Сановник цзиньского Вэнь-гуна по имени
Цзюцзи"

30. 梁 鴻 лион¹ хон¹ 梁鴻 Лян Хун

31. 馮 媚 惠 馮 媚 媚 好 馮婕妤 Фэн цеюй
"Фрейлина Фэн"

32. 班 媚 惠 馮 媚 媚 好 班婕妤 Бань цеюй
"Фрейлина Бань"

33. 樂 羊 子 'иан¹ цэ¹ 樂羊子 Юэ Янцы

34. 吳 許 升 吳 許 升 吳許升 уский Сюй
Шэн

35. 妻 媚 妻 媚 妻 媚 妻 盛 道
妻 Шэн Дао ци "Жена Шэн Дао"

36. 梁 寡 高 行 梁 寡 高 行 梁寡高
行 Лян гуа гао син "Высокодобротельная вдова из
[округа] Лян"

新 媚娘 'э¹ нджвиы¹ тиын¹

Раздел "Жены и наложницы"

37. 周 文 王 之 天 后 太
ниын² 'иын¹ нгвэ¹ ндэвон¹ тхай² сэ¹ 周文王之天后太
чиэ¹ вен¹

女 Чжоу Вэнь ван чжи тай хоу Тай сы "Императрица Тай-
сы, супруга чжоуского Вэнь-вана"

38. 妻 婦 女 pхо¹ си² тыы¹ 鮑女宗 Бао нюй
цзун "Жена Бао, достойная уважения"

39. 妻 母 女 лие¹ ко¹циен¹ 李光連 Ли Гуан-
цзинь

40. 妻 魏 蔡 мбай² нгвэ¹нджвон¹ 馬天后 Ma
тянь хоу "Императрица Ма"

41. 妻 繫 繫 繫 нгвэ¹нджвон¹ леы¹ жиэ¹ 留太
妃 Люй тай цзи "Императрица Лю"

姊 姊 姐, иэ¹ жвей¹ тиын¹

Раздел "Дядья (братья матери) и племянники"

42. 姪 席 2革 цхиен¹ кан¹ кон¹ 秦康公 циньский
Кан-гун

43. 姮 妲 хвэ¹ су¹ 雷諱 Хо Сюй

44. 姮 姮 чхие² ка¹ <Чжи Цэя>

СПИСОК КИТАЙСКИХ ТИТУЛОВ И ДОЛЖНОСТЕЙ¹

王 ван 魏 нын 11-7², 13-3, 13-5, 19-2, 19-3, 19-7
(2 раза), 30-7, 31-2, 31-4 (2 раза),
31-5, 31-6 (2 раза), 31-7

光祿大夫 гуанлу дафу 1) 韋縑 2) 韋縑 ко¹ лу¹ тхай²
ху¹ 19-1

公 гун 1) 2) 爵 кон¹ 25-3, 25-5, 25-6, 34-6 (2 раза), 34-7,
34-8

公主 гунчжу * 雍嬪 тхай¹ цхюэы² 23-6, 23-7 (2 раза),
24-1, 24-3

大夫 дафу 1) 韋縑 2) 韋縑 тхай² ху¹ 12-8, 13-5; 2) * 爵 1) 韋縑
тха² мби² 6-5

帝 ди 韋縑 идэвиы¹ 4-5, 6-4 (2 раза), 12-8, 13-5, 15-1,
15-5, 23-6, 23-7, 23-8, 24-1, 24-5,

¹ В "Список включены титулы и должности, переданные на тангутский язык как по звучанию, т.е. фонетически, так и по смыслу; последние отмечены звездочкой *". Аналогичный список был составлен нами для тангутского перевода "Леса категорий" (см. Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксило-графа. Изд. текста, вступ. ст., пер., comment. и указатели К.Б.Кеппинг. М., 1983, с. 129-130). Титулы и должности передаются в обоих текстах одинаково. Можно отметить только одну особенность: при передаче на тангутский язык как в "Лесе категорий", так и в "Записях", китайские иероглифы 大 да и 太 тай фонетически не различались, однако в "Лесе категорий" они передаются иероглифом 太 тхай¹, а в "Записях" — иероглифом 大 тхай².

² Двумя цифрами, соединенными вместе дефисом, в "Списке" указываются места в тексте "Залисей", где отмечены соответствующие титулы и должности (первая цифра указывает на лист факсимиле, вторая цифра — на порядковый номер строки на листе).

26-3, 26-7, 26-8 (2 раза), 27-2 (2 раза),
27-3 (2 раза), 32-8, 33-7, 33-8, 34-1
(2 раза), 34-5

吏 ли ***少****比** **彌** 'у¹□ 30-4 (2 раза)
吏部尚書 либу шаншу **少****比** **彌** **散** **從** **旣** лие¹пху¹ шион¹□
20-6

司空 сыкун **少****比** **彌** сэ¹ □ 35-6

司隸校尉 сылисювэй **少****比** **彌** **孟** **旣** лие¹ сэ¹ лие² ха¹
вие² 24-5

太僕 тайпу **少****比** **彌** тхай²по¹ 11-2, 18-2

太守 тайшоу * **少****比** **彌** ве²ндэзу² 4-4

太中大夫 тайчжун дафу **少****比** **彌** **旣** **旣** тхай²чион¹
тхай²ху¹ 16-7

天后 тяньхоу 1) * **兩****比** **彌** нгвэ¹ндэзвон¹ 31-5, 33-5,
34-1 (2 раза); 2) * **彌** **彌** ндэзвон¹ 33-7

太子 тайцзы * **帶****比** **彌** тха²но² 19-3, 33-6

天子 тянь цзы * **月****比** **彌** мэ¹ жиэ¹ 15-5

節度使 цзедуши **少****比** **彌** ца¹тху¹шэ¹ 11-2, 33-1

刺史 цыши **帶****比** **彌** цхэ¹шэ¹ 29-2

主司 чжусы * **少****比** **彌** вэ¹ риа¹ кхвей² 5-2

丞相 чэнсян * **彌** **彌** пией¹ндэзие² 16-3, 21-2, 21-3,
22-4

尚書 шаншу **從****比** **旣** шион¹□ 10-8

侍中 шичжун **彌****比** **彌** шэ¹чион¹ 8-5, 23-6

右僕射 ю-пье **彌** **比** **彌** 'éы²пху¹, и² 9-2

Не определены:

<бинчуши> **少****比** **彌** пхиын¹чие¹шэ¹ 16-8

<сюаньлин> **彌****比** **彌** хюан¹лиын² 35-8

<тайцзинчжоуи> **少****比** **彌** **旣** тхай²киын¹чхиес² □ 11-2

СИСТЕМА РОДСТВА ТАНГУТОВ

Тангутская система родства никогда не была предметом специального исследования, более того – до сих пор не определена даже номенклатура родства тангутов¹. Данная работа представляет собой первую в тангутоведении попытку реконструкции тангутской системы родства.

На современном уровне развития тангутоведения тангутская система родства может быть реконструирована с помощью письменных памятников двух типов: 1) лексикографических сочинений; 2) текстов на тангутском языке – в основном это переводы китайских светских (небуддийских) сочинений (подробнее см. ниже).

На первый взгляд памятники тангутской лексикографии представляют наиболее простой и надежный способ получения информации о терминах родства тангутов. Однако на самом деле тангутские словари, в изобилии хранящиеся в коллекции П.К.Козлова, не дают возможности точно определить, какие родственные отношения скрываются за тем или иным термином. Это происходит потому, что в одних словарях (например, "Жемчужина на ладони", инв. № 214–218, 685, 4777) тангутские термины родства объясняются через соответствующие китайские, а вполне возможно, что тангутская система родства не соответствовала китайской и была основана на других структурообразующих принципах; другие ("Море письмен"²) толкуют одни термины родства

¹ В работах известных тангутоведов Нисиды Тацуо (Япония) и Ши Цзиньбо (Китай) приводится список тангутских терминов родства с их китайскими соответствиями из словаря "Жемчужина на ладони" (этот список см. ниже), однако оба автора не проводили дополнительной работы по расшифровке тангутских терминов родства, по-видимому, полагая, что китайские термины родства точно передавали значение соответствующих тангутских терминов (см.: 史金波. 西夏文化. 吉林 1986, с. 187–188; 西田龍雄. 西夏語の研究. 東京. Т. 1. 1964, с. 207).

² Море письмен. Факсимile тангутских ксиографов. Пер. с тангутского, вступ. ст. и прилож. К.Б.Кепинг, В.С.Колоколова, Е.И.Кычанова и А.П.Терентьева-Катанского. Ч. 1–2. М., 1969 (Памятники письменности Востока. XXV).

через другие, что, естественно, создает замкнутый круг³; трети ("Идеографическая смесь", инв. № 210, 4151, 6340, 8081) только приводят списки терминов родства без всяких объяснений и толкований.

В основу нашего исследования на начальном этапе был положен тангутско-китайский список терминов родства из словаря "Жемчужина на ладони". Данные этого словаря проверялись на материале других тангутских словарей, а также на текстах китайских сочинений в тангутском переводе. Кроме текста "Бновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" нами были использованы следующие китайские сочинения в тангутском переводе: 1) **類林**

Лэй линь "Лес категорий" **類林** ндиэ¹ мбо¹ (далее – ЛК) (текст опубликован нами⁴); 2) **十二國** шиэр го "Двенадцать царств" **後桃源記**, а²ниэ¹ лхиэ? (далее – 12 ц)⁵;

3) **孫子軍文三注** Сунь цзы цзюнь вэнь сань чжу "Трактат Сунь цзы о военном искусстве с комментариями трех авторов" **孫子精義** свен¹ цэ¹ нга¹ 'юэ¹ со¹ мбие¹ (далее – С) (текст опубликован нами⁶). Кроме перечисленных выше китайских текстов в тангутском переводе нами были также использованы два оригинальных тангутских текста, а именно: 1) тангутские пословицы (далее – "Пословицы") (текст опубликован Е.И.Кычановым⁷);

³ Однако если на первом этапе работы использование материалов словаря "Море письмен" довольно затруднительно, то, после того как уже определен набор терминов для ближайших кровных родственников, легенды словаря "Море письмен" превращаются в незаменимый источник информации по определению значения терминов как для еще не определенных кровных родственников, так и для родственников по браку.

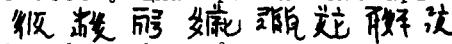
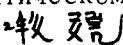
⁴ Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимile ксилографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., comment. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983 (Памятники письменности Востока. XXXVIII).

⁵ "Двенадцать царств" описывает события, происходившие в различных царствах в Период Восточного Чжоу (VIII–III вв. до н.э.). Подробнее об этом тексте см.: Кепинг К.Б. "Двенадцать царств" – китайское сочинение, сохранившееся в тангутском переводе. – Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Х. М., 1974, с. 63–66.

⁶ Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимile ксилографа. Изд. текста, пер., введ., comment., грамматический очерк, словарь и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1979 (Памятники письменности Востока. XLIX).

⁷ Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимile ксилографа. Изд. текста, пер. с тангутского, вступ. ст. и comment. Е.И.Кычанова. М., 1974 (Памятники письменности Востока. XL).

2) тангутская энциклопедия "Море значений, установленных святыми" (инв. № 143-145, 684, 2614) (далее – "Море значений")⁸.

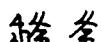
Словарь "Жемчужина на ладони" (полное название – "Тангутско-китайский соответствующий времени словарь "Жемчужина на ладони")  ми² жа¹ нгву¹ ндзие¹ мбу¹ па¹ кха¹ ние²) был составлен тангутом Гулэ Маоцаем в 1190 г. специально для облегчения общения китайцев с тангутами и тангутов с китайцами; об этом он пишет в предисловии к словарю. В этом составленном по тематическому принципу словаре в разделе "Человек" (букв.  ндзю² нда² "Дела человеческие") приводится целый ряд терминов родства, и, как обычно в этом словаре, – в четыре колонки: тангутское слово, рядом справа – его транскрипция китайскими иероглифами, затем китайское слово, являющееся переводом тангутского, и рядом слева – его транскрипция тангутскими иероглифами. Ниже мы приводим список терминов родства из словаря "Жемчужина на ладони", и, поскольку нам пока неизвестно значение тангутских терминов, на русский язык мы переводим только их китайские соответствия:

 виа¹

 ма¹

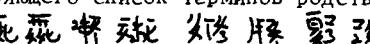
父 фу "отец"

母 му "мать"⁹

 па¹пиы¹
 ма¹миы¹

爹爹 деде "отец"
娘娘 нянънян "мать"

⁸ Подробнее о "Море значений, установленных святыми" см. в кн.: Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института Народов Азии АН СССР. М., 1963, с. 57, № 32. Этот текст еще не введен в научный оборот (в настоящее время подготавливается к изданию Е.И.Кычановым); нами использован и цитируется только инв. № 145.

⁹ Иероглифы  виа¹ "отец" и  ма¹ "мать" взяты нами из связного текста, предваряющего список терминов родства в словаре "Жемчужина на ладони":  виа¹ ма¹ вэ¹шией¹ чхиев¹ нын¹ цхион²нгвей² "будь почтителен по отношению к родителям (букв.: к отцу и к матери) и следуй за ними, находясь в единстве с шестью категориями родственников" (кит. 孝順父母 六親和合 сюо шунь фуму, лю цинь хэхэ). Шесть категорий родственников – это отец, мать, братья, сестры, жена и дети.

父 父	父 父	a? ¹ па ¹	阿耶	ae "отец"
父 父	父 父	a? ¹ ма ¹	阿娘	аян "мать"
父 父	父 父	a? ¹ ко ¹	阿哥	агэ "старший брат"
父 父	父 父	a? ¹ ца ¹	阿姐	ацэ "старшая сестра"
弟 弟	弟 弟	лио ² тион ²	兄弟	сюнди "брать"
弟 弟	弟 弟	мбие ¹ кай ¹	女妹	нуймэй "младшая сестра"
妻 妻	妻 妻	нгиы ² мбын ²	妻着	цицюань "жена"
妻 妻	妻 妻	мбие ¹ жи ¹	男	нань "сын", 女 нюй "дочь"
姊 姊	姊 姊	, иэ ¹ по ¹	阿舅	ацю "брать матери"
姊 姊	姊 姊	жвей ¹ мо ²	甥甥	вайшэн ¹⁰ "сын сестры"
姊 姊	姊 姊	вией ² ла ²	叔	шу "младший брат отца",
姊 姊	姊 姊	ниы ¹ му ¹	姨姑	и "сестра матери"
			舅	гу "сестра отца",
				цю "брать матери"

Таким образом, если исходить из китайских терминов родства (мы условились выше учитывать пока только китайскую часть словаря), то следует отметить, что в списке терминов родства охвачены три поколения кровных родственников: первое восходящее, нулевое (поколение говорящего, или Эго) и первое нисходящее поколения. Причем термины, обозначающие братьев и сестер, объединены по принципу старшинства, т.е. по принципу, релевантному в китайской системе родства.

Теперь, пользуясь списком китайских терминов родства из словаря "Жемчужина на ладони", посмотрим, как эти термины передаются в исследованных нами текстах на тангутский язык с тем, чтобы составить список их тангутских соответствий (возможно, что тангутские соответствия в словаре "Жемчужина на ладони" окажутся именно теми

¹⁰ Иероглиф 女 не зарегистрирован в известных нам справочниках, однако, по-видимому, он написан здесь вместо иероглифа 外 вай в сочетании 外甥 вайшэн "сын сестры".

словами, которые встречаются нам в текстах, однако не исключена также и вероятность того, что в текстах используются другие термины родства).

Перед тем как перейти к подробному рассмотрению терминов родства, следует отметить, что в списке словаря "Жемчужина на ладони" четыре термина как в тангутской, так и в китайской частях словаря имеют в своем составе префикс а (父^父, a? - 父^父 a), однако в исследованных нами текстах тангутские термины родства с префиксом 父^父, a? не употребляются вообще (исключение составляет термин 父^父, 父^父 a?ца¹ "старшая сестра"; см. ниже).

ТЕРМИНЫ ДЛЯ РОДСТВЕННИКОВ ПО КРОВИ

ОТЕЦ (Рм)¹¹, МАТЬ (Рж)

Эти термины удобнее рассматривать вместе, поскольку в текстах, как правило, они и употребляются вместе.

Из трех пар тангутских терминов со значением "отец - мать", которые приводит словарь "Жемчужина на ладони" (父^父 виа¹ - 妻^妻 ма¹, 長^长 父^父 па¹пиы¹ - 妻^妻 長^长 ма¹мыы¹ и 父^父, 長^长 а?па¹ - 父^父, 妻^妻 а?ма¹), в тангутских текстах регулярно встречается только пара 父^父 виа¹ - 妻^妻 ма¹. (В тексте "Пословиц" по одному разу отмечены слова 長^长 父^父 па¹пиы¹ и 妻^妻 長^长 ма¹мыы¹, составляющие пару в словаре "Жемчужина на ладони", однако в "Пословицах" они употреблены в составе разных пословиц, см. ниже, примеры № 9 и 10.) Приведем примеры на слова 父^父 виа¹ "отец" и 妻^妻 ма¹ "мать":

(1) 長^长 父^父 慢^慢 魏^魏 長^长 父^父 妻^妻 長^长 父^父
ЛК 278-7¹² чхиу¹ пхиын¹ ныын² нджёй? вие¹ виа¹ лио² жи² тха²са¹
вие¹

¹¹ Здесь и далее в работе значения терминов родства записываются с помощью кода Ю.И.Левина, принятого в советской этнографической науке (см.: Левин Ю.И. Об описании системы родства. — Советская этнография. 1970, № 4). Условные обозначения кода: Р — родитель, Д — дитя, С — супруг, ↑ — старший, ↓ — младший, Э — Эго, м, ж — детерминативы пола.

¹² После условного обозначения сочинения первая цифра указывает на нумерацию листов факсимиле, цифра после дефиса обозначает порядковый номер строки на листе. Это касается только тангутских текстов, опубликованных нами (т.е. ЛК и С), а также "Записей".

Чуский Пин ван казнил отца и брата [У Цзысюя].

(2) 犬 父 妻 母 婆 婴 故 棺 杖, 兒 夢
ЛК 269-2

тха¹ мби¹ виа¹ мие¹ вие² нгу² жиэ²ниэ² а¹нджион¹

Дочь (имеется в виду Цао Э), обхватив труп отца, вместе с ним всплыла на поверхность реки.

(3) 犬 市 父 妻 母 婴 故 棺 杖, 兒 夢
по¹ цын¹, иын¹ виа¹ сын¹ шую¹ миы¹нвэ¹
С 10-16

Бао даже не знал, жив его отец [или] умер.

(4) 女 故 頭 父 妻 母 婴 故 棺 杖, 兒 夢
ЛК 5-4

мэй¹ цэ¹ ма¹, иын¹ тха², иэ¹ ва¹ шие¹ ндиын² та¹ лдион²
шую¹, иы¹

Мэн цы спросил у своей матери: "Зачем соседи режут свинью?"

(5) 犬 父 妻 母 婴 故 棺 杖, 兒 夢
父死而化 ЛК 269-7

сюен¹ юен¹, иын¹ лио² цай¹ жиу² лиа¹рие² тву² ма¹
ндо² кия¹чия¹

Младший брат Сюнь Луня [по имени] Бэй отправился на север поклониться матери.

(6) 女 父 妻 母 婴 故 棺 杖, 兒 夢
母女死而化而化老子 ЛК 63-2

ма¹, иэ¹ кху²нда² мбэ²лди¹ мбэ²ци² ма¹, иын¹ ма¹ нгюе¹
сие¹ ниуо¹ нгу², иы¹

Мать спросила, [почему У Мэн прячется под сидением. Он] ответил: "Потому, что боюсь, что матушку покусают насекомые и мухи".

Слова 父 妻 виа¹ и 母 婴 ма¹ образуют устойчивое сочетание 父妻 母婴 виа¹ ма¹ "отец и мать". Например:

(7) 父 妻 母 婴 棺 杖, 兒 夢
виа¹ ма¹ жиэ²ниэ² тха²лвиын¹ ЛК 270-4

Родители [Ван Пина] (букв.: отец мать оба) умерли.

В тексте "Пословиц" слова 父 妻 виа¹ и 母 婴 ма¹ постоянно употребляются параллельно друг другу:

(8) 女 父 妻 母 婴 棺 杖, 兒 夢
父妻母婴棺杖 "Пословицы" № 8

ту¹ мбе² пхон¹ су¹ ма¹ лдиу² шэ¹
кхиы² лхиэ² ниын² су¹ виа¹ сие¹ циэ¹

Материнская красота жарче тысячи белых солнц,
Отцовская мудрость светлее десяти тысяч красных лун. (Перевод Е.И.Кычанова.)

В тексте "Пословиц" один раз отмечена пара

父 婴

па¹пывы¹ - 父母 ма¹мы¹, больше эта пара нигде нам не встретилась:

- (9) 誓赤胞姫能女姓
稚童胞姫能女姓 "Пословицы" № 171
 ца¹цы¹ на² нга² мэ¹ма¹ тха², о¹ на²
 па¹пывы¹ на² нга² нджиэ? нджией² тха²тией¹ на²
 Старшая сестрица! У меня над губой усы появились!
 Батюшка! Я волосы в узел уложила! (Перевод Е.И.Кычанова.)
- (10) 女孩稚舞
稚舞 "Пословицы" № 169
 пэ¹по¹ хвен¹ нга² риэ¹ тха²мы¹ чхиэ¹ тией¹
 ма¹мы¹ хвен¹ нга² виу² тха²мы¹ чхиэ¹ чхиу¹
 Батюшка добро поделил — мне и косточки не досталось,
 Матушка добро поделила — мне и тонкой кишочки не оставила. (Перевод Е.И.Кычанова.)

Судя по примеру № 9, термин 父童 父 па¹пывы¹ "отец", "батюшка", по-видимому, относится к подсистеме терминов родства, представляющих собой термины прямого обращения (или вокативные термины).

В примере № 10 параллельно слову 父母 ма¹мы¹ "мать", "матушка" в первой половине пословицы употребляется слово 女孩稚舞 пэ¹по¹, которое Е.И.Кычанов переводит как "батюшка" (это единственный случай употребления слова 女孩稚舞 пэ¹по¹ в исследованных нами текстах).

БРАТ, БРАТЬЯ (ДМР)

В словаре "Жемчужина на ладони" приводятся два слова со значением "брать" - 朢哥 агэ "старший брат" и 兄弟 сюнди "брать", которые передаются на тангутский язык соответственно как 姐弟, 妹子 a?ко¹ и 姐妹 лио²тион². Однако в исследованных нами текстах слово 姐弟, 妹子 a?ко¹ не употребляется вообще.

В текстах нам встретились следующие слова со значением "брать": 姐弟 лио², 妹弟 тион², 姐妹 лио²тион² и 弟弟 му¹.

В тангутоведении глубоко укоренилось мнение, идущее, по-видимому, от Н.А.Невского, что слова 姐弟 лио² и 妹弟 тион² значат соответственно "старший брат" и "младший

брат"¹³. Возможно, это связано с тем, что соположение этих двух слов образует слово 兄弟 лио²тион² "братья".

Следующие примеры из раздела "Братья" в "Записях" как будто подтверждают правильность мнения Н.А.Невского:

(11) 父能 叔能 離散 請請 互殺 挑殺 多少 亂殺
庶 不保 疾移 教教 請請 不保 納納 教教 "Записи" 19-2

тхай² пэ¹ лдиэ¹ тион² чхион¹, ёй¹ нын² жиэ² чхиэ¹
тхай² нын² , иын¹ нги² лдиэ¹ кви¹лие¹ , иын¹ лио² нгу²

Уский Тайбо и его младший брат Чжунъюн были сыновьями чжоуского Тай-вана и старшими братьями Цэили.

(12) 元該 義義 廣廣 姊姐 娘娘 席席 息息 亂殺
亂殺 "Записи" 15-1

нгиу¹ сюо² та¹ , ёй¹ шией¹ □ ндэвиы¹ , иын¹ ма¹ ми¹
нгу² тион² нгу²

Юйский Сян — это младший брат императора Шуня от другой матери, живший в правление императора Яо.

Однако в этом же разделе "Записей" есть рассказ, где говорится, что у Ю Хуна был 兄弟 тион² по имени Би, который, напившись вина, убил быка из упряжки, принадлежащей Ю Хуну. Жена Ю Хуна, жалуясь на Би, называет его

兄弟 лио²:

(13) 妻妣 姉姐 媽媽 姐子 "Записи" 20-8

на² лио² мбу² тха²са¹ , иы¹

[Жена] сказала [мужу]: "Твой брат убил быка".

И, таким образом, один и тот же человек именуется то 兄弟 тион², то 兄弟 лио² по отношению к своему брату Ю Хуну.

В следующих примерах слово 兄弟 лио² указывает то на старшего брата (№ 14 и 15), то на младшего брата (№ 16):

(14) 爭能 習能 猶猶 弟弟 亂殺 爭殺 爭殺 亂殺
爭殺 亂殺 亂殺 亂殺 "Записи" 17-6

мио² лио² шюе¹ кхвей² , а¹ мби¹ ндзие¹лдеы¹ миы¹нджиую²
мей¹ шюе¹ цай¹ риэ¹ чхиэ¹ , о¹

Мой старший брат стар и от голода тощ, с него не разживешься. А я, <[И] Мэн>, молод и мясо есть на моих костях. (Речь идет о том, что разбойники во время голода схватили старшего брата <И Мэна> и хотели его съесть, а <И Мэн> предложил им взамен себя.)

(15) 爭殺 爭殺 爭殺 爭殺 亂殺 爭殺 爭殺 亂殺
爭殺 亂殺 亂殺 亂殺 "Записи" 17-6

ЛК 78-4

¹³ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 2. М., 1960, с. 81 и 422.

вия¹ лдиэ¹ лио² ныы¹ чхиу¹ цхиын² ныын² нджеёй?¹ вие¹
ми¹ во² тха² □

Отца и старшего брата [у Цзысюя] несправедливо казнил чуский Пин-ван.

(16) **列 子 化 慢 父 姊 爪 舞 菩 信 父**
ЛК 270-2

леы¹, э² ра² ниую¹ лио² нджион¹ нвэ?² жвон² виэ² лхо²

Прошел один день, и труп младшего брата [Сюнь Луня] с письмом в руках появился из воды. (В начале рассказа говорится, что это **父 姊** лио² цай¹ "младший брат".)

Чаще всего в текстах слово **父** лио² встречается в сочетании с прилагательными **父**, кхвей² "старший" (букв. "большой") и **父** цай¹ "младший" (букв. "маленький"), образуя соответственно сочетания **父 父** лио² кхвей² "старший брат" и **父 父** лио² цай¹ "младший брат". Например:

(17) **父 父 菩 舞 舞** ЛК 41-7

лио² кхвей² цэ¹ шион¹, иы¹

Старший брат [у Цзысюя] по имени Цзышан.

(18) **父 慢 雨 父 父 父 父 父 父 父 父**
ЛК 114-6

ндэю² лдиэ² нда² на² лио² кхвей² нда² киы¹ цюу², иы¹

Пришел человек и сказал: "Твой старший брат совершил преступление".

(19) **父 廉 父 父 菩 舞 舞 父 廉 孙 父**
ЛК 12-ц

чхиес² ныын² лио² кхвей² вие² цэ¹ чхиес² ныын², иын¹
пие¹ ми¹ ни¹

Старший брат Чжоу-вана по имени Вэйцзы не слушал увещеваний Чжоу-вана.

(20) **父 父 孙 父 父 父 父 父 父 父 父**
ЛК 122-6

свен¹ хи¹, иын¹, иын¹ лио² цай¹ чюа² киы¹ цюу² ниую¹
тха² са¹

Гоу Си казнил своего младшего брата, так как тот совершил преступление.

(21) **父 父 父 父 父 父 父 父 父 父** ЛК 99-4

ху¹, он² ху¹ ка¹, иын¹ лио² цай¹ нгу²

Фу Сюн был младшим братом Фу Цзяня.

(22) **父 父 父 父 父 父 父 父 父 父**
ЛК 12-ц

вэ¹ кхон¹шиуо¹ та¹ чхиэ¹ кон¹ 'иын¹ лио² цай¹ нгу²
чхиэ¹ шие¹ нын², 'иын¹ вией¹ ве²

Вэй Каншу — это младший брат Чжоу-гуна. Он был братом отца чжоуского Чэн-вана.

Возможно, что значение "старший брат" появляется у слова 爷 лио² под влиянием китайского языка. Напомним, что в словаре "Жемчужина на ладони" значение "старший брат" приписывается 爷子, 爷子 а?ко¹ — слову, которое вообще ни разу не встретилось в текстах и которое явно представляет собой фонетическое воспроизведение китайского слова 父哥 агэ "старший брат".

В текстах слово 爷 лио² чаще всего обозначает "брать" безотносительно к старшинству. Если было необходимо указать на старшинство, то ставилось соответствующее прилагательное — 爷大 кхвей² "большой", "старший" или 爷小 цай¹ "маленький", "младший". Следует особо отметить то обстоятельство, что 爷 лио² значит только "брать" (Эм) и никогда — "брать" (Эж).

Другое слово со значением "брать" — 爪儿 тион² иногда может иметь значение "младший брат". В "Записях" в разделе "Жены и наложницы" есть рассказ, где младший брат именуется 爪儿 тион². То, что именно здесь это — младший брат, выясняется из контекста: в рассказе подчеркивается, что он женился раньше своего старшего брата, но его жена, обращаясь к жене старшего брата, называет ее 爪儿
女奴 女婢 'э¹ндживы¹ кхвей² (соответствует русскому "старшая невестка" — здесь употреблено прилагательное 爪儿 кхвей² "большой", "старший"). Еще пример:

(23) 爪儿 五胡发髻 故父 爪儿 五胡发髻 爪儿 "Записи" 16—4
тион² нгиы² ндже² ндэиз²? тхо² пха¹ тхи¹ кай²
У него был брат (имеется в виду младший брат). Когда [брать] вырос, то захотел отделиться.

Однако чаще слово 爪儿 тион² значит "братья". Так, в словаре "Море письмен" в легенде к слову 爪儿 'э¹ говорится, что это слово обозначает 爪儿 爪儿 爪儿 爪儿
爪儿 тион² нгиы² мбиын² ндзю² нгу² "жены и наложницы братьев"¹⁴. Еще примеры:

(24) 爪儿 五胡发髻 爪儿
爪儿 五胡发髻 爪儿 "Пословицы" № 261

¹⁴ Море письмен. Ч. 1, с. 174, № 956.

лдиу² мей¹ ниэ¹ кай¹
 ва² ние¹ ниэ¹ тион²
 Красота и глаза — две сестрицы,
 Богатство и ум — два братца. (Перевод Е.И.Кыча-
 нова.)

(25) "Записи" 17-8
 тхие¹ чен¹ со¹ тион² а 'ие² тхи¹
 Тянь Чжэнь [и его] братья, [все] трое, жили вместе.

(26) "Записи" 18-1
 тион² нгэы² чие²лде² ние¹ виэ²лхиэ¹ чхиа¹ 'иуо¹циы¹
 виэ²мбэ²

И, когда братья, испугавшись, отказались от раздела, [дерево] снова зацвело.

В последнем предложении слово тион² оформлено по-
 казателем множественности нгэы².

Следует отметить то обстоятельство, что слово тион² не встретилось нам в сочетании с прилагательными
 кхвей² "большой", "старший" и цай¹ "маленький",
 "младший".

Таким образом, слово тион² чаще всего значит
 "братья" и может сочетаться с числительными (этого не
 может слово лио² "брать"), однако в некоторых случаях
 слово тион² значит "младший брат".

Слова лио² "брать" и тион² "брать", сочетаясь,
 образуют двухсложное слово лио²тион² "братья"
 (имеются в виду все братья семьи). Например:

(27) "Записи" 3-5

леы¹ ма¹ на² нгиы² ндже¹ ндзиын²пха¹ цхи² мие² лио²
 тион² нгуо² миын¹

А дома у меня остается старая мать, и нет у меня дру-
 гих братьев, которые бы прислуживали [матери].

(28) "Записи 22-2

чио¹ лио²тион² ми¹нгвей² ку¹ нги² ми¹вê¹

Поэтому если братья не в согласии, то сыновья и пле-
 мяники не дорожат друг другом.

В текстах употребляется еще одно слово со значением
 "брать" — му¹, которое отличается от всех рассмотрен-
 ных выше слов с этим значением тем, что оно обозначает
 брата сестер (и никогда — брата братьев), т.е. оно

значит "брат" (Эж). Приведем примеры на его употребление:

лие² 'иан¹'он² хан¹ у¹ ндэвиы¹ нгиы² мбиын² лиэ² жиэ¹, иян¹ му¹ цай¹ нгу²

Ли Яньянь был младшим братом жены ханьского У-ди, которая происходила из рода Лю.

(30) 三 倍 刻 未 挑 繡 丝 繡 未 繡 故 事 "Записи"

12-4

⁴ виэ² та¹ цэ² си² му¹ кхвей² , иын¹ нги⁴ нгу²

[Женщина сказала:] "Этот ребенок — сын моего старшего брата".

(31) **Записи** "Записи" 13-7
кай¹ кхвеи² ни² ндо² нджиу¹ лхеи² му¹ кхвей², иын¹
нги² лдиэ², иын¹ нги² ниги² жиэ², у²рие¹ нджие¹
[Однажды] в доме [ее] старшей сестры начался пожар.
В доме находились сын [ее] старшего брата и ее собствен-
ний сын.

(32) 瘦 細 薄 矮 矮 瘦 瘦 細 薄 矮 矮
"Записи" 14-5

[Женщина] овдовела молодой. Братьев [у нее, не было, была [только] одна старшая сестра

(33) 雜色赤散得之有委縫燭燭燭頭
青色而散安死。上書萬而能後。Lk 17:4-4.

тх¹ цы¹ тх² си² ку¹ му¹ кхвей² кай¹ кхвей² ны²
нджей[?] вие¹ миы¹ ндо² ,иа¹ шиэ¹ пхи¹ кай²

Когда и сын женщины (букв. : си) тоже умер, то стар

Когда и сын женщины (буки: он) тоже умер, то старшие братья и старшие сестры [женщины] захотели [ее сно-ва] выдать замуж.

Таким образом, в исследованных текстах один термин (弟) лио² "брать" Эм) для обозначения своего брата использует мужчина, другой (妹 my¹ "брать" Эж) – женщина, причем старшинство указывается прибавлением прилагательных 兄 кхвей² "старший" и 弟 цай¹ "младший". (Мы выделяем из всех слов со значением "брать" именно слово 弟 лио² потому, что только оно сочетается с прилагательными, указывающими на старшинство.)

СЕСТРА, СЕСТРЫ (джР)

В словаре "Жемчужина на ладони" указаны два слова со значением "сестра" – 阿姐 ацзе "старшая сестра" и 姐妹 нюймэй "младшая сестра", которые передаются на тангутский язык соответственно как 老姊, 老妹 а?ца¹ и 年少妹 年少妹 мбиё¹ кай¹.

Слово 老姊, 老妹 а?ца¹ чрезвычайно редко употребляется в текстах. Один раз оно отмечено в "Записях" (см. пример № 34) и один раз в другой форме (без префикса 老姊, а? но с суффиксом 姐 циы¹, китайским соответствием которого является суффикс 姐 цзы) оно встретилось нам в составе "Пословиц" (см. пример № 9). Словарь "Море письмен" указывает, что словом 老妹 ца¹ называли старшую сестру младшие братья и сестры¹⁵. Возможно, 老妹 ца¹ представляет собой вокативный термин родства:

(34) 21-4 父兄 兄姊, 姐妹 弟妹 母娘 娘 "Записи"

сиын¹ а? ца¹ тха²на² ци² циы¹ шюе¹ кхвей²

Сейчас [вы], старшая сестрица, постарели, и [я, Ли] Цзи, в годах.

Другое слово из словаря "Жемчужина на ладони" в текстах не встречается, но составляющие его слоги встречаются как отдельные слова (女兒 мбиё¹ "дочь" и 姐妹 кай¹ "сестра").

Как и в случае с термином "брать", в текстах употребляются два слова со значением "сестра" – 姐妹 ндён¹ "сестра братьев", т.е. "сестра" Эм и 姐妹 кай¹ – "сестра сестер", т.е. "сестра" Эж. И так же как в случае с термином "брать", старшинство указывается постпозицией прислагательного со значением "старший/младший" (大妹 кхвей² / 小妹 цай¹).

Приведем примеры на употребление слова 姐妹 ндён¹ "сестра" Эм:

(35) 23-6 妹 姐妹 姐妹 姐妹 姐妹 姐妹 姐妹
"Записи" 23-6
ко¹ ,у¹ ,иын¹ ндён¹ кхвей² ху¹, иан¹ тхей¹ цхюэ² тха²
вио¹

¹⁵ Море письмен. Ч. 1, с. 141, № 745.

Старшая сестра Гуан-у- [ди] хуянская принцесса овдовела.

В китайских источниках говорится¹⁶, что хуянская принцесса была старшей сестрой Гуан-у. В приведенном примере 妹 ндён¹ "сестра" имеет постпозитивное определение, выраженное прилагательным 大妹 кхвей². Этот пример на употребление слова 妹 ндён¹ явился решающим в определении его значения.

Нам не встретились примеры на употребление слова 妹 ндён¹ с прилагательным 小妹 цай¹ "маленький", "младший".

Слово 妹 ндён¹ "сестра" Эм входит в состав двухсложного слова 姐妹 мэ² ндён¹ "сестры" (имеются в виду все сестры семьи), которое часто употребляется в противопоставлении или параллельно слову 姑姐 лио² тион² (все братья семьи). Например:

(36) 姐妹 惟已 亂死 姐妹 惟已 亂死
姐姐 姐妹 惟已 亂死 姐妹 惟已 亂死 "Пословицы" № 49
шан¹ ния¹ ми¹ мбын² лио² тион² нгви¹
нгон² нгвэ¹ ми¹ на¹ мэ² ндён¹ сей¹
Стойкость братьев — как горы черные, невысокие,
Чистота сестер — как море синее, неглубокое.
(Перевод Е.И.Кычанова.)

(37) 姐妹 姑姐 惟已 亂死
'вон¹ лио² тион² мэ² ндён¹ "Записи" 21-5
Все братья и сестры семьи.

Термин 妹 кай¹ "сестра" в исследованных текстах в основном употребляется в сочетании с прилагательными 大妹 кхвей² "большой", "старший" и 小妹 цай¹ "маленький", "младший". Например:

(31) 大妹 小妹 姐妹 惟已 亂死
姊姊 弟弟 姐妹 惟已 亂死 "Записи" 13-7
кай¹ кхвей² ни² ндо² нджиу¹ лхеы² му¹ кхвей² иян¹
нги² лдиэ² иян¹ нги² ниги² жиэ² 'у² риё¹ ндже¹
[Однажды] в доме ее старшей сестры начался пожар. В доме находились сын [ее] старшего брата и ее собственный сын.

(32) 大妹 小妹 姐妹 惟已 亂死
"Записи" 14-5

¹⁶ См., например: Хоу Хань шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэяо. Т. 54), цз. 56, с. 460.

шюе¹ цай¹ тха²вио¹ му¹ миын¹ леы¹ кай¹ кхвей² нгиы²
нджией¹
[Женщина] овдовела молодой. Братьев [у нее] не было,
была [только] одна старшая сестра.

(38) 父女孫而好婦而嫁女也而已
父女孫而好婦而嫁女也而已 LK 239-4

кай¹ цай¹ ,иын¹ нда² ,иы¹ нга² виэ²сие² ку¹ мие¹ ндюо²
нгиы² мбиын² ми¹вие¹ ,иы¹

[Жена Мужун Чуя] говорила [своей] младшей сестре: "Я
думаю, что я не стану женой простого человека".

Чрезвычайно интересный пример отмечен в тексте "Леса
категорий", где слова, обозначающие старших братьев и
старших сестер женщины, употреблены вместе. Контекст та-
кой: после смерти мужа и сына женщины ее родственники,
а именно старшие братья и старшие сестры, захотели ее
снова выдать замуж:

(33) 有女而嫁而好婦而嫁女也而已
有女而嫁而好婦而嫁女也而已 LK 174-4

тха¹ цыы¹ тха²си² ку¹ му¹ кхвей² кай¹ кхвей² ныы²
нджей¹вие¹ миы¹ ндо² ,иа¹ шиэ¹ пхи¹ кай²

Когда и сын женщины (букв.: он) тоже умер, то стар-
шие братья и старшие сестры [женщины] захотели [ее сно-
ва] выдать замуж.

сын (дм), дочь (дж)

Словарь указывает слово 男 жи¹ для обозначения сына
(кит. 男 нань) и слово 女 мбиё¹ для обозначения дочери
(кит. 女 нюй). Полупто отметим, что если китайские сло-
ва 男 нань и 女 нюй могут значить соответственно как
"сын" и "дочь", так и "мужчина" и "женщина", то их тан-
гутские соответствия из словаря "Жемчужина на ладони"
значат только "сын" и "дочь", а в значении "мужчина" и
"женщина" употребляются другие слова – соответственно

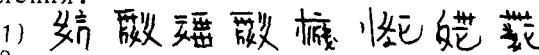
婿 нго¹ и 嫪 си². Например:

(39) 婦女嫁喜不孫娶以婿嫁女婿而嫁女也而已
LK 386-5

си² пхон¹ □ ,иын¹ ,о¹ виа¹ нгу¹ мбиё¹ жи¹ ,иу¹ пхи¹
[Дацзи была так жестока, что] приказывала вспарывать
животы беременным женщинам, чтобы посмотреть, кто там –
дочь [или] сын.

(40) 婿婿婿女婿女婿而嫁女也而已
значений"
нго¹ си² жиэ¹ ма¹ ве² шиэ² нюа² тиы² на¹ндие¹

Когда мужчина и женщина становились супругами, то в прежние времена [на этот счет] существовали твердые установления.

(41)  Невский, т. 1,
с. 369

нго² нгу² си² нгу² жи² ми¹ пхио¹ка²

Мужчина ли, женщина ли — непонятно, [так как] не [видно] различительных [признаков].

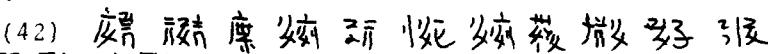
В текстах встречаются два слова со значением "сын" —

 нги² и  жи¹, причем первое употребляется намного чаще второго. И  нги² и  жи¹ употребляются в текстах в противопоставлении одному и тому же слову "дочь" —  мби¹.

Слово  нги² отличается от слова  жи¹ прежде всего тем, что  нги² в некоторых случаях может значить "дети" (сыновья и дочери), такого значения у слова  жи¹ нет.

В значении "сын" разница между контекстами употреблений слов  нги² и  жи¹ показывает, что  нги² имеет референтное значение, указывая на реальный объект действительности (см. пример № 45: "Сыну Вэнь Циня Яну было восемнадцать лет"), тогда как  жи¹ чаще всего выражает понятийную сущность (см. пример № 48: "У старики не было сыновей, была одна дочь"), хотя в некоторых случаях и  жи¹ может обозначать реальный объект действительности.

Слово  нги² может принимать определения, выраженные прилагательными  кхвей² (  нги² кхвей² "старший сын"¹⁷) и  цай¹ (  нги² цай¹ "младший сын"), числительными и личными местоимениями. Например:

(42)  ЛК 87-2

тхен¹ кан² нын² мие¹ чион¹ ниуо¹ мие¹ цхон¹ше¹ 'иы¹

цхеи¹ цха¹ нги² цай¹ нгу²

Дэн гун ван, имя его Чун, второе имя — Цаншу, был младшим сыном Цао.

¹⁷ В исследованных нами текстах нам встречались сочетания слова  нги² "сын" только с прилагательным  цай¹, однако в тангутских законах употребляется сочетание  нги² кхвей² в значении "старший сын".

(43) **精** **少** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱**

ЛК 259-1

пे¹, и¹ шиуо¹ цхи¹ кво¹ чиу¹ ндзвиы¹, иын¹ ниэ¹ нги² нгу²
Бои и Шуци – это два сына правителя [государства] Гу-

чжу.

(44) **精** **少** **弱** **弱** **弱** С 33А-4а

на² нги² нга² мбиу¹ вё¹

Твоего сына полководец любит.

(45) **精** **少** **弱** **弱** **弱** С 9А-66

нги², иан¹ шюе¹, а², иа¹ ве¹

Сыну [Вэнь Циня] Яну было восемнадцать лет.

Слово **精** нги² входит в состав сложного слова **君子**

精 нго¹ нги² "благородный человек" (кит. 君子 цзюнь-
цзы):

(46) **女** **少** **弱** **弱**

ЛК 6-3

тхы² та¹ ндже² лдиэ² нгу² ндиын² нго¹ нги² тхы²
ндже²? ми¹ ндже¹ лиэ¹

Это хотя и верность данному слову, но благородный че-
ловек такие поступки не совершает.

В текстах слово **精** нги² образует устойчивое сочета-
ние со словом **女** мбиын² "жена" – **精女** нги² мбиын²
"сыновья и жена":

(47) **精** **少** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱** **弱**

ЛК 33-1-6

тхей¹ кон¹ нда² шюе¹ ндзы¹ нги² мбиын² миын¹ ныы¹
ми¹ сюэ¹

Тай-гун сказал: "Я не беспокоюсь ни о том, что мои
года преклонны, ни о том, что у меня нет сыновей и жены".

В отличие от слова **精** нги² слово **老** жи¹, по-видимо-
му не могло получать определений, выраженных прилага-
тельными **老** кхвей² "большой", "старший" и **少** цай¹ "ма-
ленький", "младший", числительными и личными местоиме-
ниями. Приведем примеры на употребление слова **老** жи¹
"сын":

(48) **老** **少** **弱** **弱** **弱** **弱** ЛК 94-3

жи¹ миын¹ мбие¹ нгиы² нджией²

[У старика] не было сыновей, была одна дочь.

(49) **老** **少** **弱** **弱** **弱** **弱** ЛК 263-2

жи¹ миын¹ сю¹ мбие¹ нджией²

[У Оу Мо] не было сыновей, было три дочери.

(50) 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪
 父 爪
 父

ЛК 94-4
 на²ндэю² 'ией² нгиы²мбын² ндиы²шией² 'а² жи¹ нгиы²
 виэ² □

Когда старик вторично женился, у него родился сын.

(51) 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪
 父

Мой брат умер, и после него остался лишь сын. (Слово
 父 тиэ¹ — это не числительное, а прилагательное со
 значением "только один".)

Слово 父 жи¹ в некоторых случаях значит не "сын", а
 "молодой мужчина". В этом значении оно может получать
 определение, выраженное прилагательным 父 риэ¹ "искус-
 ный". Например:

(52) 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪
 父

Однако в тексте "Пословиц" это же сочетание 父 爪
 жи¹ риэ¹ противопоставляется 父 爪
 виа¹ нджюэ? "слабый
 отец", т.е. здесь это сочетание имеет значение "ис-
 кусные сыновья" ("Пословицы", № 225).

Слова со значением "сын" образуют устойчивые сочета-
 ния со словом 父 爪 "племянник" (т.е. сын брата) —
 父 爪 нги² □ и 父 爪 жи¹ □ — "сыновья и племя-
 ники". Например:

(28) 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪 爪 爪 爪
 父 爪 爪
 父

"Зас-
 писи" 22-2
 чхио¹ лио²тион² ми¹нгвеи² ку¹ нги² □ ми¹вё¹

Поэтому если братья не в согласии, то сыновья и пле-

мянники не дорожат другом.

Пример на сочетание 父 爪 жи¹ □ см. в пословице
 № 153 (пример № 60).

Как отмечалось выше, слово 父 нги² "сын" входит в
 состав сочетаний со значением "старший сын" и "младший
 сын", однако сыновья по порядку старшинства могли обо-
 значаться и специальными терминами, список которых (как
 и во всех других случаях, без объяснений и комментария)
 приводит словарь "Идеографическая смесь". Эти трехслож-

ные термины состоят из сочетания слова **子** нги² "сын" со словом **第**, 'еы² (значение **第**, 'еы² нами не определено), перед которым ставится детерминатив, указывающий на порядок старшинства. К сожалению, мы располагаем только одним примером на употребление подобного термина¹⁸:

(53) **第二子** 漢子
ЛК 415-5
хан¹ лион¹ ха¹ ндэвиы¹ вен¹ ндэвиы¹ 'иын¹ ло¹, 'еы¹ нги²
нгу²

Ханьский Ляо Сяо-ван — это второй сын Вэнь-ди.

Приведем список терминов для обозначения сыновей по старшинству из словаря "Идеографическая смесь":

长子 □, 'еы¹ "старший сын",

次子 ло¹, 'еы¹ "второй сын",

三子 □, 'еы¹ "третий сын",

四子 нгвэ¹, 'еы¹ "четвертый сын",

五子 цие¹, 'еы¹ "пятый сын",

六子 ве¹, 'еы¹ "шестой сын",

七子 нгвэ¹, 'еы¹ "седьмой сын",

Возможно, что был термин и для обозначения восьмого сына, но далее текст в словаре испорчен (лакуна). Во всяком случае, определенно можно сказать, что для девятого сына в словаре термина нет.

Как уже говорилось выше, слово **女** мбиё¹ определяется в словаре "Жемчужина на ладони" как "дочь". В текстах в данном значении встречается только это слово. Например:

(54) **女** 二女 漢子
ЛК 236-2
'иен¹ нгиу¹ ние¹ мбиё¹ нджией²

У Инь Юя было две дочери.

(55) **女** 二女 漢子
ЛК 264-2

¹⁸ В тексте "Леса категорий" есть пример на употребление терминов **次子** ло¹, 'еы¹ нги² "второй сын" и **三子** □, 'еы¹ нги² "третий сын" (ЛК 160-1, 160-2), однако мы его не приводим из-за трудностей с переводом на русский язык всего предложения. Во всех трех случаях употребления этих терминов в их состав входит слово **子** нги² "сын", однако в словаре "Идеографическая смесь" термины не имеют в своем составе слова **子** нги² "сын".

мбиे¹ нив² ндив² лхви? тха² риे¹
[После того как жемчужина появилась из воды,] доче-
ри [Оу Мо] взяли ее и ушли.

Слово **мбиé¹** может также иметь значение "молодая девушка". Например:

(56) **Цысюй** **увидел** **какая-то** **девушка** **стирает**
ле¹ мби¹ лхв¹ жве¹ ндиын² лиын¹ лк 279-2
[У Цысюй] увидел, как какая-то девушка стирает
белье.

(57) 33 痘癰有 恒已 痘 未 痘反 痘瘍 以型 痘
痘瘍而行 形义 ЛК 14:7-6
чон¹ ни² мбиे¹ ндиын² ми¹ сей¹ цы¹ мей¹ шён¹ нгиы²
мбийн² сү¹ мбү¹ пиз¹

Девушка из рода <Чжо> хотя и не целомудрена, но она превосходит жену <Мэнь Чэня>.

БРАТ МАТЕРИ (ЛМРРЖ), СЫН СЕСТРЫ (ЛМЛЖР)

Следующая пара терминов в словаре "Жемчужина на ладони" долгое время представляла для нас загадку, это **姊姊**, иэ¹ по¹ и **姊姊** жвей¹ мо². Дело в том, что здесь объединены вместе термины, передающиеся на китайский язык соответственно как "брать матери" (**阿母** ацю) и "сын сестры" (**男生** вайшэн), т.е. исходя из их китайских соответствий это должны быть термины, относящиеся к одному (мужскому) полу. Однако их тангутские соответствия явно дифференцированы по полу, что видно из входящих в их состав детерминативов пола — **姊姊** по¹ указывает на мужской пол, а **姊姊** мо² — на женский пол¹⁹.

Прежде всего по тангутским источникам можно определить значение первого слога в каждом из рассматриваемых двух терминов.

Первый слог термина **母弟**, иэ¹по¹ – **母**, иэ¹ объясняется в словаре "Море письмен" как "брат матери" – **弟**. **母弟** ма¹, иын¹ му¹ 20. Приведем пример:

¹⁹ Морфемы **父** по¹ и **母** мо² в качестве детерминативов пола вычленяются из двух слов, которые приводятся в составе словаря "Жемчужина на ладони", это **父家** **父** иы¹по¹ (кит. 親家翁 цинъцяэвэн "отец жениха/невесты") и **母家** **母** иы¹мо² (кит. 親家母 цинъцяэму "мать жениха/невесты").

20 Море письмен. ч. 1, № 991.

Разлучаясь с дядей (братьем матери), о матери с любовью вспоминаю, так как, когда [я] вижу своего дядю, передо мной как будто встает мать.

Слово ~~брат~~^{бърт} 'иэ¹' "брать матери" имеет омоним ~~жвей~~^{жвей} 'иэ¹', первый слог из сочетания ~~жвей~~^{жвей} ~~жвей~~^{жвей} 'иэ¹ жвей¹' "жениться", "играть свадьбу". Эти слоги являются омонимами потому, что в словаре "Море письмен" они входят в состав одной и той же рифмы и имеют одно и то же "разрезание" (т.е. чтение по фань-це)²¹. Аналогичную ситуацию мы уже отмечали для местоимений 2 лица ~~на~~^{на} на² и ~~ни~~^{ни} ни² и их омонимов — показателей согласования, соответственно ~~на~~^{на} на² и ~~ни~~^{ни} ни²²².

Первый слог термина **хэсэ** жвей¹мо² – **хэсэ** жвей¹ – значит "кросскузен/кросскузина" или "кроссплемянник/кроссплемянница" (подробно о значении этого слова см. ниже). Здесь нас будет интересовать только значение "кросскузен/кросскузина".

Слово 婿兒 жвей¹ "кросскузен/кросскузина" имеет омоним - слово 婿兒 жвей¹ "невеста" ("жена"?): в словаре "Море письмен" эти слова находятся в составе одной и той же рифмы и имеют одно и то же "разрезание"²³. По-видимому, 婿兒 жвей¹ "кросскузина" и 婿兒 жвей¹ "невеста" ("жена?") - это одно и то же слово, только записывающееся разными иероглифами.

Таким образом, о терминах **из¹по¹** и **из²по²** можно сказать следующее:

1. Это термины, дифференцированные по полу;
 2. Это термины, относящиеся к людям старшего поколения, скорее всего, значащие соответственно "батюшка" и "матушка", но уж во всяком случае не "мальчик" и "девочка" или "юноша" и "девушка";
 3. Первый слог термина **부부** иэ¹по¹ – **부부** иэ¹ значит "брать матери", причем его омонимом является первый слог в сочетании **부부** иэ¹жвей¹ "жениться", "играть свадьбу";

²¹ Море письмен. ч. 1. № 991, 992.

²² Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 226.

²³ Море письмен. Ч. 1, № 2076, 2077.

4. Первый слог термина 父母 жвей¹мо² значит "кросс-кузен/кросскузина", причем его омонимом является слово 妻 жвей¹ "невеста" ("жена"?), а последнее, как видим, входит в состав только что упоминавшегося двухсложного слова 妻母 'иэ¹жвей¹ "жениться", "играть свадьбу".

Отсюда можно сделать вывод, что в тангутском языке терминологически не различались слова "кросскузен/кросскузина" и "невеста" ("жена"?), что прямо указывает на существование обычая кросскузенного брака в тангутском обществе. И тогда термин 父母 жвей¹мо², по всей вероятности, означает "мать кросскузенов", она же "мать невесты (жены?)".

Другой термин – 父母 妻, 'иэ¹по¹, по-видимому, является парным к термину 父母 жвей¹мо², обозначая супруга матери кросскузенов, который одновременно был братом матери (напомним, что в состав термина 父母 妻, 'иэ¹по¹ помимо детерминатива пола входит термин 父 'иэ¹ "брат матери").

Таким образом, мы предположительно определяем термины 父母 妻, 'иэ¹по¹ и 父母 父母 жвей¹мо² как парные, обозначающие соответственно отца невесты и мать невесты, причем отец невесты одновременно является братом матери. Возможно, что это термины вокативного ряда (однако реальных примеров на употребление их в текстах у нас нет).

Тот факт, что составитель словаря не смог привести в соответствие тангутские и китайские термины, а передал на китайский язык только первые слоги из рассматриваемых терминов (父母, 'иэ¹ "брат матери" и 父母 жвей¹ может значить "сын сестры") является еще одним доказательством давно известной истины о невозможности передачи терминов одной системы родства с помощью терминов другой системы родства, типологически ей не близкой.

БРАТ ОТЦА (ДмРРм)

Судя по словарю "Жемчужина на ладони", термин "брать отца" (кит. соответствие в словаре "Жемчужина на ладони" 父兄 шу "младший брат отца") передается на тангутский язык словом 父兄 вией². Следует отметить, что словарь не указывает соответствия для китайского термина 舊伯 "старший брат отца".

В тангутских текстах термин "брать отца" действительно передается словом 舅(и) вией², причем, по-видимому, этот термин объединял как старших, так и младших братьев отца. В "Записях" есть раздел 舅(и) 祖(и) вией² □ "Дядя и племянники", в одном из рассказов которого (№ 8) повествуется о брате отца (舅(и) вией²) и его племяннике (孫(и) □), который является сыном его брата (叔(и) тион²). В следующем по порядку рассказе (№ 9) говорится о брате отца (舅(и) вией²) и его племяннике (孫(и) □), который является сыном 舅(и) лио². Это может значить: 1) термины 舅(и) лио² и 叔(и) тион² указывают, как и предполагал Н.А.Невский, соответственно на "старшего брата" и "младшего брата" и тогда термин 舅(и) вией² обозначает как старшего, так и младшего брата отца; 2) термины 舅(и) лио² и 叔(и) тион² значат "брать" (без указания на старшинство), и, следовательно, старшинство также не выражено в терминах 舅(и) вией². Однако ясно одно — в любом случае можно сделать вывод, что термин 舅(и) вией² обозначает как старшего, так и младшего брата отца.

В приводимом ниже примере термину 舅(и) вией² в китайских источниках соответствует слово 叔父 шуфу "младший брат отца":

(59) 喬公子孫子孫子孫子孫子孫子孫子孫子孫
12 ц
Чжу¹ лхиэ² чие¹ кон¹ тан¹ та¹ чие¹ вен¹ ниын² 'иын¹
нги² нгу² чие¹ шие¹ ниын² 'иын¹ вией² ве²

Чжоу гун из царства Лу, имя [его] Дань, был сыном чжоуского Вэнь-вана. Он был братом отца чжоуского Чэн гуна.

СЕСТРА МАТЕРИ (ДжРРж)

В словаре "Жемчужина на ладони" китайский термин 姐 и "сестра матери" (также "сестра жены") приводится в паре с рассмотренным выше термином 舅(и) вией² "брать отца". Тангутское соответствие для 姐 и словарь указывает 娘 ла².

Слово 娘 ла² в основном встречается в текстах в сочетании с другими словами, и только один раз оно встретилось нам самостоятельно. Однако этот единственный пример очень интересен (это пословица) и дает важную инфор-

мацию, касающуюся многих других терминов родства в тангутском языке:

(60) "Пословицы"
№ 153

вия¹ вией² нда² лхие¹ жи¹ миы¹
ма¹ ла² 'у² мбией¹ мби¹ кай¹ 'иын¹
Отец со своими братьями ласков – и люди хвалят
его сыновей и сыновей его братьев.
Мать перед сестрами голову клонит – и ее дочери
и [их] сестры держатся скромно.

В приведенной пословице, состоящей из построенных совершенно одинаково предложений, параллельно употребляются следующие термины родства:

вия¹ "отец" – ма¹ "мать"

вией² "брать отца" – ла² "сестра матери"

жи² "сыновья" – мби¹ "дочери"

мби¹ "племянники" (сыновья брата) – кай¹ "сестры".

Слово ла² встречается в текстах в сочетании со словом с пространственным значением 'у² "внутри" (кит. 内 нэй) – 'у²ла² "мачеха" (букв. "внутренняя сестра матери")²⁴:

(61) лк 59-4
'у²ла², иын¹ шхи²лдие¹ ма¹ пхиую¹ су² сие¹

[Ван Сю] относился к [своей] мачехе так, как будто она была [его] настоящей матерью.

В сочетании со словом ма¹ "мать" слово ла² образует двухсложное слово ла²ма¹, которое, по-видимому, обозначает "наложница отца". В тексте "Леса категорий" есть рассказ (№ 243), в котором говорится о том, как, умирая, отец просил сына выдать замуж его (отца) наложницу – нгиы²мбиын² цай¹ букв. "маленьку жену". Затем рассказывается о том, как однажды сын увидел во сне старика, который сказал ему:

(62)

лк 277-2
нга² та¹ ни² ла²ма¹ 'иа² шиэ¹ пхиую² на² 'иын¹ вия¹
нгу²

²⁴ Значение термина 'у²ла² "мачеха" определено Е.И.Кычановым.

Я отец твоей "лама"²⁵, которую ты выдал замуж.

СЕСТРА ОТЦА (ДжРРм) И БРАТ МАТЕРИ (ДмРРж)

Последние два термина, которые приводит словарь "Жемчужина на ладони", это 姐 гу "сестра отца" и 弟 цэю "брат матери".

Термин 姐 гу "сестра отца" передается на тангутский язык словом 姐 ныи¹. Словарь "Море письмен" указывает для слова 姐 ныи¹ значение 姐 孙 孩 孩 виа¹ 'иын¹ ндён¹ нгу² "сестра отца"²⁶. Следует отметить, что и энциклопедия "Море значений" приводит такое же определение для слова 姐 ныи¹:

(63) 姐 孙 孩 孩 姐 孩 孩 "Море значений"
ныи¹ та¹ виа¹ 'иын¹ ндён¹ нгу²

[Слово] 姐 ныи¹ обозначает сестру отца.

В "Записях" есть раздел, озаглавленный 姐 爪 ныи¹ кай¹ "Сестры отца и сестры" (в последнем случае – "сестра" Эж), в одном из рассказов которого (№ 12) говорится о 姐 ныи¹, младшей сестре отца, спасшей сына своего старшего брата, причем сына брата она называет 姐 爪 жвей¹ (см. ниже, пример № 65). В другом рассказе этого же раздела (№ 13) повествуется о том, как женщина во время пожара спасла сына брата, думая, что спасает сына своего старшего брата, и эта женщина себя называет 姐 ныи¹:

(64) 姐 爪 姐 爪 姐 爪 姐 爪 姐 爪 姐 爪
"Записи" 14-3
нга² ныи¹ чиа¹ нджие¹ су¹ сю² нджие¹ ми¹ нгие¹ нга²
'иыи¹

[Женщина] сказала: "Лучше уж мне умереть, чем не поступить так, как велит долг тетки по отношению к племяннику".

Таким образом, слово 姐 ныи¹ нам встретилось только в значении "младшая сестра отца", однако, судя по словарю "Море письмен", оно могло обозначать также и старших сестер отца.

Следует отметить, что слово 姐 ныи¹ "сестра отца" имеет омоним, входящий с ним в одну и ту же рифму и имею-

²⁵ Поскольку в русском языке нет соответствия для термина "нажожница отца", в русском переводе мы приводим его транскрипцию – "лама".

²⁶ Море письмен. Ч. 1, № 1041.

ший с ним одно и то же "разрезание" (чтение по фань-це) – это слово **𠂔** ны¹ "свекровь"²⁷. Можно предположить, что, так же как и в случае со словами **𠂔** жвей¹ "кросскузен" и **𠂔** жвей¹ "невеста" ("жена"?) (см. выше, с.114–115), слова **𠂔** ны¹ "сестра отца" и **𠂔** ны¹ "свекровь" – это одно и то же слово, только записывающееся разными иероглифами. И, таким образом, это значит, что в тангутском языке терминологически не различались "сестра отца" и "свекровь" – сестры Эго выходили замуж за сыновей сестер своих отцов (кросскузеный брак).

Что же касается термина **𠂔** цю "братья матери", то по-тангутски в словаре "Жемчужина на ладони" он передается как **𠂔** му¹. Однако в текстах слово **𠂔** му¹, как было показано выше (см. с. 104), не значит "братья матери", а значит просто "братья" Эж. Кроме того, слово **𠂔** цю "братья матери" уже приводилось в китайской части словаря "Жемчужина на ладони", но в несколько другой форме – с префиксом **𠂔** а (**𢙁** **𠂔** ацю) и, как было выяснено нами, соответствующий термин для брата матери (как старшего, так и младшего) – это **𠂔** 'из¹.

Таким образом, нами рассмотрены все термины, которые приводит словарь "Жемчужина на ладони". Кроме этих терминов по тангутским текстам нам удалось установить значения некоторых других терминов, которые по каким-то причинам не вошли в словарь "Жемчужина на ладони", это: кросскузены/кросскузины (т.е. дети сестер отца и дети братьев матери) и кроссплемянники/кроссплемянницы (т.е. дети сестер Эм и дети братьев Эж), а также параллельные кузены/кузины (т.е. дети братьев отца и дети сестер матери) (эти термины определены нами предположительно) и параллельные племянники/племянницы (т.е. дети братьев Эм и дети сестер Эж).

КРОССКУЗЕНЫ/КРОССКУЗИНЫ (ДДмРРж и ДДжРРм) и КРОССПЛЕМЯННИКИ/КРОССПЛЕМЯННИЦЫ (ДДмРЭж и ДДжРЭм)

Мы считаем, что в тангутском языке термин **𠂔** жвей¹ объединял кросскузенов и кроссплемянников без различия пола. Ниже мы попытаемся доказать это положение.

В исследованных нами текстах слово **𠂔** жвей¹ употребляется только в значении "сын старшего брата Эж", т.е.

²⁷ Там же, № 1041 (**𠂔** ны¹) и № 1042 (**𠂔** ны¹).

"племянник". Так, в рассказе № 12 в "Записях" говорится, что женщина во время военных действий бросила своего собственного сына и спасала сына своего старшего брата (多女媒 my¹ кхвей²). Этот сын старшего брата женщины в тексте далее называется 父姪 жвей¹:

(65) 父姪 孫 姦 妒 風 故 痘 多子 "Записи" 12-6
жвей¹ 'ын¹ нгиу² на² тхиын², ёй², 'ын¹

[Почему же ты бросила сына и] спасаешь племянника (сына своего старшего брата)?

В другом рассказе "Записей" (№ 13) рассказывается о женщине, которая во время пожара в доме старшей сестры пыталась спасти сына своего старшего брата, который имеется 父姪 жвей¹:

(66) 父 女 媒 孙 姦 妒 風 故 痘 多子 父姪 亂 "Записи" 13-8

ца¹ кво¹ жвей¹ 'ын¹ нгиу² шие² кха¹ нги² риё² жвей¹
миын² риё²

Цзэ<гу>, желая спасти [своего] племянника, спасла [по ошибке] сына, а племянника [в огне] не нашла.

Словарь "Море письмен" указывает, что термин 父姪 жвей¹ обозначает 父女 媒 妒 風 故 痘 my¹ ндон², 'ын¹ тиё¹ нги² "детей без различия пола братьев Эж и детей без различия пола сестер Эм"²⁸, т.е. это значит, что термин 父姪 жвей¹ объединял патрилатеральных и матрилатеральных кросссплемянников и кросссплемянниц.

Слово 父姪 жвей¹ указывало также и на кросскузенов. Этот вывод сделан нами на основании единственного примера на употребление термина 父姪 жвей¹ в составе раздела "Степени родства" тангутского свода законов²⁹.

(67) 父 女 媒 孙 姦 妒 風 故 痘 亂 父 女 媒
乱 孙
мбие¹ иа² шиэ¹ ниуо¹ риё² вией² ла² ны¹ кай¹ my¹
жвей¹ ны², 'ын¹

Дочери, вышедшие замуж, [должны соблюдать девятимесечный траур] по братьям отца, сестрам матери, сестрам

²⁸ Там же, № 2075.

²⁹ Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х книгах. Кн. 2. М., 1987 (Памятники письменности Востока. LXXXI, 2), факсимиле, л. 6а <69>.

отца [и их детям – соответственно по] сестрам, братьям, а также кросскузенам³⁰.

Здесь сначала перечисляются термины, относящиеся к первому восходящему поколению, а именно 肉肉 viей² "брать отца", 姐姐 ла² "сестра матери" и 妹妹 ны¹ "сестра отца", а затем – термины, относящиеся к поколению Эго, – 姐姐 kай¹ "сестры" Эж и 妹妹 му¹ "братья" Эж (это дети 肉肉 viей² "братьев отца" и 姐姐 ла² "сестер матери") и 妹妹 жвей¹ "кросскузены" (это дети 妹妹 ны¹ "сестер отца").

Приведенное положение из раздела "Степени родства" интересно еще и тем, что его содержание позволяет определить термины для патрилатеральных и матрилатеральных параллельных кузенов и кузин, когда Эго – женщина. Мы видим, что женщина называет их так же, как своих родных сестер и братьев, – соответственно 姐姐 kай¹ и 妹妹 му¹.

Кроме того, приведенный отрывок из раздела "Степени родства" подтверждает наш вывод, сделанный на основе тангутских переводов китайских светских текстов, о релевантности пола говорящего в поколении Эго и правильность определения конкретных терминов для этого поколения, когда говорящий – женщина.

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КУЗЕНЫ (КУЗИНЫ) (ДДМРРм и ДДЖРРж)

Словарь "Жемчужина на ладони" не приводит термина для параллельных кузенов и кузин, и в текстах эти термины нам не встретились.

Однако по только что приведенному отрывку из раздела "Степени родства" мы определили, что женщина называет своих патрилатеральных и матрилатеральных параллельных кузенов и кузин так же, как она называет своих родных братьев и сестер, – соответственно 妹妹 му¹ и 姐姐 kай¹. Поэтому мы считаем возможным предположить, что и мужчина называл своих параллельных кузенов и кузин теми же терминами, что и своих родных братьев и сестер, – соответственно 妹妹 лио² и 姐姐 ндон¹. Однако поскольку реальных примеров на употребление терминов для патрилатеральных и матрилатеральных параллельных кузенов и кузин в текстах нет, мы считаем эти термины определенными предположительно.

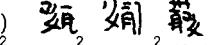
³⁰ Текст из раздела "Степени родства" тангутского свода законов приводится здесь в нашей расшифровке.

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ПЛЕМЯННИКИ (ПЛЕМЯННИЦЫ)
(ДДМРЭм и ДДЖРЭж)

В текстах "сын брата" Эм, т.е. параллельный племянник, называется , например:

(68)  "Записи" 9–8
'иын¹  нгыи² ндэюо² са¹

Его (Сюй Цзина) племянник (сын брата) убил человека. Далее в этом же рассказе сообщается, что, пытаясь спасти своего племянника () от наказания, Сюй Цзин говорит:

(51)  "Записи" 10–2
мио² лио² тха² лвиын¹ жи¹ тие¹ киы¹ рие²

Мой брат умер, и после него остался лишь сын.

Из последнего примера ясно, что  это сын  лио², "брата" Эм, т.е. это патрилатеральный параллельный племянник.

Судя по пословице № 153 (пример № 60), матрилатеральная параллельная племянница называлась  кай¹.

Остались не определенными термины для патрилатеральных параллельных племянниц и матрилатеральных параллельных племянников.

* * *

Таким образом, проверяя данные словаря "Жемчужина на ладони" по тангутским переводам китайских светских сочинений, мы получили списки тангутских терминов родства для трех поколений (напомним, что именно три поколения представлены в списке терминов родства в словаре "Жемчужина на ладони"). Приведем списки этих терминов.

ПЕРВОЕ ВОСХОДЯЩЕЕ ПОКОЛЕНИЕ

	вия ¹ – отец
	ма ¹ – мать
	вией ² – брат отца
	ниы ¹ – сестра отца
	'иэ ¹ – брат матери
	ла ² – сестра матери

В первом восходящем поколении различаются родственники по отцу и по матери, а также родственники по прямой

и коллатеральным линиям. В первом восходящем поколении имеются три термина для обозначения мужских кровных родственников: 父 виа¹ "отец", 弟 вией² "брать отца" и 妹, иэ¹ "брать матери", что совпадает с типом системы родства, названным М.В.Крюковым "арабским"³¹.

Что касается относительного возраста родственников первого восходящего поколения, то, по-видимому, этот признак не был релевантен для тангутской системы родства в отличие от функционирующей в это же время китайской (ср. кит. термины 伯 bo и 叔 шу соответственно для + ДмРРм и + ДмРРм). Это обстоятельство нашло отражение в китайской части словаря "Жемчужина на ладони", где приводится только один термин 叔 шу для обозначения ДмРРм. (Согласно М.В.Крюкову, "уже в первых веках нашей эры этот термин (имеется в виду 叔 шу. — К.К.) дополнительно получает новое значение — младший брат отца"³², т.е. в интересующее нас время в китайском языке уже существовала дихотомия "старший брат отца — младший брат отца".)

ПОКОЛЕНИЕ ЭГО (НУЛЕВОЕ ПОКОЛЕНИЕ)

弟	лио ²	— брат Эм; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эм
妹	му ¹	— брат Эж; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эж
姊	ндон ¹	— сестра Эм; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная кузина Эм
妹	кай ¹	— сестра Эж; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная кузина Эж
姊	жвей ¹	— патрилатеральный и матрилатеральный кросс-кузен (кросскузина).

Таким образом, отличительным признаком тангутских терминов родства поколения Эго является релевантность пола говорящего и альтера (т.е. того, кого называют). В поколении Эго имеются два термина для мужских кровных родственников: 弟 лио² "брать" (также "параллельный кузен"), Эм (или 妹 му¹ "брать", так же "параллельный кузен", Эж) и 姊 жвей¹ "кросскузен". Согласно типологии М.В.Крюко-ва,³³ поколение Эго следует отнести к ирокезскому типу³³.

³¹ Крюков М.В. Система родства китайцев. М., 1972, с. 40.

³² Там же, с. 249.

³³ Там же, с. 40.

Как видим, в поколении Эго термин для параллельного кузена совпадает с термином для брата, а термин для параллельной куизны — с термином для сестры.

ПЕРВОЕ НИСХОДЯЩЕЕ ПОКОЛЕНИЕ

	жи ¹	— сын
	мбиё ¹	— дочь
	□	— патрилатеральный параллельный племянник
	кай ¹	— матрилатеральная параллельная племянница
	жвей ¹	— патрилатеральный и матрилатеральный кросс-племянник (кроссплемянница)

В первом нисходящем поколении остались не определенными термины для патрилатеральной параллельной племянницы и матрилатерального параллельного племянника.

Из приведенных списков терминов родства очевидно, что в тангутском языке совпадали термины для кросскузенов и для кроссплемянников без различия пола.

Приводим схему, в которой представлены результаты нашей реконструкции тангутской системы родства для трех поколений (см. с. 125).

Что касается терминов родства для кровных родственников, принадлежащих к другим, не приведенным в словаре "Жемчужина на ладони" и не вошедшим в нашу схему (с. 125) поколениям, то в текстах нам встретились следующие термины. Это прежде всего виа¹,⁰¹ "дед", отец отца (РМРМ) и ма¹виэ¹ "бабка", мать отца (РЖРМ). Приведем примеры:

(69) ЛК 134–6
'иын¹ виа¹,⁰¹ хион¹ ве¹хюан¹ ве² ндзу² вие¹

Его дед по имени Цюн был правителем в Вэйцзуне.

(70) "Море значений"

виа¹,⁰¹ иын¹ лдиэ¹ нийн¹ виа¹,⁰¹ ма¹виэ¹ вией² ныы¹

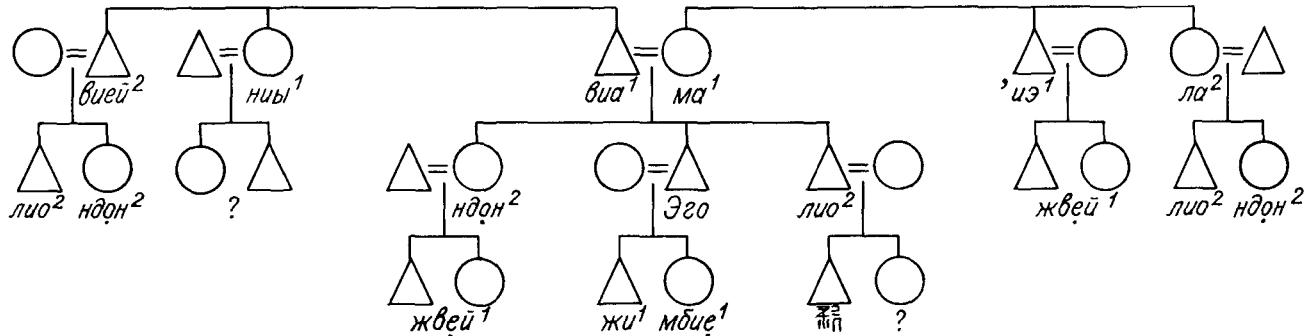
У отца [всего] четыре [категории] родственников: отец отца, мать отца, братья отца и сестры отца.

В одном из рассказов "Записей" (№ 43) встретился термин , из¹,⁰¹, состоящий из слова , иэ¹ "брать матери" и слова , о¹ "старец", "батюшка"³⁴. В китай-

³⁴ Невский Н.А. Тангутская филология, кн. 2, с. 207.

ЧАСТИЧНАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ
ТАНГУТСКОЙ СИСТЕМЫ РОДСТВА ДЛЯ ТРЕХ ПОКОЛЕНИЙ

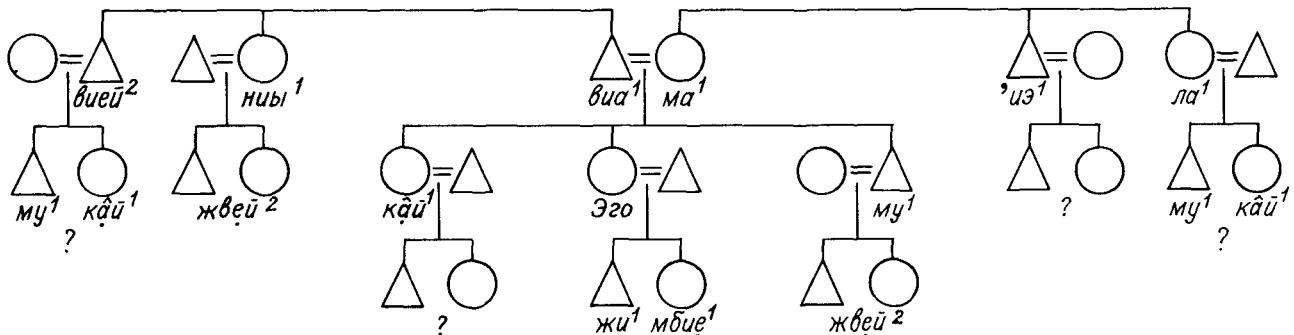
Эго - мужчина



125

Приложения

Эго - женщина



ском оригинале этого рассказа термину 父兄 'иэ¹, о¹ соответствует 父兄 цю "старший брат матери". В других случаях термин 父兄 цю передавался на тангутский язык с помощью слова 父兄 'иэ¹ "брать матери". Пока нам неясно, что значит термин 父兄 'иэ¹, о¹.

В текстах встретилось несколько слов со значением "внук" – 女孫 лхон² (ДмДм), 孫 лхиы¹ (ДмДм) и 女孫 孫 ндиэ² лхиы¹ (ДмДж). Приведем пример на слово 女孫 лхон²:

(71) 女孫 孫 女孫 孫 女孫
ЛК 155–1

чион¹, иян¹ лхон² нгу²

[Уский ван Сунь Хао] был внуком [Сунь] Цюаня.

В словаре "Море письмен" легенда к слову 孫 лхиы¹ гласит: 女孫 孫 廉 車 頭 俊 俊 女孫 孫 女孫 孫 女孫
нги², иян¹ мбиё¹ жи² виэ² тон² та¹ лхиы¹ лхон², иян¹, иэ¹ лиэ¹ "[Словом] 孫 лхиы¹ [или] 女孫 лхон² называют девочку или мальчика, которые родились у сына"³⁵, т.е. 孫 лхиы¹ и 女孫 лхон² – это ДДм.

Внук со стороны дочери (ДмДж) назывался 女孫 孫 ндиэ² лхиы¹ букв. "внешний внук" (кит. вайсунь), что, по-видимому, является калькой с китайского:

(72) 女孫 孫 女孫 孫 孫
ЛК 133–5
ндиэ² лхиы¹ та¹ мбиё¹, иян¹ нги²

Внешний внук – это сын дочери.

Термин 女孫 孫 ндиэ² лхиы¹ "внук" (сын дочери) – второй случай сочетания термина родства со словом с пространственным значением (выше мы упоминали сочетание слова 姐 ла² "сестра матери" со словом с пространственным значением 情 'у² "внутри" – 'у²ла² "мачеха", букв. "внутренняя сестра матери").

Завершая раздел о кровных родственниках, отметим, что все описанные нами термины для кровных родственников трех поколений с точки зрения морфологической структуры являются элементарными³⁶. Среди терминов, относящихся к другим поколениям, кроме элементарных, есть также и составные термины, например 姐孫 виа¹, о¹ (РМРМ).

³⁵ Море письмен, ч. 1, с. 453, № 2795.

³⁶ О типах систем родства см. в кн.: Крюков М.В. Система родства китайцев, с. 33.

ТЕРМИНЫ ДЛЯ РОДСТВЕННИКОВ ПО БРАКУ

Термины для родственников по браку словарь "Жемчужина на ладони" не указывает вообще (исключение составляет слово "жена"). В текстах же нам встретились следующие термины:

婿	вэ ² нгиы ²	— муж (См)
妻	нгиы ² мбын ²	— жена (Сж)
父	киы ¹ , о ¹	— отец мужа (РмСм); также отец жены (РмСж) (?)
母	ниы ¹ виэ ¹	— мать мужа (РжСм); также мать жены (РжСж)
父	ма ¹	— муж дочери (СмДж)
母	'иа ¹	— жена сына (СжДм)
姊	'э ¹ нджвиы ¹	— жены и наложницы братьев
姊	'э ¹ сеы ¹	— жены одного человека; также жены и наложницы братьев
姊	швö ¹	— сестра мужа (ДжРСм)

В текстах также встречается термин "супруги" — **夫婦** жиэ¹ ма¹.

Из перечисленных терминов только три являются элементарными (**婿**, **妻**, **母** СжДм), **父** ма¹ СмДж и **姊** швö¹ ДжРСм), все остальные термины — составные. Рассмотрим подробно термины родства по браку.

МУЖ (См), ЖЕНА (Сж), НАЛОЖНИЦА

В значении "муж" чаще всего употребляется слово **婿** вэ² нгиы² (иногда просто **婿** вэ²), например:

(73) **諸** **女** **嫁** **多** **姦** **姦** **嫁** **諸** **女** **死**
ЛК 174-2
жи¹ нгиы² виэ² лвиы¹ вэ² нгиы² чион¹ кхиын¹ тха² лвиын¹
[Когда жена Лю Чанцина] родила сына, [ее] муж Чанцин умер.

(74) **諸** **朝** **諸** **女** **能** **姦** **多** **姦** **嫁** **諸** **女**
ЛК 97-4
мэ² нджеё² виэ¹ нга² вэ² киы¹ пу¹ нгу² тха² си¹ ,иы¹
[Женщина] сказала: "Огонь сжег моего мужа, поэтому [он] умер".

В "Море значений" в качестве слова "муж" употребляется

ся слово  нджеи¹ 'о¹ букв. "хозяин", "владелец".

В значении "жена" в текстах употребляется слово **хын**.
Хын нгиги² мбыын² (именно это слово дано в словаре "Жемчужина на ладони"). Приведем пример:

(75) 父也父也萬物萬物比妃比妃往後後
 父也父也萬物萬物比妃比妃往後後
 НГИЫ² МБИЫН² ТХА² НДЖЕЙ² ЧХИЕ² РИА¹ ТИЕЙ¹, О² НДЗИЫ¹ НДИЫ¹
 ВЭ² НГИЫ², ИУ² РИЕ² ТИЕЙ¹ ВИЕ¹

Жена поверила [словам мужа и] сразу же поставила перед ним (букв.: перед мужем) пищу и вино.

Иногда в значении "жена" употребляется вторая часть сложного слова **奴隸 婦** нгыи² мбыи² "жена" — **婦** мбыи²:

(76) **父號** **娘號** **老號** **新號** **多號** ЛК 173-7
нга² мбыин² вие¹ ми¹нгие¹, иы¹
[Жена Цюху] сказала: "Я не хочу быть [твоей] женой".

Термин наложница, возможно, обозначается словом нэдзюо²  . Например:

(77) **нэгжийн түүрээний нийтийн** "Море значений"
 нэдзюу² нгиги² вэ² нгиги², иин¹ са¹ кай²
 Одна наложница захотела убить [своего] мужа.

Выше мы уже упоминали термин **лама**², который означает "наложница отца" (см. пример № 60).

ОТЕЦ МУЖА (РМСМ). МАТЬ МУЖА (РЖСМ)

В значении "отец мужа" в текстах употребляется сочетание 父君¹, 父兄¹, например:

(78) **片盡不孫被反言死葬** ЛК 234-4
'иа¹, иын¹ мбу² на² кыи¹, о¹ нгу² иы¹

Позвали жену сына и сказали [ей]: "Это отец твоего мужа".

Чаще всего в текстах термин 父· 父· киы¹, о¹ "отец мужа" (свекор) употребляется рядом с термином 妻· 妻· ныи¹ виэ¹ "мать мужа" (свекровь). Например, жена Цюху называет родителей своего мужа 父· 父· 妻· 妻· киы¹, о¹ ныи¹ виэ¹ (17-72-7). Еще пример:

(79) **записки** "Записи" 5-4
кызы¹, о¹ ны¹ виэ¹ мбиу¹ цхи²
[Женщина] с уважением прислуживала свекру и свекрови.

В тексте "Пословиц" термины 妻子¹ и 妻女¹ киы^{1, o¹} и 妻女¹ ны¹ виэ¹ употребляются параллельно друг другу (см. Пословицы, № 217).

Словарь "Море письмен", однако, указывает, что словом 妻子¹ киы^{1, o¹} пользуются жены сыновей и мужья дочерей (妻女¹ 妻子¹ 孫子¹ 妻女¹ 妻子¹ 女¹)³⁷. Следовательно, согласно "Морю письмен", термин 妻子¹ киы^{1, o¹} можно определить как РМС, но поскольку нам не встретились примеры на употребление этого термина в значении РМСж, то это значение в списке терминов (см. с.138) приводится со знаком вопроса.

Термин 妻女¹ ны¹ виэ¹ в текстах употребляется только в значении "мать мужа" (в этом значении в тексте "Записей" оно встретилось двадцать раз), однако Н.А.Невский указывает для этого термина также значение "мать жены" (妻女¹ 妻女¹ 孫子¹ 妻女¹ нги² мбиын² 'иын¹ ма¹)³⁸.

В "Записях" есть раздел, озаглавленный 妻女¹ 妻女¹ (妻女¹ 妻女¹)³⁹ ны¹ виэ¹, 'иа¹ "Свекровь и невестка" (т.е. мать мужа и жена сына). Приведем несколько примеров из этого раздела:

(80) 誓記¹ 妻女¹ 妻女¹ 妻女¹ 妻女¹ "Записи" 3-7
тха¹ вэ¹ нги² ны¹ виэ¹ мбиу¹ цхи²

Преданная памяти [мужа] жена прислуживала свекрови.

(81) 妻女¹ 妻女¹ 孫子¹ 妻女¹ 妻女¹ 妻女¹ "Записи"
4-3
ни¹ виэ¹ 'иын¹ ниэ¹ ,а² 'иа¹ кёй¹ риэ² цхи² лдие¹
[Женщина] прислуживала свекрови в течение двадцати
восьми лет.

(82) 妻女¹ 妻女¹ 刻後¹ 妻女¹ 妻女¹ 妻女¹ 妻女¹ 妻女¹ "Записи" 5-1
ни¹ виэ¹ на² нгво² ниуо¹ ни² нда² жи² це² си² вие¹
ндже¹

Свекровь стара и больна, поэтому всеми домашними делами занимаюсь я (букв.: презренная женщина).

В тексте пословиц есть пример, где в значении "мать мужа" употреблена только первая часть сочетания 妻女¹ ны¹ виэ¹ – 妻女¹ ны¹:

³⁷ Море письмен. Ч. 1, № 1051.

³⁸ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 2, с. 474.

(83) 父親 月比 青後 不死 惟已 龍
父慈 女比 月無 青龍 惟死 龍

Пословицы № 301

·ве рие¹ жи¹ нюн² ми¹ □
ниы¹ ндо² ,иа¹ цэ¹ ми¹,у²

матные и богатые весной сыновей в люди не от-
деляют,

Невестка у свекрови и осенью не позабавится. (Перевод Е.И.Кычанова.)

МУЖ ДОЧЕРИ (СмДж)

Слово 父娘 ма¹, как указывает словарь "Море письмен", означает "муж дочери" (父娘 月無 青後 父娘 мбиё¹ ,иын¹ вэ¹ нгиы²)³⁹. Мы располагаем только одним примером на употребление этого термина:

(84) 父娘 月比 青後 父娘 父娘 月無 青後
父娘 月娘 月無 父娘 父娘 盛 盛

нгокей¹ ма¹ нджие¹ □ чхия¹ плей¹
си¹кей² ,иа¹ шие¹ шюа¹ вие² □

Благородный человек в зятьях живет – стрела, выпущенная мимо цели,

Благородная женщина в [чужой дом?] ушла – камень на дне озера. (Перевод Е.И.Кычанова.)

ЖЕНА СЫНА (Сждм)

Слово)月無 'иа¹ значит "жена сына". Оно вошло в название уже упоминавшегося выше раздела в "Записях" 父娘 家族

)月無 ниы¹вэ¹ 'иа¹ "Свекровь и невестка" (т.е. мать мужа и жена сына). Примеры:

(85) 月無 月無 月無 月無 月無 月無 "Записи" 3-1
'иа¹ ,иын¹ на¹ □ 'иа¹ шие¹ су¹ ,иэ² шио¹

[Свекровь] вернула невестку домой. Невестка сделалась усерднее прежнего.

(86) 父娘 月比 父娘 月無 月無 月無 ЛК 94-3
мбиё¹ нгиы² нджий² циы¹ миы¹ ндо² ,иа¹ шие¹
[У старика] была дочь, но и она вышла за кого-то замуж (букв.: к кому-то женой сына отправилась).

³⁹ Море письмен. Ч. 1, № 1932.

ЖЕНЫ БРАТЬЕВ

В текстах встретились два термина, состоящие из двух иероглифов, причем первые части этих сочетаний совпадают, это — 父女 'э¹нджвиы¹' и 女女 'э¹сесы¹'. Как видим, и вторые части сочетаний (иероглифы 女女 нджвиы¹ и 女女 сесы¹) графически состоят из одних и тех же составных частей: общий элемент 父 + в первом случае элемент 女, во втором случае — элемент 女.

Для слова 女女 'э¹' словарь "Море письмен" приводит следующее толкование: 1) 父女女女 'э¹нджвиы¹; 2) 女女女女女女 'э¹нджвиы¹.

Первое значение — это термин 父女女女 'э¹нджвиы¹, значение которого мы пытаемся определить. Второе значение переводится на русский язык "жены и наложницы братьев".

Для слова 女女 нджвиы¹ словарь "Море письмен" указывает следующее толкование: 1) 父女女女 'э¹нджвиы¹; 2) 女女女女女女 'э¹нджвиы¹.

Лио²тион² 'иын+' нгиы²мбиын² нгу² лиэ¹⁴⁰. Второе значение следует перевести как "жены братьев". По-видимому, слова 父女 'э¹ и 女女 'э¹нджвиы¹ отличались друг от друга тем, что первое означало не только жен, но и наложниц братьев, а второе — только жен братьев. Тогда термин 父女女女 'э¹нджвиы¹ должен значить "жены и наложницы братьев".

Слово 女女 'э¹сесы¹ поясняется в словаре "Море письмен" как 1) 父女女女 'э¹нджвиы¹, 2) 女女女女女女 'э¹нджвиы¹.

Вэ²нгиы² нгу² 'иын+' иын¹⁴¹. Первое значение — все то же слово 父女女女 'э¹ нджвиы¹, которое мы переводим как "жены и наложницы братьев", а второе значение — "[те, у кого] общий муж".

Таким образом, по-видимому, можно сделать вывод, что термин 父女女女 'э¹ нджвиы¹ значит "жены и наложницы братьев", а термин 女女 'э¹сесы¹ имеет два значения: 1) жены и наложницы братьев, 2) жены одного человека.

В одном из рассказов "Записей" (№ 38) рассказывает-

⁴⁰ Там же, № 956.

⁴¹ Там же, № 2715.

⁴² Там же, № 1455.

ся о жене (妻女 нгиы¹) Бао Су. Отправившись служить в другое царство, Бао Су взял другую жену (妻女 пха¹ нгиы²). Жена Бао Су не ревновала его к другой жене и по-прежнему прислуживала свекрови. Другая жена в рассказе называется то термином 妻女, э¹нджвиы¹, то термином 女女 сэы¹. Следовательно, в значении "жены одного человека" может употребляться как термин 妻女, э¹сэы¹, так и вторая часть этого термина - 女女 сэы¹.

По-видимому, термин 妻女, э¹нджвиы¹ мог получать определение, указывающее на старшинство братьев. В "Записях" нам встретился пример, где этот термин имеет определение, выраженное прилагательным 长兄 кхвей² "большой", "старший" - 妻女长兄, э¹нджвиы¹ кхвей¹ "жена старшего брата".

СЕСТРА МУЖА (ДжРСм)

Этот термин мы включаем условно в список родственников по браку, так как у нас есть только один пример на его употребление в составе "Моря значений":

(87) 妻女孫女 "Море значений"
вэ²нгиы², иын¹ ндён¹ та¹ швô¹ нгу²

Слово 妻女 швô¹ обозначает сестру мужа.

Таким образом, исходя из информации, полученной из энциклопедии "Море значений", слово 妻女 швô¹ обозначает сестру мужа.

ЖЕНА БРАТА (СжДМР) И МЛАДШИЙ БРАТ МУЖА (↓ДмРСм)

В тексте "Записей" встретились сочетания слова 弟 "племянник" с парой "отец - мать" (父 ма¹ - 母 виа¹): 弟父 ма¹ и 弟母 виа¹, которые буквально значат соответственно "мать племянников" и "отец племянников". Судя по китайскому оригиналу рассказа, где они встретились, эти сочетания значат соответственно "жена брата" и "младший брат мужа" (см. рассказ № 16 и примеч. № 86 и 88). Сочетание 弟弟 виа¹ встречается также в рассказе № 18, где оно также значит "младший брат мужа".

СУПРУГИ

В текстах употребляется сочетание, которое означает "супруги" — 婦女 жиэ¹ма¹. В "Записях" есть раздел, который так и озаглавлен — 婦女 жиэ¹ма¹ "Супруги". Приведем примеры:

(88) 婦女 捕獲 捕干犯 族 "Записи" 29–8
жиэ¹ма¹ жиэ² ниэ¹ ндиэ² □
[Во время смуты] супругов схватили.

(89) 妇女 女有 故 爪 族 LK 234–5
'ией² жиэ¹ма¹ тха²ве²
[После разлуки они] снова стали супружами.

(90) 父母 墓地 移居 父母 妇女 故 爪 族 妇女 捕干犯
子孫 妇女 女有 故 爪 族 LK 472–7
□, иан¹свен¹, иын¹ мбиэ¹ вен¹кхюен¹ сюо¹жиу² ндо²
лдие² чхиэ²риа¹ жиэ¹ма¹ риэ²вие¹

Дочь Чжо Вансуня Вэнъцзюнь пришла к [Сыма] Сянжу, они сразу же стали супружами.

Слово 婦女 жиэ¹ма¹ "супруги" может получать после себя определение, выраженное прилагательным 女 pхиуо¹ "настоящий", "истинный" — 婦女 女有 жиэ¹ма¹ пхиуо¹ "настоящие супруги" (см. об этом ниже).

СОЧЕТАНИЯ ТЕРМИНОВ РОДСТВА
С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ "НАСТОЯЩИЙ"

В текстах встречаются сочетания терминов родства как по крови, так и по браку с прилагательным 女 pхиуо¹ "настоящий", "истинный" (Н.А. Невский передает слово 女 pхиуо¹ на китайский язык как 魏сянь или 女 shi⁴³). Из терминов родства по крови прилагательное пхиуо¹ встретилось нам в сочетании со словами 母 ma "мать" и 弟 viе² "брать отца":

(91) 子孫 女有 母女 故 爪 族 母 妇女 捕干犯
父 "Записи" 34–5
чён¹цион¹ цы¹ леы¹ жиэ¹ 'иын¹ ма¹ пхиуо¹ ты² мбу¹
чхиэ²лдие²

А Чжуанцзун относился к женщине из рода Лю так же, как подобает относиться к настоящей матери.

⁴³ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 1, с. 244.

(92) 情垂不孫義般姦姦多花 LK 59-4
 'у² ла², 'ын¹ цхи²лдие¹ ма¹ пхиую¹ су² сие¹
 [Ван Сю] относился к [своей] мачехе так, как будто она была его настоящей матерью.

(93) 父能姦廉不孫義 LK 30-4
 пи¹кан¹ чхиеы² нын² 'ын¹ вией² пхиую¹ нгу²
 Бигань был настоящим братом отца [тирана] Чжоу-вана.

Из терминов родства по браку прилагательное ²⁴ пхиую¹ "настоящий" встретилось в текстах в сочетании только со словом ²⁴ 婦女 жиэ¹ма¹ "супруги".

Возможно, подобные сочетания с прилагательным ²⁴ пхиую¹ "настоящий" означают следующее. В тангутском обществе, судя по уже упоминавшемуся выше разделу "Степени родства" в тангутском своде законов⁴⁴, был широко распространен обычай принимать в свою семью детей из других семей. В этом разделе указывается, что приемные дети носили такой же траур по родственникам семьи, где их приняли, что и родные дети (т.е. приемные дети приравнивались по трауру к "настоящим" детям), однако одновременно приемные дети должны были носить траур и по родственникам в оставленной ими семье — по этим родственникам траур снижался на одну степень. Следовательно, в семье различались приемные и родные дети. Возможно, что сочетание терминов родства по крови с прилагательным "настоящий" указывало именно на то, что здесь имеются в виду истинное кровное родство.

Что же касается сочетания прилагательного ²⁴ пхиую¹ "настоящий" со словом "супруги", то, возможно, здесь имеются в виду "муж и жена", но ни в коем случае не "муж и наложница".

* * *

Заключая статью, следует отметить, что основным результатом нашего исследования явилось составление списка терминов родства для трех поколений кровных родственников. Исходя из типологии систем родства, предложенной М.В.Крюковым, терминологию первого восходящего поколения следует отнести к арабскому типу, а терминологию поколения Эго — к ирокезскому типу.

Для тангутской системы родства характерно наличие так называемого "генерационного скоса", т.е. наличие одного термина для представителей разных поколений.

В процессе определения тангутских терминов по перево-

⁴⁴ См. примеч. 29.

дам на тангутский язык китайских светских сочинений удалось выявить два ряда терминов, один из которых употреблялся мужчинами, другой — женщинами (Эм - лио²

"брать" и ндон¹ "сестра" и Эж - му¹ "брать" и кай¹ "сестра")⁴⁵. Уже этот факт показывает, что структурообразующие принципы тангутской и китайской системы родства отличались друг от друга, поэтому передать термины родства тангутов с помощью терминов родства китаяцев, как это пытался сделать составитель словаря "Женщина на ладони", было невозможно. Составитель словаря, по-видимому, исходил из принципов китайской системы родства — из принципа относительного старшинства в пределах поколения, — подобная тангутские термины по-соответствующие китайские. Поэтому в тангутском языке высказывались слова со значением "старший брат" и "младший брат" и было изобретено слово ? ко¹ "старший брат", которое является фонетическим воспроизведением китайского агэ "старший брат".

Тангутской системе родства, по-видимому, типологически близка система родства лоло⁴⁶. Для этой системы характерно следующее: 1) различие между терминами, называющими представителей разных поколений; 2) различие прямых и коллатеральных родственников; 3) релевантность относительного старшинства в пределах поколения; 4) релевантность пола родственника; 5) релевантность пола говорящего; 6) релевантность пола родственника, являющегося связующим звеном; 7) различие родственников по крови и родственников по браку.

Так же, как у тангутов, пол говорящего релевантен у лоло только для поколения Эго. Однако в отличие от тангутов у лоло если говорящий — мужчина, то он употребляет два разных термина — один для старшего брата, другой — для младшего брата, тогда как для сестер независимо от их возраста мужчина использует только один термин. То же самое, если Эго — женщина: разными терминами она называет своих старших и младших сестер и одним термином — всех братьев независимо от их возраста. Это единственное отличие системы родства лоло от тангутской системы.

⁴⁵ В последнем по времени издания тангутском словаре Тун инь "Гомофоны" (1986 г.) эти термины еще не получили должного истолкования, и термин ндон¹ "сестра" Эм здесь tolкуется как цинь "родственник", а термин му¹ "брать" Эж — как цю "брать матери", см.: 李范文。同音研究銀川1986, с. 412 и 235.

⁴⁶ Lin Yueh-hwa. Kinship System of the Lolo. — Harvard Journal of Asiatic Studies. 1946, vol. 9, № 2, c. 81—100.

Возможно, что в реконструированной нами по памятникам тангутской системе родства зафиксирован переходный период, когда фактор относительного старшинства становился релевантным и слова **父兄** лио² и **弟兄** тион² приобретали значение соответственно "старший брат" и "младший брат". Возможно, что именно этим и объясняется разнобой в употреблении этих терминов в текстах. Что касается сестер, то для них еще не было вообще двух терминов, указывающих на их возраст относительно говорящего.

Как показало наше исследование, в тангутском языке исторически не различались термины "невеста" ("жена")?

妹 жвей¹ и "кросскузен" **妹女** жвей¹, а также "сестра отца" **妹母** ныи¹ и "свекровь" **妹夫** ныи¹. Однако ко времени создания тангутской письменности (т.е. к 1036 г.) для этих слов уже были изобретены разные иероглифы. По-видимому, в далеком прошлом в тангутском обществе практиковался кросскузенный брак унилатерального типа (мужчина женился на дочери брата своей матери, а женщина выходила замуж за сына сестры своего отца). Не останавливаясь подробно на кросскузенном браке, все же отметим, что тангутская система в этом плане полностью соответствует китайской и тибето-бирманской: характерной чертой древнего культурного слоя, лежащего в основе китайской и тибето-бирманской культуры, по мнению П.Бenedикта, был именно кросскузенный брак.⁴⁷

Наша работа явилась первым шагом в решении важной этнографической проблемы — реконструкции системы родства тангутов. Можно ожидать, что в ближайшем будущем с вводом в научный оборот новых тангутских текстов, и в первую очередь оригинальных тангутских текстов, система родства тангутов будет полностью реконструирована. В этом плане огромный интерес представляет уже упоминавшийся выше тангутский свод законов, где в разделе "Степени родства" дается регламентация ношения траура по определенным категориям родственников. Можно надеяться, что анализ этого раздела позволит выявить матрицу, согласно которой можно будет определить все термины родства, употреблявшиеся в тангутском языке.

В настоящее время общепризнанна зависимость структурообразующих принципов системы родства от жизни общества, поскольку "терминология родства является отражением определенных социальных институтов и поэтому может служить источником для изучения социальной структуры общества"⁴⁸. Введение в научный оборот системы родства тан-

⁴⁷ Benedict P.K. Tibetan and Chinese Kinship Terms. — Harvard Journal of Asiatic Studies. 1942, vol. 6, № 3 and 4, c. 337.

⁴⁸ Крюков М.В. Система родства китайцев, с. 3.

гутов должно дать новые ценные материалы для реконструкции социальной жизни тангутского общества⁴⁹.

СПИСОК ТАНГУТСКИХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА

Родственники по крови

1.	𠂇	виа ¹ , о ¹	— дед (отец отца)
2.	𠂇	ма ¹ виэ ¹	— бабка (мать отца)
3.	𠂇	виа ¹	— отец
4.	𠂇	ма ¹	— мать
5.	𠂇	вией ²	— брат отца
6.	𠂇	ниы ¹	— сестра отца
7.	𠂇	'иэ ¹	— брат матери
8.	𠂇	ла ²	— сестра матери
9.	𠂇	лио ²	— брат Эм; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эм (?)
10.	𠂇	му ¹	— брат Эж; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эж
11.	𠂇	тион ²	— братья; брат
12.	𠂇	лио ² тион ²	— братья
13.	𠂇	ндоң ¹	— сестра Эм; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная кузина Эм (?)
14.	𠂇	кай ¹	— сестра Эж; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная племянница
15.	𠂇	жвей ¹	— патрилатеральные и матрилатеральные кросскузен и кроскузина; патрилатеральные и матрилатеральные кроссплемянник и кроссплемянница
16.	𠂇	жи ¹	— сын
17.	𠂇	нги ²	— сын; дети

⁴⁹ Автор выражает глубокую благодарность кандидату исторических наук В.И.Гохману (ЛО ИВ АН СССР) за консультации по типологии систем родства.

18.		мбиё ¹	— дочь
19.			— патрилатеральный параллельный племянник
20.		лхиы ¹	— внук (сын сына)
21.		лхон ²	— внук/внучка (ребенок сына)
22.		идиэ ¹ лхиы ¹	— внук (сын дочери) (букв.: внешний внук)

Родственники по браку

23.		вэ ² нгиы ²	— муж
24.		нгиы ² мбын ²	— жена
25.		киы ¹ 'о ¹	— отец мужа; отец жены (?)
26.		ниы ¹ виэ ¹	— мать мужа; мать жены
27.		'иэ ¹ по ¹	— отец невесты (он же отец кросскузенов ?)
28.		жвей ¹ мо ¹	— мать невесты (она же мать кросскузенов ?)
29.		'иа ¹	— жена сына
30.		ма ¹	— муж дочери
31.		'э ¹ ндэвиы ¹	— жены и наложницы братьев
32.		'э ¹ сэы ¹	— жены и наложницы братьев; жены одного человека (?)
33.		шво ¹	— сестра мужа

M.B. Крюков

"ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ
О ЛЮБВИ К МЛАДШИМ И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ"
И ПРОБЛЕМЫ РЕКОНСТРУКЦИИ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ
РОДСТВА ТАНГУТОВ

Вряд ли будет преувеличением сказать, что публикация любого ранее неизвестного науке тангутоязычного памятника из уникальной коллекции П.К.Козлова, хранящейся ныне в фондах Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, представляет собой событие. Вводимые в научный оборот все новые и новые факты постепенно приоткрывают завесу, еще недавно плотно скрывавшую от нас контуры социально-политического, культурного и этнического облика тангутского общества. И в этом последовательном движении вперед к разгадке тайн его истории предпринятый К.Б.Кепингом перевод "Записей" займет по праву немаловажное место.

Значение этого источника заключается в том, что его интерпретация впервые позволила хотя бы в общих чертах восстановить характерные особенности тангутской системы терминов родства. А это, в свою очередь, дает исследователям ключ к пониманию структуры и функций тех социальных институтов, которые породили данную систему.

В связи с этим важно отчетливо представить себе трудности, неизбежно возникающие на пути реконструкции значений древних терминов родства. Дело в том, что терминология эта существенно отличается от "обычной" лексики. Она представляет собой своего рода "закрытую систему", обладающую специфическими внутренними структурообразующими связями. Разумеется, характер этих связей в разных системах может совпадать, и тогда проблема перевода того или иного термина родства на другой язык не вызывает затруднений (так, русское "дядя" вполне адекватно может быть переведено английским словом uncle). Однако очень часто системы терминов родства не совпадают по своей структуре, и тогда может оказаться, что в другом языке попросту нет слова, которое по своему значению соответствовало бы данному термину (например, в современном китайском языке "дяди" вообще нет, а старший брат отца, младший брат отца и брат матери обозначаются разными терминами — бобо, шушу и цзюцзю).

Открытие и объяснение этой простой истины – заслуга выдающегося ученого XIX в. Л.Г.Моргана. Его предшественники чаще всего вообще не задумывались над объективными трудностями перевода терминов родства, и поэтому в древних и средневековых двуязычных лексиконах зачастую предпринимались тщетные попытки однозначно отождествить каждый включенный в них термин с его мнимым эквивалентом. Но это неизбежно приводило лишь к искалечению истины. Наглядный пример тому – лексикографические труды, создавшиеся в государстве Си Ся с целью облегчить общение тангутов с китайцами. В словаре "Жемчужина на ладони" приведено около двух десятков тангутских терминов родства с указанием их значений, записанных китайскими иероглифами. Некоторые исследователи приводят в своих работах список терминов родства тангутов, значение которых выведено исходя только из этих иероглифических соответствий¹. Однако результаты исследования К.Б.Кепинг показывают, что денотаты многих из приведенных в "Жемчужине на ладони" тангутских терминов родства требуют уточнения, так как тангутская и китайская системы группировки одстенников во многом не совпадали друг с другом.

Немаловажную роль для реконструкции структурообразующих принципов тангутской терминологии родства играет тот факт, что некоторое количество терминов можно обнаружить в толковом словаре "Море письмен", в котором одни тангутские термины объясняются через другие тангутские же, и это позволяет избежать ошибок в их интерпретации под воздействием иноязычной системы. К.Б.Кепинг справедливо отмечает, что "после того как уже определен набор терминов для ближайших кровных родственников, легенды словаря "Море письмен" превращаются в незаменимый источник информации по определению значения терминов как для еще не определенных кровных родственников, так и для родственников по браку". Но сказанное справедливо лишь на том этапе, когда термины для ближайших кровных родственников уже выявлены. Каким же образом может быть достигнута эта первая и наиболее важная цель исследования?

Отчасти решению задачи помогает то обстоятельство, что в нашем распоряжении имеется большое число тангутских пословиц, переведенных на русский язык Е.И.Кычановым. Особенности употребления терминов родства в пословицах заключаются в том, что здесь они, как правило, выступают в попарном противопоставлении, а это очень важно для выявления их подлинного значения. Отнюдь не случайно поэтому, что в процессе исследования К.Б.Кепинг неоднократно обращается к анализу тангутских пословиц.

¹ Ши Цзинъбо. Культура Си Ся. Чанчунь, 1986, с. 188 (на кит. яз.).

Однако решающее значение имеет в данном случае сам характер памятника, о котором идет речь. Как об этом уже подробно говорилось во введении, "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" представляют собой перевод на тангутский язык различных подлинных или вымышленных историй, произошедших с теми или иными древнекитайскими деятелями и иллюстрирующих нормы поведения родственников по отношению друг к другу. Таким образом, существование китайского оригинала переводного тангутского текста является дополнительным критерием определения денотатов терминов родства, так как помимо простого сопоставления иноязычных обозначений, как правило, излагается и ситуация, описывающая характер родственных отношений между действующими лицами. Поэтому сделать важный шаг к пониманию системы родства тангутов и внести уточнения в сведения, сообщаемые по этому поводу, в частности, "Жемчужиной на ладони", оказалось возможным именно благодаря исследованию и переводу разбираемого нами памятника. В этом – его принципиальная особенность, ставящая "Записи" на совершенно особое место в ряду уже опубликованных тангутоязычных сочинений.

Разумеется, сама по себе задача адекватной реконструкции системы родства только на основании данных письменных источников настолько сложна, что предложенная в этой книге ее интерпретация в ряде случаев не исключает и альтернативных толкований. Поэтому, чрезвычайно высоко оценивая результаты исследования К.Б.Кепинг, я хочу обратить внимание читателя на те его аспекты, которые, на мой взгляд, пока еще требуют дополнительных аргументов. Для этого попробуем отделить представляющееся на данном этапе бесспорным от продолжающего оставаться дискуссионным. При этом я не ставлю своей целью обсудить максимально возможный список терминов; целесообразно ограничиться лишь теми из них, которые существенны для типологической характеристики системы в целом.

С этой точки зрения наиболее важны для нас следующие термины, значения которых не вызывают сомнений:

1.  виа¹ "отец" (Рм)
2.  ма¹ "мать" (Рж)

Денотаты этих двух терминов, зафиксированные во вводном тексте к списку обозначений родственников в "Жемчужине на ладони", совпадают со словоупотреблением в пословице № 8. Если рассуждать чисто теоретически, диапазон значений этих терминов мог отличаться от указанных лишь в том случае, если бы они помимо родителей обозначали и их сиблиングов. Однако для последних в тангутской системе родства существовали специальные термины:

3.  вией² "брать отца" (ДМРРм)

4. **妣** 'иэ¹ "брат матери" (ДмРРж)
 5. **妣** ны¹ "сестра отца" (ДжРРм)
 6. **妣** ла² "сестра матери" (ДжРРж)

Термин вией² для ДмРРм и ла² для ДжРРж отмечены в "Жемчужине на ладони", они же встречаются в сочетании с виа¹ Рм и ма¹ Рж в пословице № 153: "Отец со своими братьями ласков... 'ать перед своими сестрами голову клонит..." Термин ны¹ объясняется в "Жемчужине на ладони" как ДжРРм, что совпадает с глоссой № 1041 в "Море письмен": "ны¹ — это сестра отца". Там же (№ 991) приводится значение 'иэ¹ "брать матери" (хотя это не полностью совпадает с информацией, содержащейся в "Жемчужине на ладони"). Денотаты терминов 3–5 подтверждаются контекстами в "Записях" (примеры 61, 58, 67). Термин ла² как таковой в этом памятнике не зафиксирован. Все приведенные выше термины обозначают родственников поколения +1.

К поколению Ø относятся следующие категории родственников:

7. **弟** лио² "брать" (говорит мужчина) (ДмРЭм)
 8. **弟** му¹ "брать" (говорит женщина) (ДмРЭж)
 9. **妹** ндоң¹ "сестра" (говорит мужчина) (ДжРЭм)
 10. **妹** кай¹ "сестра" (говорит женщина) (ДжРЭж)

Денотаты терминов 7–10 отражены в "Записях" (примеры 18, 20, 33, 29, 35, 32, 38).

К поколению -1 относятся термины:

11. **孫** жи¹ "сын" (Дм)
 12. **孫** мбиө¹ "дочь" (Дж)
 13. **孫** □ "сын брата" (говорит мужчина) (ЛмДмРЭм¹)

Первые два термина упомянуты в "Жемчужине на ладони" и встречаются в текстах; жи¹ Дм выступает в парном сочетании с виа¹ Рм в пословице № 153. Что касается последнего термина, то в одном из текстов "Записей" (примеры 62, 63) им обозначается ДмДмРЭм; в названии одного из разделов этого сочинения он употреблен в сочетании с вией² ДмРРм, и это вполне логично: мужчина, который приходится кому-либо братом отца, в свою очередь, называет его сыном своего брата.

Приведенными тринадцатью терминами исчерпываются, на мой взгляд, те не вызывающие сомнений обозначения кровных родственников, которые важны нам для определения типа тангутской системы родства. Далее следуют еще два термина, предложенное определение которых, по-видимому,

не является бесспорным. Это касается прежде всего **жвей²**.

К.Б.Кепинг пришла к выводу, что **жвей²** обозначает кросскузенов (ДДМРЖ и ДДЖРМ), так и кроссчуженников (ДДЖРЭМ и ТТМРЭЖ) (см. выше, с. 139). Представляется все же, что належно доказанными являются лишь два последних значения. Правдиво, в гlosse № 2076 "Моря письмен" указывается, что **жвей²** – это **姫姫孫女孫** "дочь и внучка" ион¹ иын¹ тиэ¹нги², т.е. дети брата (говорит женщина) и дети сестры (говорит мужчина). Первый из этих двух денотатов надежно подтверждается текстом "Записей".

В рассказе № 12 женщина говорит о ребенке: **姫姫孫**

孫 си² му¹ кхвей² "иын¹ нги² нгу²" "Это – сын моего старшего брата", а затем он же фигурирует как ее **жвей²** (аналогичная ситуация описана также в рассказе № 13). Что касается значения ДДЖРЭМ, то один из разделов "Записей" называется **姫姫孫**, иэ¹ жвей²: он посвящен взаимоотношениям между ДМРЖ и ДДЖРЭМ (если мужчина приходится кому-то братом матери, то второе лицо есть не кто иной, как сын его сестры).

В "Жемчужине на ладони" приведено парное сочетание терминов **姫姫孫**, иэ¹ по¹ и **姫姫孫** жвей²мо², которые определены там как **阿舅** "брат матери" и **阿甥** "сын сестры". К.Б.Кепинг установила, что морфемы **姫** по¹ и **姫** мо², входящие в состав указанных биномов, являются детерминантами пола. А поскольку **姫** жвей² (омоним термина **姫** жвей²) имеет значение "невеста", то жвей² мо², по мнению автора, следует предположительно истолковать как "мать невесты" или "мать жены", а 'иэ¹по¹ – как "отец невесты" или "отец жены". По этому поводу приходится заметить, что если даже жвей²мо² действительно "мать жены", то аналогичный по структуре термин "отец жены" должен был бы быть выражен по-тангутски в форме жвей²по¹, но никак не 'иэ¹по¹.

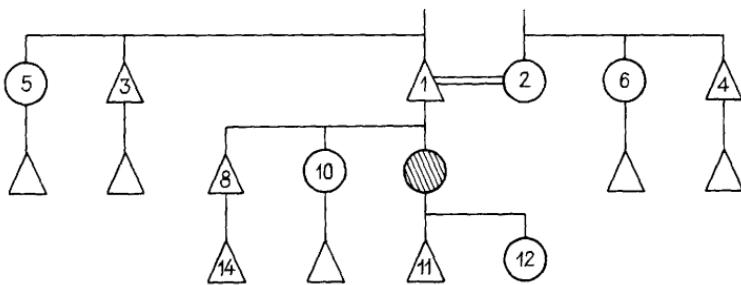
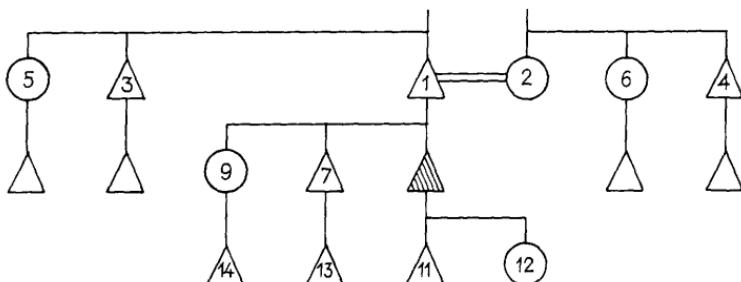
По-видимому, мы пока что не располагаем достаточными основаниями для того, чтобы приписывать термину жвей² денотаты ДДМРЖ и ДДЖРМ, т.е. считать его обозначением кросскузенов.

Таким образом, к имеющемуся списку можно добавить еще один термин:

14. **姫孫** жвей² "сын сестры" (говорит мужчина)
(ДДЖРЭМ)
"сын брата" (говорит женщина)
(ДДМРЭЖ)

Структурные принципы группировки перечисленных кате-

орий родственников могут быть представлены на следующих схемах:



Приведенные схемы наглядно демонстрируют, обозначение каких категорий родственников не нашли отражения в тех материалах, которыми мы располагаем на данном этапе исследования.

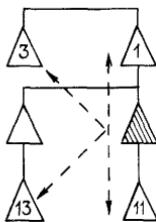
К их числу относятся параллельные и перекрестные кузены (ДМРРм и ДЖРРж; ДМРРж и ДЖРРм). То, что мы пока не знаем этих терминов, может быть объяснено двояко. Во-первых, случайностью: ни в одном из привлеченных источников тангутская система родства не предстает перед нами как единое целое, она представлена как совокупность отдельных фрагментов и поэтому изучение других тангутоязычных памятников может в дальнейшем восполнить имеющиеся лакуны. Во-вторых, не исключено, что в источниках этих терминов нет потому, что их в системе родства тангутов вообще не было и отсутствие специальных обозначений для указанных отношений родства отражает структурные особенности самой системы.

На необходимость учитывать возможность второго объяснения указывает, на мой взгляд, анализ содержания пословицы № 153, неоднократно привлекавшейся для интерпретации значений нескольких терминов родства. В большинстве

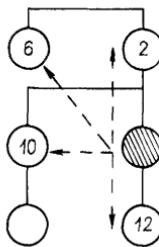
других пословиц мы встречаем по два термина, обозначающих противопоставляемые друг другу отношения родства: ма¹ – виа¹ "мать – отец" (№ 8), жи² – виа¹ "сын – отец" (№ 225) и т.д. В отличие от этого в пословице № 153 употреблено сразу восемь терминов, что дает нам редкую возможность проследить их значения в общем контексте взаимосвязей между ними. Термины сгруппированы попарно:

- | | | |
|---|------------------------------------|--|
| 1.  виа ¹ | виа ¹ вией ² | 2.  жи ¹ |
| 3.  ма ¹ | ла ² | 4.  мбиё ¹ |

Соотношение первых четырех терминов логично и не вызывает недоумения: два терминологически разграниченных родственника поколения +1 противопоставляются двум родственникам поколения -1:



Однако четыре последующих термина сгруппированы иначе, так как они обозначают родственников не двух, а трех поколений (+1, Ø и -1):



Тот факт, что структурный параллелизм изречения нарушен, нельзя объяснить случайностью. Можно предположить, что в тангутской системе родства дочь сестры (говорит женщина) обозначалась тем же термином, что и дочь. Отсутствие особого термина для ДжДРЭж и стало причиной того, что ради сохранения принципа парности сочетание ДжЭж – ДжДРЭж (фактически один термин – мбиё¹) было заменено на бином мбиё¹ кай¹ (Дж – ДжРЭж).

Если это предположение верно, то мы имеем дело с некоторым запаздыванием в развитии подсистемы терминов родства, используемых женщиной (примеры такого рода в некоторых системах родства известны). А это, в свою оче-

редь, важно для определения этапа эволюции, достигнуто-го тангутской системой. Если в мужской подсистеме все термины поколения +1 и -1 соответствуют принципам так называемого "арабского" типа, то в женской подсистеме отсутствие специального термина для ДЖРЭЖ представляет собой пережиток предшествующего этапа, когда прямые и боковые родственники терминологически вообще еще не различались.

С этой точки зрения можно объяснить и отсутствие в тангутской системе специальных обозначений для параллельных кузенов, которые еще не противопоставлялись сиблингам. Такое толкование отвечает общей закономерности эволюции систем терминов родства, когда при развитии в сторону "арабской" модели термины поколения Ø, как правило, оказываются наиболее консервативными. Однако и в этом случае кросскузены должны были разграничиваться с сиблингами, и их отсутствие в наших источниках можно объяснить лишь фрагментарностью последних.

Системе терминов родства тангутов присущи и некоторые другие черты, пережиточно сохранившиеся в ней от предшествующих этапов развития. Так, релевантность пола Эго объяснима только в условиях того исходного типа систем родства, который в литературе нередко называют "австралийским"². Этот тип отражает дуально-родовую организацию с обязательным двусторонним кросскузенным браком. В условиях функционирования такой структуры нет противопоставления кровных родственников и свойственников: кросскузен одновременно является мужем сестры и братом жены; брат матери — отцом жены; сестра отца — матерью жены и т.д. Позднее, по мере отмирания правила обязательного брака кровные родственники начинают получать специальные обозначения. Но у тангутов еще сохраняются следы прежнего состояния: мать мужа обозначается у них термином 阿尼 阿尼 ныи¹виэ¹, в котором ныи¹ является омонимом 阿尼 ныи¹, ранее обозначавшего как РжС, так и ДжРМ. В названии одного из разделов "Записей" оппозиция "свекровь — невестка" выражена терминами ныи¹виэ¹ и 'иа¹, но в пословицах, отражающих более консервативное словоупотребление, ныи¹ по-прежнему выступает и в своем старом значении РжС, как это имеет место, например, в пословице № 301: "Знатные и богатые весной сыновей в люди не отправляют, невестка у свекрови и осенью не позабавится".

Таким образом, можно утверждать, что, хотя тангутская терминология родства в своих общих контурах приоб-

² Крюков М.В. Дает ли система брачных классов ключ к разгадке "австралийской контрверзы"? — Советская этнография, 1974, № 3, с. 64—66.

реля уже черты "арабского" типа, процесс трансформации еще не завершился. В какой-то мере здесь можно провести параллель с тем этапом развития древнекитайской системы, который нашел отражение в словаре "Эръя".

Коль скоро "арабские" системы родства порождаются клановой организацией, можно полагать, что в тангутском обществе уже реально существовали группы родственных семей, связанных по мужской линии, имеющих общее наследственное имя и представляющих определенное общественное, идеологическое и хозяйственное единство. Сегодня мы не располагаем сведениями о такого рода социальных ячейках государства Си Ся, но по мере увеличения вводимых в научный оборот исторических источников "открытие" их весьма вероятно. Учитывая же незавершенность процесса формирования терминологии "арабского" типа, можно также предполагать, что у тангутов существовали и пережиточные формы родовой организации.

Реконструкция системы родства тангутов имеет значение не только для изучения их социальной организации. За последние годы внимание исследователей привлекает вопрос о прямых потомках тангутского этноса. Известно, что в начале XVI в. на территории современной провинции Хэбэй проживала более или менее значительная группа тангутов, еще не забывшая свой родной язык и знавшая тангутскую письменность (в 1962 г. близ г. Баодина обнаружена стела с текстом, выполненным тангутской письменностью; она датируется 1502 г.)³. Позднее в провинции Сычуань была обнаружена этнографическая общность, называющая себя мэнэ и говорящая на языке тибето-бирманской группы⁴. Высказывалось мнение о том, что мэнэ — фонетический вариант этнонима *тинуаг*, под которым тангуты известны в тибетоязычных источниках. Одни ученые полагают, что этнос мэнэ представляет собой потомков той части тангутов, которая осталась в местах своего первоначального проживания после перемещения основной массы тангутского населения в Нинся. Другие склонны видеть в мэнэ потомков тангутов, вернувшихся в Сычуань после падения Си Ся⁵. Вопрос о том, действительно ли являются мэнэ потомками тангутов, пока не решен, но немаловажную роль в этом отношении могло бы сыграть сопоставительное изучение терминов родства в языке мэнэ и тангутов. Будучи специфической "закрытой системой", терминология родства представ-

³ Чжэн Шаоцзун, Ван Цзинжу. Каменная стела с тангутской надписью, обнаруженная в Баодине. — Каогу сюэбао. 1977, № 1 (на кит. яз.).

⁴ Хуан Буфань. Общие сведения о языке мэнэ. — Миньцзу юйвэнь. 1985, № 3, с. 62—77 (на кит. яз.).

⁵ Ли Фаньвэнь. Сборник исследований о Си Ся. Иньчuanь, 1983, с. 218—221 (на кит. яз.).

тяет собой весьма информативный этногенетический источник⁶. Хотя термины родства мэнэ пока еще не опубликованы, тангутская часть такого исследования уже готова.

В заключение мне хочется еще раз выразить признательность автору публикуемой ныне работы К.Б.Кепинг за осуществленный ею кропотливый анализ текста "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим", позволивший впервые в истории науки выявить основные структурообразующие принципы тангутской системы терминов родства. Нет сомнений, что будущие исследования (в частности, изучение под этим углом зрения свода законов Си Ся, в котором, как и во многих других средневековых государствах Восточной Азии, степень родства учитывалась при определении меры наказания преступнику) обогатят наши представления в этой области и восполнят лакуны, обусловленные в данном случае особенностями самого публикуемого текста.

⁶ Крюков М.В. Полинезийские системы родства как этногенетический источник. — Австралия и Океания. История, экономика, этнография. М., 1978, с. 120—122.

TEKCT

TEKCT

憲
朝
社
第
五
卷

感節花落葉睡猶

後廷流散鄧狼散靈散禍眼淚詫慕

感節

歸魂體 翻飛 故鄉 因朝 離愁 踏尋 杜服 感氣

席糞禮歌

後庭流散鄧狼散靈散禍眼淚詫慕
前細批批總總齊齊齊齊齊齊齊齊
鹿總能鹿總而猴弄弄總總弄弄弄
參差段折腰折腰如如如如如如如如

鑄銅盤龜兔狼敵終燭
萬象飛騰鑑鑑無能比
唯此一端知我心

西鶯錦雞羽行後形雞翁孔祐織蠶發絲織微花氣弱逐散微在

制之而猶難燒能雜藏後移易則猶如茲能若此

飛蛇走蠍之龍威虎氣絕彼儼若懾後此羸弱者報應猶移如

引而蕪蕪無歸處。故其聲也，猶若鶯鶯之悲歌，則其聲也，猶若鶯鶯之悲歌。

鶯鶯雜劇卷之二

故以散亂勁敵蘋狗放逐羣魏譖辟穀後終補修繕猶存

鑿井而得龍能致蠶使役耕種破歲無飢此皆
天子之功也

絲發綴綵繁縝縈很眞絲綉綢華襯能躋縑縑勝綢繡綢

新清飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄

飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄

飄飄

飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄

飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄

飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄

飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄飄

弱而爲形役無能隨意猶能制體而無發於外
如羸弱者不能制體而無發於外

魏氏

飛鷹傳

故後起故終前既既觀能羸弱而存羸能羸羸病
 羸羸羸反形體窮羸羸後羸氣羸形既病既病而
 痛報羸氣形羸既羸羸既羸既羸既羸既羸既羸
 痛報羸形羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸
 痛報羸形羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸
 痛報羸形羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸
 痛報羸形羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸
 痛報羸形羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸
 痛報羸形羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸既羸

好飛御羅席精絕影列言啟狼毫龍光此狼毫微類飛毛

勝毛長短無違毛透靈服御鷹服御鷹毛御毛御毛御毛

發毛微毛御毛御毛御毛御毛御毛御毛御毛御毛御毛

前毛後毛後毛後毛後毛後毛後毛後毛後毛後毛後毛

毛毛毛毛

舞數幾微毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛

獮而微毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛

獮而微毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛

謂避麻多教導猶如服而修道敬藉德而修學我第
而稱敵惡無無競競後龍競逐能而藉難微而難得
藏惡護藉難而御前歸後難後難而難難而難難
難難而後難而御而御而御而御而御而御而御

辨難而難而難而難而難而難而難而難而難而
而難而難而難而難而難而難而難而難而難而
而難而難而難而難而難而難而難而難而難而
而難而難而難而難而難而難而難而難而難而

而難而難而難而難而難而難而難而難而難而
而難而難而難而難而難而難而難而難而難而
而難而難而難而難而難而難而難而難而難而
而難而難而難而難而難而難而難而難而難而

嘉祐元年九月
知州通判处

蘇子集

佩劍猶好壯志無時不壯懷術藝無時不精
發紙毫無才盡而詩無能窮翰墨無時不妙
筆無能窮毫無畫制無難題毫無不能隨心所欲
毫無不能毫無不能毫無不能毫無不能毫無不能
毫無不能毫無不能毫無不能毫無不能毫無不能
毫無不能毫無不能毫無不能毫無不能毫無不能

卷之三

蘇武留匈奴十九年，始以天子手書拜為郎中，使持節送匈奴使於西漢。武因留。時卽方朔、唐蒙、王仲卿等皆爲郎，與武同出。武時年四十餘歲。

故將御敵而能勝。而御敵能勝者，必能御敵而能勝。故將御敵而能勝。
 諸侯既識，則猶能御敵而能勝。故將御敵而能勝者，必能御敵而能勝。
 繼殺姦情，則猶能御敵而能勝。故將御敵而能勝者，必能御敵而能勝。
 過將諸君如是，則猶能御敵而能勝。故將御敵而能勝者，必能御敵而能勝。
 猶取敵獲，則猶能御敵而能勝。故將御敵而能勝者，必能御敵而能勝。
 廣捕獲，則猶能御敵而能勝。故將御敵而能勝者，必能御敵而能勝。
 以烹殺，則猶能御敵而能勝。故將御敵而能勝者，必能御敵而能勝。
 用兵而無敗績，則猶能御敵而能勝。故將御敵而能勝者，必能御敵而能勝。

御敵而能勝者，必能御敵而能勝。

二

政議者亦無効而死。勸辭前歲歲流亡於流亡於勝利
 菊花落盡而死。平市街散結流連。孤寂而死。而死。
 徒號龍蛇。死。而死。而死。而死。而死。
 舞劍而死。而死。而死。而死。而死。而死。
 異腹絕脣。而死。而死。而死。而死。而死。
 而死。而死。而死。而死。而死。而死。

能得其道此將何取彼能取之而无犯也雖無所取而能
知其處在斯為精妙故此制微而藏深而微而後有得焉

既服私施既服私施

既施既施既施既施

既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既

施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既

施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既
施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既施既

卷八

解脫羣猶若荅龍散納鴻鵠
解脫羣猶若荅龍散納鴻鵠

張若虛嘆曰：「吾嘗慕齊梁之詞，每不獲從。」

羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭
羅羅殺馬頭

我服之殊不知何如也

驛使織絲織罿織紵織綸織散
嚴廳織緞織緜織緜織緜織緜
織緜織緜織緜織緜織緜織緜織

羌狼蓋比毫赤號號辟號號敵號號後腹瓶能號號

萬數拔

麥多號號號號號號號號號號號號號號號號號號號

病數號號號號號號號號號號號號號號號號號號號

號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號

號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號

號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號

號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號號

疾蛇般如脈後臍毛絲疏離支斯麻汗教則解脫此飛散流
 舞屏貌魏驅鹿皮散散龍編教產靈魂舞多旅魏嚴孫施
 華絛能解花散龍教而嚴魂形粉散散君姪荀微
 鐵綴龍強牙職散散教而御前鐵行能散形多無謂
 許有齊莊 龍邊郎 莫舞織微蔬浦猶清
 離散散弱教魏難教難彼經歸教齊教難既散
 華弱教散逐羸解恩散散散散解難解難解
 故流瓶紙散篤履承商編然約茹嚴躬飄飄舞
 一

此歌詞約取散曲中較為通俗易解者，以授
用於教導兒童。其詞句皆為四言，每句之末
二字，或平或仄，可歌可誦，亦可演為歌舞。

荷葉鴉鵝

反覆織羅織羅織羅織羅織羅織

蘋飄飄綿綿蔓如絲纖纖痕數翹
殘葉零落紛紛散似雲

死既死繼死魂猶無形神繼服禮度而後死
死既死雙龍亦不稱繼流死後數日獨死屍

鋪翠翻鸞翼，綵鸞飄鳳篋。妙德蘊難詣，微言絕無期。

此系取之於後漢書，猶曉諭後漢故也。就其辭氣，雖屬後漢，亦有唐風。

五

錦繡繢妝霞靄委殊蘋霞頤每移蘋

花絲織繖綠蘋綵綉纏花股翠綵繡旛花之文

嚴望之篤厚純朴，雖耽吟詠，而能振筆成篇，故其文辭妙

懷疑織紝衣報孫魏魏風研板孔孔無窮窮微微最

廣雅

舜舜齋經疏

施施流彩絛
飄飄飄飄飄
飄飄飄飄飄
飄飄飄飄飄
飄飄飄飄飄

猶經屏籠詭語，猶如如此。

卷之三

報復後亦復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。

復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。
 復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。復復死。

[1.29]

[J.30]

蘇子瞻題其卷後云：「余嘗謂子瞻之文，如其風流豪爽，不以爲過。」

緘緘總教綵疏魂難忍此教繫教綵教綵哀廢愁死微此教

瑞應符瑞而叢教輒猶鄧尉之驚鴻

蘇軾
散盡鉢中飯
猶能橫臥
醉後不知
身世一何
快哉

獨此雅器，設歸龍虎，屏致鴻臚，齊委朱紱，列轍繡綸，縱橫流輩，穀饑散駁。

鄧緒篤行端敏好讀書善隸楷篆籀筆氣雄
雅有大風度人謂之小王羲之

年龍補劍錄清臘花補劍錄後藏器錄辨鑒錄疏錄經書

[J.34]

猶猶如羽若飛天屏牕蕭蕭如織
微曉晴鶯驚鵠落葉驚風散
蕭蕭蕭蕭蕭蕭蕭蕭蕭蕭蕭蕭

於流隣風氣，猶猶如故。但其聲歌，雖復無復舊音，而其辭句，猶復有舊音之屬。

故其氣物之靈，妙合無垠，而能以無爲有，以不見爲見，此所以爲天地萬象之宗也。

而後竊鬻海器多死於獄雖織羅服猶能取燒燬數百匹
纓絳緋縫衛衣燭燭燭房衛衣燭燭數百匹

乾鑿元氣無歸宿
萬象森羅自運流

龍
考

號稱後魏烈愍帝徵而數尋名跡於其後竟無所獲

魏

狼藏狼凡所為殺衆物鮮能逃死狼亦多傷人後脫羣

流猿鄒禡發舞蠶琅飮底燭繡衣夜屐牒羽蟲移罷織

解縛脫殼歸無類
脫繩張羅盡

諸侯發鹿緝吏擊討之斬殺甚衆。於是漢高祖乃封劉敬爲齊王，以觀望其後。

織成形體而開鑿鑄成器皿而散發微光此無形而能顯靈無聲而能發響者也

[ル.36]

火
焰
騰
燒
死
畜
羣
羅
羅
羅

飛

SUMMARY

SUMMARY

lewly Gathered Notes on Maternal Love and Filial Piety. The Last in.

This unique Tangut manuscript from the Manuscript Department of the Leningrad branch of the Institute of Dental Studies of the USSR Academy of Sciences is a Tangut translation of a collection of Chinese short stories describing relations between the kin. The colophon of the MS states that the stories were chosen by the Tangut translator from a number of Chinese sources (it was that there was no definite Chinese text of this title). Only the last chüan of the text comprising 44 stories has survived to our times. These stories come under the following eight headings: (1) Mother-in-law (husband's mother) and daughter-in-law, (2) Uncles (father's brothers) and nephews, (3) Aunts (father's sisters) and sisters, (4) Brothers, (5) Sisters, (6) Spouses, (7) Brother's wives and concubines, (8) Uncles (other's brothers) and nephews.

The manuscript is of a didactic character and has previously served as an illustration of Confucian moral code.

This publication contains an introduction, the translation (with commentaries) of the last chüan, an analysis of grammar peculiarities of the text, appendices and facsimile of the last chüan.

The article entitled, "The Tangut Kinship System" is included in the appendix. Up to now no detailed study has ever been made of Tangut kinship system and even the kinship nomenclature has not yet been established.

The study of the Tangut kinship is basically founded on this manuscript and also on other Tangut translations of Chinese secular texts published by this author earlier (for example, 頭林 Lei Lin "The Forest of Classes"). In addition, the Tangut dictionaries were also made use of.

Though this article does not reconstruct the Tangut kinship system in its entirety, it defines a number of previously unknown kinship terms and some structure-building components of the system as, for example, the

existence of two sets of terms in the Ego generation - one for men and another for women (the relevancy of sex in the Ego generation).

In Tangut studies this is the first attempt to reconstruct the Tangut kinship system.

The article by M.V.Kryukov entitled, "'Newly Gathered Notes on Maternal Love and Filial Piety' and Reconstruction of the Tangut Kinship System", included in the appendix was specially written for this book.

Научное издание

ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ О ЛЮБВИ
К МЛАДШИМ И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ

Редактор *Н.Г.Михайлова*
Младший редактор *Н.Е.Серегина*
Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *Е.А.Пронина*
Корректор *П.С.Шин*

ИБ № 162⁴

Сдано в набор 06.04.89. Подписано к печати 03.04.90
Формат 60×88¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная
Усл. п.л. 12,0. Усл. кр.-отт. 13,13. Уч.-изд. л. 10,88
Тираж 1,500 экз. Изд. № 6836. Зак. № 145. Цена 1 р. 30 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28